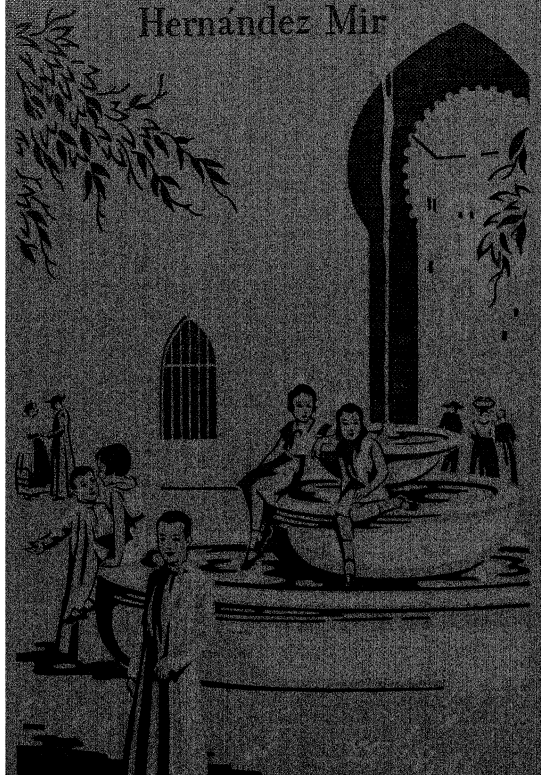


El Patio de los Naranjos

Hernández Mir



468 H55p

63-04180

Hernandez

El patio de los Naranjos

468 H55p

63-04180

Hernandez

El patio de los Naranjos



kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334132 7

JUN 1963

FEB 10 '68

James H. [illegible]

COPYRIGHT, 1935, BY MARGARET B. HOLZ AND TERESA DE ESCORIAZA
ALL RIGHTS RESERVED

136.6

The Athenaeum Press
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

A nuestra sobrina
AILEEN M. HOLZ
con cariño

Preface

THE primary value of this book, the editors believe, will be found in its reflection of simple, leisurely Spanish life. The plot is little more than a thread, binding loosely together a series of pictures of the types, tempers, traditions, and practices of a very old people; but slender as it is, it holds the attention and, in its concrete situations, presents more vividly than could be presented in any other way information concerning the different aspects of everyday life in Spain.

Reproductions of pen-and-ink sketches by Máximo Ramos and of water colors by the same artist give additional charm to the story. The editors have also included some old folk songs and dances to interest the student in Spanish folk poetry.

The vocabulary of Hernández Mir's story is of both practical and literary importance, and is repeated so frequently in the reading, the conversations, and the exercises, that the student cannot help becoming thoroughly familiar with it.

The varied exercises are within the reach of students who have had at least one year of high-school Spanish or at least one semester of college Spanish. The special vocabulary-building exercises will prove stimulating and beneficial. While the study of functional grammar is supposed to have preceded the use of this book, the majority of the difficult problems in grammar are given a systematic, adequate review.

Preface

This book may be used in a variety of ways :

1. As the general textbook, including intensive reading, grammar review and drill, vocabulary-building, oral and written free composition ; or
2. As the general textbook, omitting the free compositions altogether ; or
3. As a reader only, for intensive reading, conversation, dramatization, singing, and with or without the free compositions ; or
4. As a reader for extensive reading out of class for the pure enjoyment of a good story that will hold the students' interest to the very end and stimulate their interest in the life of Spain.

The editors wish to thank Señores Hernández Mir and Luis de Oteyza for their kind suggestions and valuable help.

M. B. H.
T. de E.

MONTCLAIR, NEW JERSEY

Contents

	PAGE
El Padre Lolito	3
La Señá Dolores	9
María del Valle	16
Afeitamuertos	21
Ángel García, «el Pinturero»	28
Comino	36
En el Patio de los Naranjos	43
Sevillana (Canción)	50
Canción Andaluza	52
En la Reja	54
La Catedral	60
En la Freiduría	69
Seguidillas (Canción)	76
Semana Santa	82
La Feria	89
La Feria de Ganados	97
El Barrio de Triana	106
¡A los Toros!	117
La Corrida	124
La Boda	136
La Fiesta	144
Sevillana (Canción)	148
Peteneras (Canción)	150
La Casa del Torero	153
El Parque de María Luisa	159
NOTES ON VOCABULARY	162
VOCABULARY	163

Illustrations

	PAGE
El patio de los Naranjos (in colors)	Frontispiece
El padre Lolito	3
Cuando empezó de monaguillo	5
La señá Dolores en el mercado	9
La azotea con las macetas	11
Plano de Sevilla	11
María del Valle	19
Cosas de cocina	18
Afeitamueertos, memorialista	21
Afeitamueertos, pintamonas	23
El Pinturero en traje de calle	28
El monaguillo Comino	36
Una travesura de los chiquillos	38
Vista de la Giralda	42
Coloquio de amor en la reja	55
Jarrón de flores	56
Afeitamueertos, cicerone	60
Plano de la catedral	62
Un rincón del templo	64
Celos del pobre ante la freiduría	70
Lo que ofrece la freiduría	73
Un encapuchado	82
En la caseta de la feria	89
Típicos instrumentos musicales	95
Un vendedor de ganado	97
La compra del borrico	100
Fiesta en el Guadalquivir (in colors)	106
Diciendo la buenaventura	106
Típicas frutas de Andalucía	111
El coche de los toreros	117
El público va a la plaza	119

El Patio de los Naranjos

	PAGE
La salida de las cuadrillas	125
Toreando con la capa	126
Picando al toro	127
Clavando las banderillas	128
Pase de muleta	130
Última acometida del toro	131
Los trastos del torero	135
La comitiva nupcial	137
Juerga andaluza (in colors)	144
Puerta de la casa del torero	153
Patio en Sevilla	155
Banco de azulejos en el Parque	159

Guillermo Hernández Mir

EL AUTOR de *El Patio de los Naranjos* es uno de los literatos jóvenes más conocidos en España, pues a pesar de su juventud lleva realizada abundante labor, cosa que ha podido hacer por comenzar sus trabajos en la niñez casi.

En efecto, recién cumplidos los quince años estrenó en Sevilla, su ciudad natal, una obra de teatro que mereció el aplauso del público y los elogios de la crítica, y ya desde entonces no cesó en su constante laborar, dedicándose al cultivo de diversos géneros literarios, siendo uno de ellos la novela, en la que alcanzó también pronto singulares triunfos. En la colección "El Cuento Semanal" que dirige el eminente escritor Eduardo Zamacois, se publicó *Pedazos de Vida*, narración corta que reveló en su autor extraordinarias dotes de novelista.

Y pronto este augurio fué confirmado. En 1920, la Casa Editorial Pueyo organizó un concurso de novelas para el que ofrecía un cuantioso premio. Fueron jurados Armando Palacio Valdés, Vicente Blasco Ibáñez y Luis de Oteyza; y estos novelistas, entre cuantas novelas — más de mil — que optaban al premio, consideraron unánimemente como la mejor *El Patio de los Naranjos*. Guillermo Hernández Mir obtuvo la preciada recompensa, publicándole la obra para admiración de los lectores de habla castellana.

Esta admiración no ha sido regateada. Se han hecho en España y la América española numerosas ediciones de *El Patio de los Naranjos*, alguna tan profusa como la

Guillermo Hernández Mir

de la colección titulada *La Novela Rosa* que imprime cien mil ejemplares. Hoy la novela de Hernández Mir es una de las más populares en idioma español.

Ningún juicio bibliográfico ha de insertarse aquí de *El Patio de los Naranjos*, puesto que la obra va a continuación y los lectores pueden juzgar por sí mismos. Sólo diremos, porque es acaso la principal razón de que la hayamos escogido para los lectores norteamericanos, que refleja la vida de la ciudad más interesante de España. Sevillano Hernández Mir, llevado del amor a la ciudad natal, ha copiado fielmente la vida de ella; así en *El Patio de los Naranjos* se ve, se siente, se vive toda Sevilla.

Por considerarlo de este modo sin duda, la novela española ha sido introducida a varios idiomas y adaptada al cinematógrafo.

Guillermo Hernández Mir tiene publicadas otras grandes novelas de ambiente sevillano también, entre las que se destacan *El Dolor* y *El Convento de los Reyes*.

El Patio de los Naranjos

CAPÍTULO I

El Padre Lolito

ESTE respetable sacerdote es sevillano. Nacido en la Puerta del Arenal¹, empezó su carrera eclesiástica como monaguillo en la parroquia del Sagrario²; en el Patio de los Naranjos³ junto a la iglesia se despertó su taurofilia con las corridas organizadas por sus colegas. Estos festejos solían terminar a escobazos, sacudidos por el sacristán mayor, que no se contentaba con ver los toros desde la barrera.⁴

Lolito, como le llamaban al monaguillo, dejaba satisfechos a todos: él sabía qué reclinatorios debía reservar para las señoras que daban buena propina; a qué altar debía dedicar especial cuidado para que no le faltara ni un detalle de ornamentación; con igual celo despachaba con viento fresco a los chiquillos que entraban en el templo molestando a las viejas con sus gritos y diabluras, que con la caña de encender perseguía a los perros vagabundos que irreverentes entraban en el templo. Así, no fué extraño que una noble señora, se-



El Patio de los Naranjos

ducida por las atenciones y méritos del pequeño, lo tomase bajo su protección, ofreciendo costearle la carrera de sacerdote.

Cuando le fué hecha la proposición, Lolito sufrió una de las impresiones más amargas de su vida. Él, en lo íntimo de su corazón, sentía un no sé qué, algo, que le impulsaba a ser torero. ¡Verse en las plazas aclamado por el público; ganar mucho dinero y comprar luego una casa, donde iba a tener a su madre como una reina; su vieja, como él llamaba a su madrecita de su alma, a quien entregaba todas las propinas que obtenía y a la que más de una vez sorprendió con el regalo de un corte de vestido o un pañuelo de talle! Y no menor era el cariño que sentía por su hermana Valle.

En sus ensueños entreveía su bienestar futuro unido al de los suyos: su madre se pasearía en automóvil y su hermana se casaría con un marqués, lo menos. Así pues sería torero.

Éstos eran sus proyectos cuando la buena señora brindó protección al chiquillo, y de golpe y porrazo se veía hecho cura.

Era cosa de tomarlo a broma si no se tratara de algo decisivo en su vida. Y consultó el caso con su madre y ésta creyó morir de alegría al saber la grata nueva.

— Hijo mío, di que sí con los ojos cerrados. ¿Tú sabes lo que es tener el pan asegurado para toda la vida? Y ¡nada menos que cura! ¡Mi sueño dorado! Sí, todo te lo mereces tú, ángel mío, que eres más bueno que los merengues de fresa. Dime dónde vive esa señora para ir a besarle las manos.— La buena mujer abrazaba a Lolito, al mismo tiempo que le decía:

— ¡Ay! cielo mío, que vas a llegar a ser obispo, o por lo menos ¡cardenal!

El Padre Lolito



Valle correspondía al cariño de su hermano con afecto casi materno; pero sevillana al fin, y por lo tanto muy bromista, al ver la cara triste de Lolito y comprendiendo las angustias que estaba pasando, reía locamente y exclamaba:

— ¡Ay, qué cosa más graciosa! ¡Lolito convertido en canónigo! ¡Lo que me voy a reír cuando te vea paseando por las Delicias⁵ con sotana y bonete! ¡No pongas esa cara, por tu salud, y déjame que me ría! ¡Mi hermanito cura!

Y tuvo que echar a correr para esquivar el pellizco con que le amenazó su madre.

Al principio con la protección de su madrina y, después, gracias a sus méritos personales, fué ascendiendo en su carrera. Tuvo la satisfacción de casar a

El Patio de los Naranjos

su hermana y de ver a su madre morir bendiciendo al hijo, que tan grata vejez le había proporcionado. Después, cuando el cólera arrebató en Sevilla a familias enteras, murió su hermana Valle y también el marido de ésta, dejando una niña, María del Valle, que prohió el padre Lolito, depositando en aquella criatura todas las ternuras de su corazón. Ahora el bueno del canónigo vive en el Patio de los Naranjos, en una de las casitas a cuyas ventanas, cubiertas de campanillas y enredaderas, asoma algunas veces la cara de María del Valle.

EXPLICACIONES

1. **Puerta del Arenal:** véase el plano de Sevilla.
2. **la parroquia del Sagrario:** iglesia situada a un costado del Patio de los Naranjos.
3. **el Patio de los Naranjos:** este patio, así llamado por los naranjos que le adornan, es el de la antigua mezquita. En el centro se halla una fuente del tiempo de los árabes. El patio, al que se entra por la Puerta del Perdón, tiene en frente la Catedral, a la derecha la parroquia del Sagrario y a la izquierda la Biblioteca Colombina. Véase el plano de la Catedral.
4. **ver los toros desde la barrera:** presenciar un peligro sin correr riesgo alguno.

EJEMPLO: Durante la guerra España, Holanda y Suiza vieron los toros desde la barrera.

5. **las Delicias:** paseo al borde del río Guadalquivir. Véase el plano de Sevilla.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿De quién trata el primer capítulo?
2. ¿En qué ciudad nació?
3. ¿En qué parte de España está situada la ciudad de Sevilla?
4. ¿Por qué carrera mostraba afición Lolito?

El Padre Lolito

5. ¿Por cuál se decidió al fin y por qué razón?
6. ¿Con qué bromas su hermana, como buena sevillana, trató de consolar a Lolito de la angustia que estaba pasando?
7. ¿Qué satisfacción tuvo éste después de su salida del seminario?
8. ¿Dónde vive el canónigo ahora?
9. ¿Con quién vive allí?
10. ¿Quién es María del Valle?

B. Cámbiense al plural las oraciones siguientes:

1. Este respetable sacerdote es sevillano.
2. La madre tiene un hijo y una hija.
3. Ahora vive en la casita blanca.
4. Hay una muchacha en la ventana.
5. Aquella ciudad está situada al sur.
6. Tuvo la satisfacción de casar a su hermana.

C. Póngase al

1. *Presente*: ser sevillano.
2. *Imperfecto*: tener un hijo.
3. *Preterito*: estar en casa.
4. *Perfecto*: tener automóvil.
5. *Pluscuamperfecto*: no ser irreverente.

D. Empléense en breves oraciones explicativas las palabras siguientes:

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. el monaguillo | 5. el bonete |
| 2. el reclinatorio | 6. la plaza |
| 3. el sacerdote | 7. la propina |
| 4. la barrera | |

E. Empléense los modismos siguientes en oraciones originales:

1. ver los toros desde la barrera
2. despachar con viento fresco
3. tomarlo a broma

El Patio de los Naranjos

F. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. Las obligaciones diarias de Lolito, monaguillo, con respecto a :

- (a) los reclinatorios,
- (b) los altares y los cirios,
- (c) los perros,
- (d) los chiquillos.

[Unas 75 palabras]

2. El tipo pintoresco del padre Lolito :

- (a) dónde nació,
- (b) su afición al toreo,
- (c) por qué cambió sus proyectos para el futuro,
- (d) su juventud,
- (e) cómo vive ahora.

[Unas 100 palabras]

3. Una visita al Patio de los Naranjos, guiándose por el dibujo y el plano del libro :

- (a) la entrada,
- (b) los edificios de los cuatro costados,
- (c) la fuente,
- (d) los árboles,
- (e) la gente que se encuentra.



CAPÍTULO II

La Señá Dolores

ES UNA ancianita muy simpática. Nació el año . . . ¿quién lo sabe? Ella habla de Amadeo¹, de Serrano², de Prim³; afirma que conocía a la reina María Cristina⁴, y es capaz de asegurar que se acuerda de Godoy⁵. Al ver las profundas arrugas de su rostro podría cualquiera llegar a creer que asistió al recibimiento que hizo el pueblo al general Castaños⁶ después del triunfo de Bailén⁷.

Cuando aumentaron los ingresos que la carrera le

El Patio de los Naranjos

proporcionaba al padre Lolito, permitiéndose éste el lujo de tomar una criada que aliviase de trabajo a su madre y hermana. Conocía a fondo las cualidades excelentes de la señá Dolores y no vaciló en tomarla a su servicio. Para ella, que ya tenía canas, fué como un premio importante de la Lotería⁸ su entrada en aquella casa, donde la comida era abundante y sana y en la que todos la trataban con afecto.

Era dura para el trabajo. Con bríos juveniles lavaba la ropa hasta obtener de ella una blancura deslumbrante y limpiaba la casa, empezando por la azotea y no descansando en su faena hasta dejar el zaguán y las losas de la acera como el oro. Aunque bastante le ayudaba en los quehaceres domésticos la hermana del padre Lolito, la señá Dolores nunca estaba ociosa. Cuando en la Giralda⁹ empezaban a sonar los toques anunciando el alba, ya estaba la buena mujer regando las macetas de la azotea, y ya no descansaba hasta el toque de ánimas¹⁰, hora en que sus ojos comenzaban a cerrarse.

Todas las mañanas, después de dejar la casa barrida y de haber pasado un paño por los muebles, cogía el canasto y marchaba al mercado establecido en el Postigo del Aceite¹¹, donde defendía a las mil maravillas los intereses de sus amos en la lucha obstinada con hortelanos, pescadores y demás vendedores sagaces, que jamás lograban engañarla. Había que oírla exclamar:

— Esta pescadilla la conozco yo. Es la misma que me quisiste vender el mes pasado.

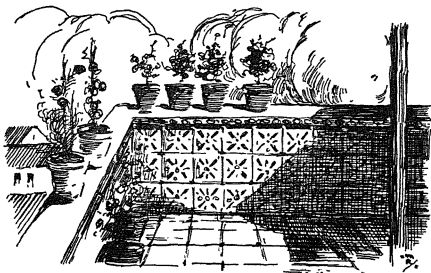
— ¡Pero, señora, si está acabada de llegar!

— Si, pero ha hecho un viaje muy largo. Así está de estropeada.

— ¡Exagera usted algo!

— ¿Que exagero? Esta pescadilla se la sirves a la

La Señá Dolores



cabeza del Rey Don Pedro¹² y le hace daño, no te digo más.

Y marchaba presurosa a comprar a otro puesto, diciendo entre dientes:

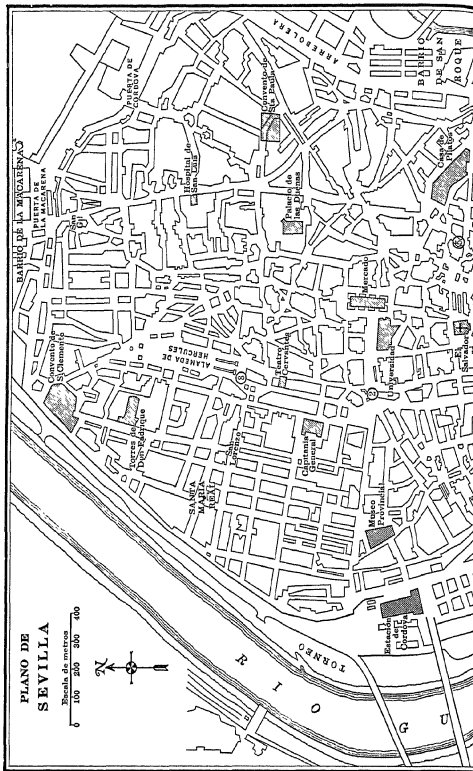
— ¡En seguidita me van a dar a mí pescado podrido! ¡A mí! que he nacido en el Barranco¹³ y estoy harta de ver llegar las banastas de Sanlúcar¹⁴.

Tenía a gala que jamás se había visto en la necesidad de llamar a un médico. Mejor dicho, se jactaba de no haber recurrido nunca a los médicos. Bien es verdad que nunca había padecido enfermedad alguna grave. Ella tenía sus remedios caseros y a ellos acudía en caso de apuro. Por este motivo veíasela a veces con una rueda de patata en cada sien, o una ligadura en las muñecas, u otros recursos por el estilo, que le ahuyentaban los males.

La señá Dolores era una institución en la casa del padre Lolito. Cuando murió la madre de éste, ella fué la persona de confianza en quien delegó el entonces párroco la misión de instruir a su hermana en las labores

PLANO DE SEVILLA

Escala de metros
0 100 200 300 400



El Patio de los Naranjos

caseras. Luego, cuando ésta contrajo matrimonio, siguió al lado de ella por ser sus servicios imprescindibles y por el afecto mutuo que se profesaban. Y cuando la hermana del padre Lolito murió, dejando en la tierra a su hija María del Valle, la señá Dolores consagró su alma y su vida, sus desvelos, sus pensamientos a aquella huerfanita, por la que sentía delicadas ternuras de abuela.

Una bendita mujer es la señá Dolores.

¡Ah! Un detalle importante: A pesar de sus setenta y tantos años siempre lleva una flor en la cabeza.

EXPLICACIONES

1. **Amadeo**: príncipe italiano, que vino a Madrid en 1871 y reinó durante dos años. Después de este reinado se proclamó la república en España.

2. **Serrano**: militar y político español. En la revolución de 1868 tomó parte contra la reina Isabel II y fué regente del reino hasta el advenimiento de Amadeo. Después de la abdicación de este rey, fué nombrado jefe del poder ejecutivo en la república española.

3. **Prim**: general y político español que hizo la revolución con Serrano y que trajo a Amadeo para impedir la república. Fué asesinado por los republicanos antes de que llegase Amadeo.

4. **María Cristina**: reina de España. Fué regente a la muerte de su esposo Fernando VII en 1833. Por su desacertado gobierno provocó la revolución de 1854, a consecuencia de la cual fué desterrada en París. Allí se reunió con ella su hija Isabel II al ser a su vez destronada en 1868.

5. **Godoy**: político español, ministro de Carlos IV en 1797.

6. **Castañes**: general que se distinguió durante la guerra de la Independencia, consiguiendo sobre las tropas de Napoleón la famosa victoria de Bailén.

7. **Bailén**: célebre batalla en la que capitularon 22000 franceses.

8. **Lotería**: en España hay tres loterías mensuales del Estado, siendo la mas importante la de Navidad cuyo premio mayor es de 15 millones de pesetas: « el gordo » como se le designa vulgarmente.

9. **la Giralda**: torre de la Catedral de Sevilla, construída por los moros en 1184; admirable muestra del arte árabe. El coronamiento

La Señá Dolores

actual fué añadido en el siglo XVI. Una enorme estatua giratoria de la Fe, que da el nombre a la torre, domina la Giralda; es ésta de bronce y mide cuatro metros de alto.

10. **toque de ánimas:** toque de campanas por la noche en las iglesias para que los fieles rueguen a Dios por el alma de los muertos que están aún purgando sus culpas.

11. **Postigo del Aceite:** plaza donde tiene lugar el mercado.

12. **el Rey Don Pedro:** Don Pedro, rey de Castilla, más conocido por Pedro el Cruel, hizo pesar sobre Castilla durante dieciseis años la más dura tiranía. La leyenda se apoderó de su nombre. Así aparece su figura en diversas obras de la literatura española. Existe en una calle de Sevilla un busto de este rey que le ha dado el nombre de Calle de la Cabeza del Rey Don Pedro.

13. **Barranco:** lugar a orillas del río Guadalquivir, donde se desembarca y cotiza la pesca.

14. **Sanlúcar:** puerto de donde salió Cristóbal Colón para su tercer viaje.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Cuál es el título del capítulo segundo?
2. ¿Quién es la señá Dolores?
3. ¿De qué personajes históricos se acuerda todavía?
4. ¿En qué época vivieron y por qué hechos históricos se distinguieron estos personajes?
5. ¿Cuándo entró la buena mujer en casa del padre Lolito?
6. ¿Cuáles eran sus cualidades?
7. ¿Qué hacía después de haber limpiado toda la casa?
8. Cite usted una conversación característica de la señá Dolores en el mercado con los vendedores tramposos.
9. ¿Por qué no había recurrido nunca a los médicos?
10. ¿A qué remedios caseros acudía en caso de apuro?
11. ¿Qué fué de la anciana cuando murió la madre del padre Lolito?
12. ¿De qué se encargó ésta durante el matrimonio de la hermana del canónigo?
13. ¿A qué dedicó su vida entera después de la muerte de aquélla?
14. ¿Qué es lo que lleva siempre en la cabeza a pesar de sus setenta y tantos años?

El Patio de los Naranjos

B. Lléñense los espacios con la forma adecuada de los verbos ser, estar, tener, haber:

1. La señá Dolores ----- muy simpática.
2. ----- en casa del padre Lolito y ----- muy trabajadora.
3. Cuando empezaban a sonar los toques del alba, ya ----- la buena mujer en la azotea.
4. ----- que ver a la anciana en el mercado.
5. Siempre ----- remedios caseros en caso de apuro.

C. Cámbiense los verbos de las oraciones precedentes al presente, imperfecto, pretérito y futuro.

D. Empléense en oraciones explicativas las palabras y expresiones siguientes:

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| 1. la criada | 6. el pescador |
| 2. la azotea | 7. la lotería |
| 3. el zaguán | 8. el toque de ánimas |
| 4. el mercado | 9. el toque de alba |
| 5. el hortelano | 10. la pescadilla |

E. Escribanse oraciones en que se usen los modismos siguientes:

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. acabar de | 3. tener a gala |
| 2. hacer daño | 4. por el estilo |

F. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 50 palabras]

1. Las ocupaciones domésticas de la señá Dolores:

- (a) en la azotea,
- (b) en la casa,
- (c) en el mercado,
- (d) en la cocina,
- (e) con María del Valle.

La Señá Dolores

[Unas 75 palabras]

2. Descripción de la señá Dolores :

- (a) su tipo,
- (b) su carácter,
- (c) su modo de hablar,
- (d) su modo de trabajar,
- (e) sus remedios caseros.

[Unas 100 palabras]

3. La Giralda :

- (a) lo que es,
- (b) dónde está situada,
- (c) su estilo arquitectónico,
- (d) su altura,
- (e) cómo se sube,
- (f) su actual coronamiento.

CAPÍTULO III

María del Valle

LA SOBRINA del padre Lolito es un sol de bonita, según gráfica expresión de la señá Dolores. De cabellos rubios, la piel clara y con unos ojos verdes muy hermosos y rasgados, diáfanos como las aguas del mar en las horas matutinas. Ojos que descubren el fondo puro de su alma y que al mismo tiempo revelan una voluntad firme y enérgica.

Deslizábase su vida tranquila, feliz y monótona, sin episodios que la alterasen. Cuando pequeña, de casa al colegio y de éste a casa, acompañada siempre por la vieja. Muy formal y juiciosa, nunca dió lugar con las travesuras propias de su edad a que su tío llegara a enojarse.

De la bondad de su corazón da idea el hecho siguiente :

Siendo aún muy niña y habiendo quedado sola en casa, llegó a pedir limosna una pobre mujer con dos chiquillos pequeñitos. María del Valle tomó de la hornilla el puchero donde hervían los garbanzos, cogió del cajón de la cocina un pan y lo entregó todo a la mujer, que marchó bendiciendo a la caritativa muñeca.



María del Valle

Luego fueron los apuros de la señá Dolores para improvisar una comida que estuviese preparada para cuando la pidiera el padre Lolito.

Diez y nueve años cuenta la muchacha, y aunque su belleza, espléndida como un clavel, ha tenido bastantes pretendientes, ella ha dado calabazas a todos. Cuando las amigas la animaban a que se decidiera por alguno, contestaba siempre que el hombre a quien ella le dijera que sí tenía que ser para toda la vida, y aun no lo había encontrado.

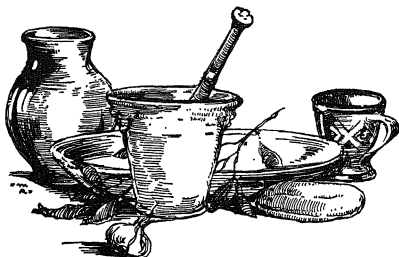
— Mira, hija mía, que los príncipes rusos ya han pasado a la historia — solía decirle la señá Dolores cuando de este asunto trataban.

— No es príncipe ruso lo que yo espero — contestaba la joven; — es que yo creo que esto del querer es un asunto muy serio. No me importa que sea rico o pobre, lo que importa es que yo le quiera, y hasta hoy ninguno me ha hecho tilín.

Y como todo llega en este mundo, a María del Valle le llegó la hora de enamorarse. Fué una cosa definitiva.

Una noche en casa de unas amigas, que celebraban un bautizo, un mocito la sacó a bailar sevillanas; ella accedió gustosa y desde aquel momento se unieron dos corazones que estaban predestinados a amarse toda la vida. Y empezaron los contratiempos y sinsabores para María del Valle. Su novio era torero, y el padre Lolito, después de informarse, se opuso a aquellas relaciones; pero la voluntad de ella es firme y este amor se ha dado tal prisa a arraigar en su alma, que ya no hay medio humano de arrancarlo. Ella quiere a su novio y con él se ha de casar, o no se casará nunca.

El Patio de los Naranjos



EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿De qué personaje trata este capítulo?
2. ¿Qué nombre cariñoso le da la señá Dolores?
3. Descríbase su apariencia.
4. ¿Qué rasgos característicos nos revelan sus ojos?
5. Háblese de su niñez.
6. ¿Qué episodio infantil nos da idea de la bondad de su corazón?
7. ¿Qué edad tiene María del Valle?
8. ¿Cómo ha tratado hasta ahora a sus pretendientes?
9. ¿Cuál era su contestación siempre que las amigas le animaban a que se decidiera por alguno?
10. ¿De qué manera le hablaba la señá Dolores sobre este asunto?
11. ¿Qué argumento oponía a esto la mocita?
12. ¿Qué ocurrió por fin también a María del Valle?
13. ¿Cómo sucedió esto?
14. ¿Qué profesión tenía su novio?
15. ¿Quién se opuso a estas relaciones?
16. ¿De qué manera muestra María del Valle su voluntad firme y enérgica a pesar de aquellos contratiempos?

María del Valle

B. Póngase en la forma debida los adjetivos que van entre paréntesis en las oraciones siguientes:

1. De cabellos (rubio) y de ojos (verde) muy (hermoso) es María del Valle.
2. Sus ojos revelan una voluntad (enérgico) y (firme).
3. Deslizábase su vida (tranquilo, feliz) y (monótono).
4. No me importa que sea mujer (rico) o (pobre).
5. Llegó a pedir limosna una (pobre) mujer con dos chiquillos (pequeño).

C. Empléense en oraciones el positivo, el comparativo y el superlativo absoluto de los adjetivos siguientes:

- | | |
|-----------|------------|
| 1. bonito | 4. malo |
| 2. viejo | 5. grande |
| 3. bueno | 6. pequeño |

D. Complétese la comparación en las oraciones siguientes:

1. La sobrina del padre Lolito es más bonita ----- el sol, es la más bonita ----- todas las sevilanas.
2. Tiene los ojos tan claros ----- las aguas del mar.
3. Su novio era menos rico ----- otros pretendientes suyos.
4. Fué su amor una cosa más definitiva ----- pensaban.
5. Cuanto más se oponía el padre Lolito a aquellas relaciones, ----- persistía María del Valle.

E. Explíquense las palabras siguientes en oraciones:

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. la travesura | 6. el bautizo |
| 2. la hornilla | 7. la sevilana |
| 3. el puchero | 8. el contratiempo |
| 4. los garbanzos | 9. el sinsabor |
| 5. el pretendiente | 10. el novio |

F. Escribanse oraciones en que se usen los modismos:

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. dar lugar a | 5. me importa |
| 2. dar idea de | 6. no haber medio de |
| 3. dar calabazas | 7. haber de |
| 4. darse prisa | |

El Patio de los Naranjos

G. Temas originales (a escoger uno de los dos temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. María del Valle :

- (a) su edad,
- (b) sus cabellos,
- (c) sus ojos,
- (d) su carácter,
- (e) su infancia y su juventud,
- (f) sus opiniones sobre el amor,
- (g) sus contratiempos.

[Unas 75 palabras]

2. La Puerta del Perdón :

- (a) lo que es,
- (b) dónde se halla,
- (c) su arquitectura,
- (d) las estatuas de Martínez Montañés.

CAPÍTULO IV

Afeitamuertos

DON FAUSTINO RODRÍGUEZ Y VENEGAS es un pobre hombre¹ que vive a la sombra de la Catedral. En los soportales de Gradadas², adosadas a la pared de una casa, hay una mesita y una silla, ambas unidas por una cadena, que, a su vez, está amarrada a una ventana. Es la oficina de un memorialista que procura por este medio evitar que sin su consentimiento se le lleven los muebles a casa de cualquier charilero.



Por las mañanas temprano, a la hora del mercado, abre su despacho el bueno de³ don Faustino y presta excelentes servicios a cualquier cocinera analfabeta, que pide ayuda para comunicarse con su familia; pero como el negocio no da lo suficiente para mantener a una familia numerosa, se sitúa en la Puerta del Perdón⁴ a la caza de ingleses a quienes ofrecerles sus servicios como cicerone.

El Patio de los Naranjos

Tampoco este oficio es muy lucrativo desde que los ingleses que van a visitar la Basílica se fían más del Baedeker⁵ que de los disparates y mentiras que dicen los cicerones. Esto da lugar a que don Faustino se las tenga que buscar, también, pintando cuadritos al óleo en el Patio de los Naranjos.

Si en los demás asuntos es el memorialista una verdadera calamidad, como artista pintor hay que compadecerlo. ¡Las veces que habrá pintado⁶ la Giralda asomando por detrás de los pabellones de la Biblioteca Colombina⁷, y ni por casualidad le da el parecido, por muy buena voluntad que tenga el que presencie sus ejecuciones artísticas!

Los chiquillos, tormento de don Faustino, suelen rodear al pobre hombre y lo mortifican preguntándole:

— Diga usted, ¿eso es un ciprés?

— ¡Qué va a ser un ciprés! — dice otro —. Eso es una barra de lacre.

— ¿Qué sabes tú de eso, nene! El señor está pintando un soldado con un puro en la boca.

Hasta que el pintor se cansa y espanta a cogotazos aquellos mosquitos que le zumban al oído. Claro que los muchachos toman venganza de tales medidas y desde lejos lo apostrofan con calificativos pintorescos: — ¡Don Hueso⁸!

— ¡Pintamonas⁹!

— ¡Afeitamuertos¹⁰!

Este último apelativo lo saca de sus casillas y se lamenta exclamando:

— ¿De dónde sacarán estos angelitos que yo soy afeitamuertos? Al que me lo vuelva a decir le pongo un ojo al revés.

Él, que es de natural bonachón, ha llegado a sentirse

Afeitamuertos



Herodes¹¹ con aquellos angelitos que apenas lo ven acompañando a un inglés empiezan a gritar: — Mister, no le haga usted caso, que es un mentiroso que no entiende de eso. Y al final, mientras se alejan corriendo gritan:

— ¡Don Hueso! ¡Afeitamuertos, Afeitamuertos!

Don Hueso hace ademán de coger una piedra para tirársela, y, fingiendo una sonrisa que está muy lejos de salirle del corazón, le dice al inglés:

— La ignorancia, sabe usted . . . ¡El analfabetismo!

Luego, en su fuero interno, se jura aplastarle la nariz de un puñetazo al primero que caiga entre sus manos.

Don Faustino únicamente recuerda que, hace varios años, cierta niña se sentaba al lado de él, cuando estaba pintando, y, muy calladita, seguía atenta la labor del pintor, exclamando algunas veces con toda sinceridad:

El Patio de los Naranjos

— ¡Madre de mi alma, qué bonito es esto y qué difícil debe de ser pintar tan bien como usted lo hace!

El artista, halagado, dirigía a la pequeña una mirada de agradecimiento, y, poco a poco, fué tomando cariño a aquella desinteresada admiradora. Tal gratitud llegó a sentir don Hueso por la chiquilla, que un día, en pago a sus frases admirativas y sinceras, le dijo: — Mira, nena, yo sé que en pintura no dejo de ser una medianía; pero quiero demostrarte el afecto que me inspiras haciéndote un retrato. No me saldrá tan bien como los paisajes, pero haré lo que pueda para pintarte tan bonita como eres. — El infeliz de Afeitamuertos empezó la obra, y, ¡lo que son las cosas!¹² hasta parecido resultó el retrato. Aquel pobre artista puso, quizá por vez primera en su vida, toda su alma en los pinceles.

Desde entonces el padre Lolito, tío de María del Valle, la niña retratada, honra a don Hueso con su amistad y le proporciona clientes para sus cuadros.

EXPLICACIONES

1. **un pobre hombre**: una persona sin importancia, digna de compasión. **un hombre pobre**: una persona sin dinero.

2. **los soportales de Gradass**: así se llaman los pórticos de las casas situadas frente a las gradass de la Catedral en la calle de Alemanes o de Moret. Véase el plano.

3. **el bueno de**: expresión que da un sentido despectivo al nombre a que se agrega.

EJEMPLO: El bueno del panadero me ha vendido un pan seco.

4. **Puerta del Perdón**: situada en la calle de Alemanes o de Moret. Da acceso al Patio de los Naranjos (véase el plano). Esta puerta data del tiempo de los moros, aunque ha sufrido después importantes reformas.

5. **Baedecker**: guía de viajeros, muy conocida en todo el mundo, del editor Baedecker.

Afeitamueertos

6. **las veces que habrá pintado:** significa que el número de veces que ha debido de pintar es muy crecido.

EJEMPLO: ¡Las veces que habré yo leído *El Patio de los Naranjos*!

7. **la Biblioteca Colombina:** está situada en el Patio de los Naranjos a mano izquierda entrando por la Puerta del Perdón. Fué fundada por Fernando Colón, hijo del descubridor de América. Esta Biblioteca contiene valiosos y rarísimos ejemplares, entre otros cinco manuscritos de Cristóbal Colón.

8. **don Hueso:** porque era muy delgado.

9. **Pintamonas:** porque era un pintor poco hábil.

10. **Afeitamueertos:** el que rasura a los muertos.

11. **Herodes:** rey de Judea a quien se atribuye la degollación de los inocentes.

12. **lo que son las cosas:** lo extraño que son las cosas.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿De qué personaje trata el capítulo cuarto?
2. ¿Dónde vive el bueno de don Faustino?
3. ¿Qué profesión desempeña?
4. ¿Cuáles son los quehaceres de un memorialista?
5. Describese su oficina.
6. ¿Por qué razón están amarrados sus muebles?
7. ¿Qué otros oficios desempeña don Faustino?
8. ¿Por qué se las tiene que buscar como puede el pobre don Faustino?
9. ¿Por qué los ingleses no se fían ya de los cicerones de profesión?
10. ¿A qué ayuda han recurrido?
11. ¿De qué otra manera don Faustino trata ahora de mantener a su familia?
12. Háblese de los resultados que don Faustino obtiene como pintor.
13. ¿De qué manera se convierten los chiquillos en el tormento de este pobre hombre?
14. Cítese una conversación característica entre éstos.
15. ¿Cómo termina por lo general semejante conversación?
16. Explíquense los apelativos que los chicos le dirigen.

El Patio de los Naranjos

17. ¿Cuál de éstos le saca de sus casillas?
18. ¿Por qué razón llega a sentirse Herodes?
19. ¿Qué explicación da el infortunado de don Faustino a los ingleses?
20. ¿Qué venganza jura tomarse de los muchachos?
21. ¿Quién era la única persona que le apreciaba como artista?
22. ¿De qué manera le mostró su agradecimiento?
23. ¿Qué éxito tuvo el pobre pintor?
24. ¿Cuál fué el resultado que en aquella ocasión obtuvo?
25. ¿Qué ventaja le proporciona el padre Lolito?

B. Pónganse en todos los tiempos simples y compuestos de indicativo las oraciones siguientes en la forma del ejemplo a continuación:

EJEMPLO

Presente: Es un pobre hombre.

Imperfecto: Era un pobre hombre.

Pretérito: Fué un pobre hombre.

Perfecto: Ha sido un pobre hombre.

Pluscuamperfecto: Había sido un pobre hombre.

Futuro: Será un pobre hombre.

Futuro Perfecto: Habrá sido un pobre hombre.

Condicional: Sería un pobre hombre.

Condicional Perfecto: Habría sido un pobre hombre.

1. Los ingleses visitan la Basílica.
2. Aprendo a leer y escribir.
3. Vivimos a la sombra de la Catedral.

C. Pónganse en las tres personas del singular y plural:

1. *Presente:* no entender nada de eso
2. *Imperfecto:* cerrar el despacho
3. *Pretérito:* sentir una admiración sincera
4. *Presente:* pedir una limosna

D. Explíquense las expresiones siguientes:

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 1. el memorialista | 5. el hombre pobre |
| 2. el chamarilero | 6. los ingleses (según se |
| 3. el analfabeto | emplea en el libro) |
| 4. el pobre hombre | 7. el calificativo |

Afeitamueertos

E. Úsen los modismos siguientes en ejemplos originales :

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. a caza de | 3. las veces que . . . |
| 2. decir disparates | 4. tomar cariño |

F. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. Lo que tiene que hacer un memorialista y guía :

- (a) su oficina de memorialista,
- (b) su clientela,
- (c) las cartas que escribe,
- (d) lo que gana como guía,
- (e) por qué es tan poco.

[Unas 75 palabras]

2. Don Faustino Rodríguez y Venegas como tipo sevillano por excelencia :

- (a) sus tres oficios,
- (b) por qué tiene tantos,
- (c) dónde trabaja,
- (d) en cuál de los tres sobresale,
- (e) quién le atormenta continuamente,
- (f) su modo de contestar,
- (g) su única amistad.

[Unas 100 palabras]

3. Una carta escrita desde Sevilla, después de haber visto la Giralda y la Biblioteca Colombina :

- (a) la fecha,
- (b) la llegada,
- (c) el hotel,
- (d) primera salida para ver la catedral,
- (e) la impresión profunda producida por la Giralda y la Biblioteca Colombina,
- (f) los documentos raros de la Biblioteca Colombina,
- (g) la vista desde lo alto de la Giralda.

CAPÍTULO V

Ángel García, « el Pinturero »

ES UN novillero de porvenir. Su valor y arte son reconocidos por el público; pero el padre Lolito dice que es poco menos que un maleta. Dió la casualidad de que la única vez que le vió torear, el diestro tuvo una mala tarde¹, y ha formado este juicio el canónigo sin que logren sacarlo de su error las reseñas de las corridas de toros en que el Pinturero torea, y en las que suele quedar como las propias rosas². El padre Lolito dice que no cree en esos telegramas llenos de ovaciones, orejas y hasta rabos³, que, según afirma, las más de las veces, son expedidos por el propio interesado.

Aficionado al arte del toreo desde muy pequeño, anduvo rodando por las capeas de esos pueblos de Dios. Recibía muchos revolcones y algún que otro puntazo, además de alguna paliza propinada por los guardias civiles cuando le encontraban viajando gratis en los topes de los vagones o debajo de un asiento de tercera⁴. Cuando regresaba a su casa, llegaba tostado por el sol, andrajoso y hambriento, recibiendo por toda recompensa a sus heroicas hazañas unas cuantas bofetadas de su



Ángel García, «el Pinturero»

padre; caricias que cesaban cuando intervenía su madre, quien le obligaba a asearse entre besos y cariñosas reconvencciones. La buena mujer, mientras le curaba una herida, le suplicaba, llorosa:

— Hijo de mi corazón, ¿no ves que me quitas la vida? Si un día te mata un toro, la cornada que a ti te lleve me llevará a mí también. — Y el futuro diestro, echando sus brazos al cuello de la madrecita, le contestaba, besándola:

— No se preocupe. ¿Usted cree que voy a estar toda la vida machacando hierro en el taller? ¿Y cómo voy a comprarle los brillantes de diez mil duros que yo quiero que usted luzca en estas orejas tan preciosas?

— No me beses, no me beses, ni gastes tanto jarabe de pico. Porque si a mí me das coba, a tu padre no le convences. Dice que tienes que volver al taller y no hay quien le saque de sus trece⁵.

— Volveré, por darle gusto, un día o dos; pero me escaparé en cuanto haya capeas. Mire usted, madre, yo no sé explicarme; pero cuando estoy con una lima entre las manos, dale que le das⁶, me digo que yo no serviré nunca para un oficio tan sencillo. En cambio si usted me viera delante de un toro, entonces me digo: ¿qué te importan los revolcones y las palizas si en ello está tu felicidad y la de tu madre? ¡Ay, si usted me viera cuando tengo una buena tarde!

Estos diálogos acababan siempre en un abrazo muy apretado. Luego, cuando las lágrimas la dejaban hablar, la pobre mujer exclamaba:

— ¡Hijo de mi corazón, qué bueno eres!

Angelillo volvía al taller, después de curado de las heridas, y cuando la madre llevaba unas cuantas noches de dormir con tranquilidad y el padre creía que la

El Patio de los Naranjos

última paliza había quitado la afición a su hijo, éste madrugaba una buena mañana más que de costumbre y, ayudado por Comino, su hermano, quien le echaba el capote y la gorra por el balcón, emprendía de nuevo el camino en busca de la felicidad.

Y debutó, por fin, en la plaza de Sevilla en novillada formal, y se portó bastante bien, a pesar de la natural emoción al vestir por primera vez el traje de luces, y al terminar la corrida se dió el gustazo de entregar a su madre, íntegros y en plata, los primeros cincuenta duros que cobró por su trabajo.

Los aplausos embriagaron al padre tanto como al hijo, y desde esta memorable fecha cesó la oposición de aquél.

— ¡Pajolero niño! — decía entre un grupo de amigos que acudieron a felicitarle. — No siento más que las palizas que le he dado para quitarle la afición.

Por aquella época conoció Ángel a María del Valle y empezaron otros tormentos para el mocito. Había que vencer la tozudez del cura, empeñado en oponerse al noviazgo. Su hermanillo, Comino, siempre le llevaba las mismas noticias:

— Dice el padre Lolito que no te acerques a la casa de la niña, que como te coja en el Patio de los Naranjos te deja para el arrastre sin puntilla⁷; que eres más que maleta y que te asustas de las babosas porque tienen cuernos.

Ésta era la eterna cantinela que el torero oía por encargo del canónigo, y el hombre protestaba, indignado, de aquel concepto tan desfavorable.

— ¿Qué querrá ese buen señor que haga yo con los toros para parecerle medio regular?

Y todo se le volvía enviarle recortes de periódicos, en los que se hablaba bien de sus faenas, y buenos amigos

Ángel García, «el Pinturero»

interponían su valiosa influencia a favor del diestro; pero estos recursos se estrellaban ante la testarudez del padre Lolito.

— El mayor mal que, a mi juicio, puede ocurrirte — decía el sacerdote cuando de este asunto hablaba con su sobrina — es que te cases con un torero; y ya que así ha de ser, por lo menos, que no sea un novillero de invierno^s. ¿El mocito te quiere? Que lo demuestre logrando que, en la plaza de Sevilla, le concedan la oreja de un toro. Ese día daré mi consentimiento para que os caséis. ¿Crees que esto es querer mal a tu novio o es velar por tu felicidad?

María del Valle hablaba a veces con Ángel a hurtadillas de su tío, y le repetía las frases de éste. El torero fruncía un poco el entrecejo, denotando honda preocupación; luego cogía las manos de su novia y le juraba que iba a hacer locuras por conseguir el galardón que tanto ansían los toreros.

— No expongas tu vida, piensa en tu madre — le replicaba la mocita. — Yo te quiero a ti de todas maneras, y si te cuento lo que dice mi tío es para que no te extrañe la oposición suya y el trabajo que me cuesta hablar contigo.

En estos diálogos se olvidaba la amante pareja de todo lo que les rodeaba, y había ocasiones en que no escuchaban los silbidos que daba Comino avisando la llegada del canónigo, quien les había sorprendido en más de una ocasión, desbaratando el idilio poco menos que a farolazos.

Pero Ángel García, el «Pinturero», ha jurado que se casa con María del Valle y es hombre de voluntad enérgica y decidida. Se empeñó en ser torero y, a pesar de las palizas paternas, lo ha conseguido; de modo que . . .

El Patio de los Naranjos

EXPLICACIONES

1. **tener una buena tarde:** cuando un torero queda bien en una corrida.
2. **quedar como las propias rosas:** salir de una empresa tan lucido como una bella flor.
3. **orejas y rabos:** cuando un torero queda muy bien suele dársele la oreja del toro como premio; por exageración se dice aquí que se le daba hasta el rabo, o séase la cola del toro.
4. **la tercera:** un coche de tercera clase en un tren de ferrocarril.
5. **sacarle de sus trece:** hacerle cambiar de opinión.
6. **dale que le das:** interjección que se emplea para ponderar la obstinación de alguien.
7. **te deja para el arrastre sin puntilla:** te deja bien muerto sin necesidad de ser rematado.
8. **un novillero de invierno:** un torero de poca fama, porque las corridas principales tienen lugar en verano.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. Se dice que Ángel García es un novillero. ¿Qué significa esto?
2. ¿Qué opinión tiene el público de él?
3. ¿Cuál es el juicio que el canónigo tiene del « Pinturero » y cuándo lo formó?
4. ¿Por qué no logran sacarle de su error las reseñas de las corridas de toros?
5. ¿De qué manera mostró Ángel desde muy pequeño su afición al arte del toreo?
6. ¿Qué penalidades tuvo que soportar por causa de su afición?
7. ¿Qué recompensa recibía de su padre cuando regresaba a casa?
8. ¿Quién interrumpía aquellas caricias paternas?
9. ¿Qué hacía la madre a su llegada?
10. ¿Por medio de qué súplicas trataba la buena mujer de convencerle para que no se escapase más?
11. ¿Qué contestación cariñosa tenía el muchacho siempre?
12. ¿Quién insistía en que volviese al taller?

Ángel García, «el Pinturero»

13. ¿Por qué no le gustaba trabajar en el taller?
14. ¿Cómo acababan siempre estos diálogos entre madre e hijo?
15. ¿Qué sucedió unos días más tarde, después de haber vuelto Ángel al taller?
16. ¿Quién le ayudaba de costumbre?
17. Descríbase su debut.
18. ¿Qué decía su padre después de la novillada?
19. ¿Qué otros contratiempos empezaron en seguida para Ángel?
20. ¿Quién solía ayudarle en aquella ocasión también?
21. ¿Con qué le amenazó el padre Lolito, si le encontraba en el Patio de los Naranjos?
22. ¿Qué decía el cura a su sobrina sobre este asunto?
23. ¿Cuál era la condición que ponía al torero para darle su consentimiento?
24. ¿De qué manera supo el torero la opinión que de él tenía el padre Lolito?
25. ¿Qué le juraba siempre Ángel a la muchacha?
26. ¿Cómo terminaban muchas veces estos diálogos?
27. ¿Qué hecho parece indicar que Ángel se casará con María del Valle a pesar de la oposición del canónigo?

B. Lléñense los espacios con las palabras apropiadas:

1. En el taller Ángel estaba con una lima entre ----- manos.
2. ¿No ves que me quitas ----- vida?
3. Comino le echaba ----- capote y ----- gorra por el balcón.
4. Vestía por vez primera ----- traje de luces.
5. El torero fruncía un poco ----- entrecejo.

C. Úsense en las tres personas del singular y del plural los posesivos masculinos o femeninos, según el modelo siguiente:

EJEMPLO

Hay muchas fotografías de la Catedral de Sevilla, pero la *mía* es la más bonita.

El Patio de los Naranjos

D. Escribese lo contrario de las palabras siguientes :

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. el valor | 6. gratis |
| 2. el silencio | 7. madrugar |
| 3. último | 8. sencillo |
| 4. a hurtadillas | 9. las caricias |
| 5. el galardón | 10. desfavorable |

E. Escribanse equivalentes de estas expresiones :

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1. el público | 6. suplicar |
| 2. aficionado | 7. jarabe de pico |
| 3. el puntazo | 8. dar coba |
| 4. la recompensa | 9. a hurtadillas |
| 5. asearse | 10. la tranquilidad |

F. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. Como Ángel anduvo rodando por las capeas :

- (a) cómo viajaba,
- (b) los guardias civiles,
- (c) estado físico en que regresaba,
- (d) recompensa paternal que recibía,
- (e) intervención de la madre,
- (f) tiempo que permanecía en casa.

[Unas 75 palabras]

2. Las luchas continuas de Ángel García :

- (a) su afición al toreo, causa de estas luchas,
- (b) luchas del muchacho resistiéndose a
 - los guardias civiles,
 - el padre,
 - la madre,
 - el trabajo del taller,
- (c) luchas del torero para triunfar
 - en la plaza,
 - contra la crítica,

Ángel García, «el Pinturero»

contra el juicio del canónigo,
contra la oposición a su noviazgo.

[Unas 150 palabras]

3. *Una escena dramática:* La vuelta de Ángel García de una de sus escapadas juveniles :

Tiempo.

Lugar de la acción.

Personajes.

ESCENA 1. Regreso del muchacho de una capea.
Increpaciones violentas del padre.

ESCENA 2. Diálogo entre la madre y el hijo.
Reconvenciones cariñosas de la madre.
Promesas del hijo.

CAPÍTULO VI

Comino¹.

MONAGUILLO de la parroquia del Sagrario y más malo que la carne de añadido², tanto, que cuando no anda haciendo una diablura está ideándola. Tiene la cabeza llena de cicatrices de las heridas que ha recibido en las pedreas que se entablan, a diario, entre los chicos de barrios distintos, y envalentonado por el prestigio que le da el ser hermano de un torero de cierto renombre, es el gallito³ entre sus compañeros los monaguillos, que le obedecen ciegamente.

Por las noches, cuando termina su labor diaria, Comino ordena que hay que ir a cerrar las llaves de los contadores del gas, que suelen estar en los portales de las casas. Todos sus colegas ponen manos a la obra y van dejando a oscuras manzanas enteras de casas, faena que terminan cuando se ven perseguidos por los criados, de quienes se defienden a pedradas.

Otras veces se divierten haciendo sonar las campanillas de los zaguanes y los aldabones de las puertas, sin olvidarse de hacer añicos los cristales de los faroles que encuentran al paso.



Comino

También suelen atar una cuerda a la pata de un puesto de avellanas y altramuces, y el otro extremo a la trasera de un coche, que al arrancar se lleva el establecimiento a rastras, sembrando el suelo de chucherías, mientras la propietaria maldice contra los traviesos pequeños que así estropean los géneros. También Comino avisa a los chiquillos conocidos cuando va a haber un bautizo de rumbo para que esperen la salida de la comitiva, a la que luego siguen gritando:

— ¡Echalo, padrino, no lo gastes en vino!

Si el padrino es un tío agarrado, Comino lo denuncia a los chiquillos para que le sigan gritándole improperios.

Pobre del individuo a quien el monago tome entre ojos, porque está expuesto a no tener un momento de tranquilidad, como le ocurre al infeliz de Afeitamuertos, víctima preferida de sus más pesadas bromas.

No levanta Comino dos cuartas⁴ del suelo, de ahí su apodo, y es en la Iglesia el tormento de las viejas, cuyas faldas cose mientras están dormidas, para que se peleen al despertar.

Cuando alguna de las travesuras era de tal calibre que llegaba a oídos del padre Lolito, éste reprendía severamente al mozo; pero, interiormente, reía de corazón y acababa mandándole retirarse. El pequeño sabía que le había caído en gracia al bondadoso canónigo y abusaba de la protección que éste le dispensaba.

Si el párroco se quejaba al padre Lolito, indicando la necesidad en que se iba a ver de despedirlo, el amable protector solía decir, indulgente:

— Es algo travieso, sí, pero ¡es tan gracioso!

El monaguillo, que se hubiera dejado matar por su protector, lo traicionaba sirviendo de intermediario entre María del Valle y su hermano el torero.

El Patio de los Naranjos



— Es un papelito éste que me hace la misma gracia que el dolor de viudo⁵ — solía decir; — pero, si no lo hago, mi hermanito me da una bofetada de propina.

Claro que entre esto o una pesetilla, la elección no es dudosa en un chico de doce años. Y si era María del Valle la que entregaba el mensaje, ponía una cara tan salada, con tanto ángel le pedía el favor, que no había manera de negarse.

Este distinguido sujeto, de cabellos rubios, de nariz respingoncilla, ojos azules y rostro lleno de pecas, es Comino.

EXPLICACIONES

1. **no valer un comino**: valer muy poco.
2. **más malo que la carne de añadido**: en España el carnicero regala a veces a los compradores un pedazo de carne además de la que han comprado, y esa carne es generalmente de muy mala calidad.
3. **el gallito**: él que se distingue.
4. **una cuarta**: es la medida de un palmo, desde el pulgar hasta el meñique de la mano extendida.
5. **el dolor de viudo**: llámase dolor de viudo al dolor agudo que produce un golpe en el codo, porque se considera que el dolor de un hombre que queda viudo, aunque fuerte, es de poca duración.

Comino

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Por qué razón se ha dado el nombre de Comino al protagonista de este capítulo?
2. ¿Qué oficio desempeña éste?
3. Se dice en la narración que es más malo que la carne de añadido. ¿Qué quiere decir esto?
4. ¿Por qué tiene la cabeza llena de cicatrices?
5. ¿De qué prestigio goza entre sus compañeros?
6. Menciónense algunas diabluras de Comino y de sus colegas.
7. ¿En qué ocasión se suele ver a la propietaria de algún puesto maldecir a los monagos?
8. ¿Qué provecho proporciona muchas veces a sus compañeros el travieso de Comino?
9. ¿Con qué objeto esperan los chiquillos a la comitiva?
10. ¿A quién ha tomado entre ojos Comino?
11. ¿Por qué le tenemos lástima al desgraciado don Faustino?
12. ¿Qué es lo que nos da idea del tamaño de Comino?
13. ¿Cómo atormenta a las beatas?
14. ¿Quién le reprende severamente por sus travesuras?
15. ¿Por qué razón abusaba de la indulgencia del padre Lolito?
16. ¿Cuál era la contestación del padre Lolito siempre que se le quejaba el párroco del Sagrario?
17. ¿De qué manera lo traicionaba Comino a pesar del cariño sincero que le profesaba?
18. ¿Entre qué soluciones tenía Comino que elegir?
19. ¿Qué edad tiene?
20. ¿Por qué no había manera de negarse cuando era María del Valle la que le entregaba el mensaje?
21. Descríbase el aspecto del chiquillo.

B. Los sufijos para formar diminutivos son ito (cito, ecito), illo (cillo, ecillo) y uelo (zuelo, ezuelo).

Apréndanse las palabras siguientes con sus diminutivos:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. el monago, el monaguillo | 3. el gallo, el gallito |
| 2. el hermano, el hermanito | 4. el torero, el torerillo |

El Patio de los Naranjos

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 5. la pequeña, la pequeñuela | 10. la plaza, la plazuela |
| 6. la gitana, la gitanilla | 11. la anciana, la ancianita |
| 7. el papel, el papelito | 12. la joven, la jovencita |
| 8. el ángel, el angelito | 13. el chico, el chiquillo, el |
| 9. la madre, la madrecita | chicuelo |

C. Los sufijos más frecuentes para formar aumentativos son ón (ona), azo (aza) y ote (ota).

Apréndanse los aumentativos de las palabras siguientes:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. la caja, el cajón | 8. la capa, el capote |
| 2. la cuchara, el cucharón | 9. el libro, el librote |
| 3. la taza, el tazón | 10. la palabra, la palabrota |
| 4. la muchacha, la muchachota | 11. la aldaba, el aldabón |
| 5. el horno, el hornazo | 12. el gusto, el gustazo |
| 6. el hermano, el hermanoote | 13. el hombre, el hombrón |
| 7. la bofetada, el bofetón | |

D. Pónganse en todos los tiempos simples y compuestos de indicativo las oraciones siguientes:

1. Nos hace tanta gracia, — dicen los feligreses.
2. ¡Pones una cara con tanto ángel!
3. ¿Por qué me dais bofetadas?

E. Escribanse oraciones con los sinónimos de las expresiones siguientes:

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. a diario | 6. me gusta mucho |
| 2. tomar entre ojos | 7. era imposible |
| 3. valer muy poco | 8. un golpe en el cuello |
| 4. hacer pedazos | 9. de rumbo |
| 5. un hombre agarrado | 10. grupo de casas |

F. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 75 palabras]

1. Descripción de Comino:

- | | |
|---------------|---------------|
| (a) su apodo, | (c) su nariz, |
| (b) su edad, | (d) sus ojos, |

Comino

- (e) sus cabellos,
- (f) su rostro,
- (g) su prestigio,
- (h) su diversión favorita,
- (i) alguna de sus diabluras.

[Unas 100 palabras]

2. Una carta en la que el párroco del sagrario se queja de Comino al padre Lolito :

- (a) la fecha,
- (b) objeto de la carta,
- (c) la última travesura de Comino en la parroquia,
- (d) necesidad de despedirlo si no se enmienda,
- (e) súplica al canónigo para que reprenda severamente al monaguillo.

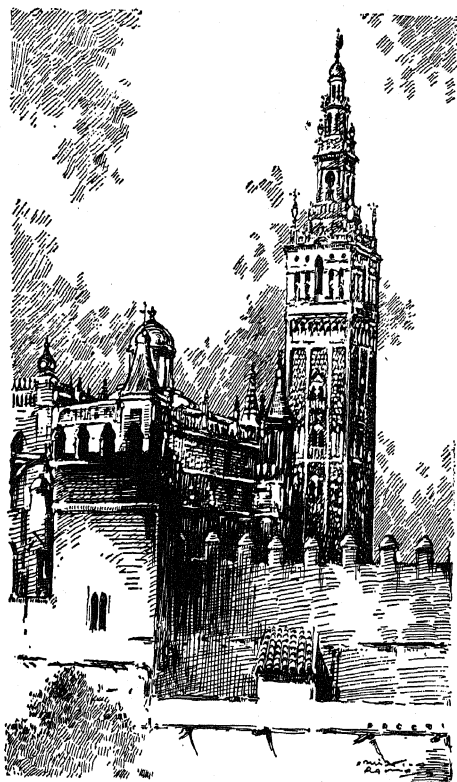
[Unas 100 palabras]

3. Descríbase un bautizo de rumbo en la Catedral :

- (a) descripción de una capilla adornada para la ocasión,
- (b) descripción de la ceremonia del bautizo,
- (c) descripción de la comitiva :

la madrina con la criatura,
el padrino,
los invitados,

- (d) lo que piden y gritan los chiquillos.



CAPÍTULO VII, Y EMPIEZA LA NOVELA

En el Patio de los Naranjos

DECLINABA la tarde, envuelta en perfumes de azahares y jazmines. En la paz solemne del Patio de los Naranjos vibraron, sonoras, las campanadas de la Giralda, y, como ecos, las de Santa Cruz, San Isidoro, El Salvador¹, . . . Era un concierto armonioso, que se extendía, perdiéndose luego en la lejanía de los campos.

En el ángulo de la izquierda de este Patio, entrando por la Puerta del Perdón, hay unas casitas muy blancas por cuyas rejas la hiedra trepa hasta los balcones donde los claveles y los geranios ostentan, orgullosos, la maravilla de sus múltiples colores. A la puerta de una de estas casas dos sacerdotes jugaban al dominó. Próxima a este grupo estaba sentada María del Valle bordando un pañuelo. La señá Dolores, descansando de las faenas caseras, entreteníase en observar la labor que hacía la mocita. De vez en cuando agitaba un abanico de colosal tamaño, que levantaba un ciclón y motivaba las protestas de María del Valle, ante el peligro de una pulmonía. Comino y otros monaguillos de sotanas encarnadas celebraban una corrida de toros. Encaramadas en la amplia taza de la fuente que emerge en el centro del Patio, varias niñas presidían la fiesta taurina.

Don Faustino, separado lo más posible del grupo de chiquillos, daba los últimos toques a un cuadrito que quería reproducir la Giralda. Pero su semblante reve-

El Patio de los Naranjos

laba hondo disgusto por el resultado obtenido. En un momento de desesperación dijo entre dientes:

— Cuarenta veces la he borrado y cada vez se parece menos. Si Murillo² levantara la cabeza, con seguridad que no íbamos a ser muy amigos.

Una voz alocada, fresca y juvenil entonó esta sevillana*:

Dicen que allá en el cielo
juerga se arma
cada vez que repican
en la Giralda;
porque al oírlo,
de gusto se entusiasman
los angelitos.

La corrida era pródiga en gritos y golpes, que se daban recíprocamente el toro y los diestros.

El padre Lolito, que era uno de los jugadores de dominó, prestaba más atención a los muchachos que a la partida empezada.

Comino, a quien le había llegado la hora de matar a su toro, después de brindárselo³ al canónigo, encaminóse en busca del pequeño que hacía de toro y tras de prevenirle que embistiera bien, si no quería recibir un diluvio de golpes, empezó a dar pases de muleta tan ceñidos que el padre Lolito, dejando el juego, se dedicó a seguir la faena, elogiándola con el mismo entusiasmo que si de una corrida formal se tratase.

— ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Viva tu madre, niño! Tú llegarás a ser algo — exclamaba. — Viéndote, me quito cuarenta años de encima, lo menos.

Don José Reina, su contrincante, volvía al juego, diciendo:

* See page 50 for words and music.

En el Patio de los Naranjos

— Yo no quisiera herir su amor propio, mi señor don Manuel, pero me parece que este juego lo pierde usted.

— Eso está por ver.

María del Valle, muy bajito, entonó una canción andaluza que decía * :

Si me pierdo que me busquen
hacia el sol de mediodía
donde nacen las morenas
y donde la sal se cría.
¡Ay! morena, morena,
morena de mi corazón,
dame un abrazo
y hasta la oración.

Aquel hombre que se muere
sin amar a una morena
se va de este mundo al otro
sin saber lo que es canela.
¡Ay! morena, morena,
morena de mi corazón,
dame un abrazo
y hasta la oración.
No te niegues, niña,
por amor de Dios.

— ¡Cerrado! — palmoteó triunfal don José.

— Usted ganó — contestó, resignado, su contrincante.

El victorioso dedicóse a contar las fichas que le sobraban al padre Lolito.

— Seis y cinco, diez y ocho, y cuatro, treinta y dos . . .

— ¿Dónde ha aprendido usted a sumar, don José?

En Sevilla sumamos de otra manera.

— Puedo haberme equivocado, y voy a rectificar.

— No, apúntese usted los tantos que quiera.

* See page 52 for words and music.

El Patio de los Naranjos

— ¿Es que no juega usted más?

— No, todavía no he leído la reseña de las corridas de Madrid, Jerez y Valencia.

— Primero deja usted de comer que de leer las reseñas. ¡Es mucha afición la suya! — dijo María del Valle.

— ¿También vas tú a criticarme?

— ¿Yo? ¡Dios me libre!

— Te advierto que no me importa lo que digan de mí sobre este particular. ¿Que me gustan los toros? Sí, señor, mucho, y no es un delito. Ya he contado muchas veces que yo, de no haber sido sacerdote, hubiera sido torero. ¿Que me entusiasma el rasguear de una guitarra y me hace saltar las lágrimas una malagueña cantada con sentimiento? ¿Y qué? ¿Soy por eso mal sacerdote?

El reloj de la Catedral dió las ocho, y las campanas comenzaron a tocar.

— Ahora dame el capote y la montera⁴ — dijo el canónigo a su sobrina.

Trajo María del Valle el manteo y el sombrero de teja, y el padre Lolito, después de colocarse las prendas, agregó:

— Voy a hacer una visita al padre Córdoba. Hasta luego. Dentro de una hora estaré de vuelta, y ya sabéis lo que quiero decir con esto. Y no digo más, y ya ustedes me entienden.

María del Valle bajó los ojos en silencio, y la señá Dolores hizo un gesto que quería decir:

— ¡Este buen señor qué testarudo es!

Púsose el padre Lolito su manteo como si llevase un lujoso capote bordado en oro, y desapareció por la Puerta del Perdón.

Cuando el padre Lolito habíase marchado, entró en

En el Patio de los Naranjos

su casa María del Valle y quedó en espera del galán tras de los jazmines que ornamentaban una de las rejas.

Comino estuvo a punto de rodar por las gradas de piedra que rodean la Catedral en su afán de llegar donde se encontraba el torero, para avisarle de la salida del tío de María del Valle. Ángel, que llevaba allí unas cuantas horas de espera, no bien divisó al monaguillo, le salió al encuentro y ambos encamináronse al Patio de los Naranjos.

Los novios quedaron frente a frente. Comino hizo unas cuantas cabriolas, con las que expresó gráficamente su alegría, y corrió a ocupar su puesto de observación.

EXPLICACIONES

1. **Santa Cruz, San Isidoro, El Salvador:** iglesias de Sevilla. (Véase el plano.)

2. **Murillo:** pintor famoso nacido de Sevilla.

3. **brindar:** en la corrida el acto por el que se dedica la muerte del toro a un espectador.

4. **el capote y la montera:** capa y prenda para la cabeza que usan los toreros. El padre Lolito designa con estos nombres el manteo y su sombrero de teja para mostrar su afición al toreo.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Dónde empieza la novela?
2. ¿En qué hora del día estamos?
3. ¿En qué se nota esto?
4. Describanse las casitas que hay en el ángulo izquierdo del Patio de los Naranjos.
5. ¿Quién estaba sentada a la puerta de una de estas casitas?
6. ¿Qué estaba haciendo?
7. ¿Qué hacían los otros personajes de la novela?
8. ¿Por qué razón tenía miedo de una pulmonía María del Valle?

El Patio de los Naranjos

9. ¿Con qué palabras daba expresión a su hondo disgusto don Faustino?

10. ¿Cómo expresaba sus pensamientos y sentimientos María del Valle?

11. ¿A qué prestaba atención el padre Lolito?

12. ¿De qué manera lo indicaba?

13. ¿De qué modo aprovechó la inatención del padre Lolito al juego de dominó su contrincante?

14. ¿Por qué desagradó al canónigo la manera de sumar del jugador victorioso?

15. ¿Por qué sentía afición el sacerdote, a pesar de su sagrada profesión?

16. ¿Qué pidió a su sobrina cuando en el reloj de la Catedral dieron las ocho?

17. ¿Al cabo de cuánto tiempo dijo que estaría de vuelta?

18. ¿Qué quería decir con esto?

19. ¿Qué impresión causó la advertencia suya en las dos mujeres?

20. ¿Qué hizo María del Valle después de asegurarse de que el padre Lolito se había marchado?

21. ¿Quién avisó al mozo de la salida del cura?

22. ¿Dónde solían encontrarse los dos hermanos?

23. ¿Cuánto tiempo había estado esperando allí el Pinturero?

24. ¿De qué manera expresó Comino su alegría y su buena voluntad al ver a los novios juntos?

B. Lléñense los espacios con los adjetivos o pronombres demostrativos adecuados:

1. Entramos en el Patio de los Naranjos. En un ángulo de ----- Patio hay unas casitas.

2. A la puerta de una de ----- casitas dos sacerdotes jugaban al dominó.

3. Próxima a ----- está sentada María del Valle bordando.

4. Varias niñas asistían a una corrida celebrada por unos monaguillos, y ----- estaban encaramadas en la taza de la fuente.

En el Patio de los Naranjos

5. ----- tarde hubo un concierto armonioso de campanas.
6. Muchas veces había oído cantar sevillanos a su sobrina; pero ----- últimas coplas le hacían saltar las lágrimas.
7. Ya sabéis lo que quiero decir con -----.
8. ----- está por ver — respondió a su contrincante el jugador casi vencido.
9. ----- es — asintió Comino.
10. ¿Qué es -----? — preguntaron los chicos al pobre Afeitamuertos.

C. Empléense las oraciones siguientes en todos los tiempos simples y compuestos de indicativo:

1. Yo (*conocer*) a esos dos jugadores.
2. Me (*lucir*) mucho en mi trabajo.
3. Yo (*merecer*) la oposición del tío.

D. Empléense en oraciones originales las expresiones siguientes:

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. brindar | 6. un diluvio |
| 2. ante el peligro | 7. de modo que |
| 3. lo más posible | 8. hacer saltar las lágrimas |
| 4. dar los últimos toques | 9. el amor propio |
| 5. recíprocamente | 10. quedar frente a frente |

E. Temas originales (a escoger uno de los dos temas de dificultad graduada):

[Unas 75 palabras]

1. Una corrida de toros por Comino y los monaguillos:
 - (a) ¿quién hace de matador?
¿quién hace de toro?
¿quiénes hacen de toreros?
 - (b) ¿a quién brinda Comino el toro?
 - (c) la faena del matador;
 - (d) el entusiasmo del padre Lolito,
sus elogios.

El Patio de los Naranjos

[Unas 125 palabras]

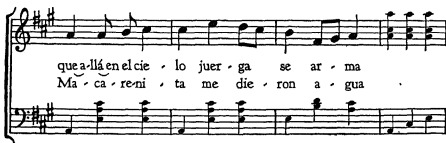
2. Imagínese que usted hubiese sido uno de los personajes del capítulo precedente para hacer la descripción de aquella tarde pasada en el Patio de los Naranjos :

- (a) ¿quién es usted?
¿por qué estaba allí?
¿qué vió usted alrededor?
¿con quién habló?
- (b) durante su permanencia en el Patio, ¿qué hacían

María del Valle,
la señá Dolores,
don Faustino,
el padre Lolito,
Comino y los monaguillos,
las niñas?

SEVILLANA

I



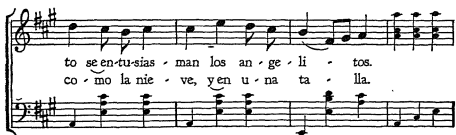
En el Patio de los Naranjos



ca-da vez que re-pi-can en . .
en la Ma-ca-re-ni-ta me . .



la Gi-ral-da; por-que al o-ír-lo de gus-
die-ron a-gua, me-die-ron a-gua, fres-ca



to se en-tu-sias-man los an-ge-li-tos.
co-mo la nie-ve, y en u-na ta-lla.



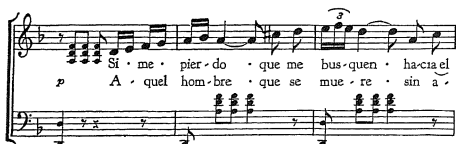
to se en-tu-sias-man los an-ge-li-tos.
co-mo la nie-ve, y en u-na ta-lla.



to se en-tu-sias-man los an-ge-li-tos.
co-mo la nie-ve, y en u-na ta-lla.

El Patio de los Naranjos

CANCIÓN ANDALUZA



En el Patio de los Naranjos

con espressione *rit*

re - na, mo - re - na, mo - re - na de mi co - ra -
re - na, mo - re - na, mo - re - na de mi co - ra -

f *al tempo*

zón, da - me un a - bra - zo y has - ta la o - ra - ción. No te nie - gues,
zón, da - me un a - bra - zo y has - ta la o - ra - ción. No te nie - gues,

1. 2.

ni - ña, por a - mor de Dios.
ni - ña, por a - mor de (omit) Dios.

CAPÍTULO VIII

En la Reja¹

SI NO fuera porque la gente nos mira me hincaba de rodillas aquí mismo. Ven acá tú, luz de mis ojos; acércate más, todavía más, que tengo que decirte una cosa al oído tan bajito, que ni el aire se tiene que enterar. Acerca tu carita a la reja, aunque los jazmines se mueran de gusto al rozar tus labios como clavellinas.

Y al conjuro de las cálidas palabras de amor del mocito se entregaron los novios a íntimo coloquio.

Un sonoro ronquido con estridencias de órgano, lanzado por la señá Dolores, quien, a pesar de su firme propósito de no dormirse para vigilar, se había rendido al sueño, sobresaltó a los novios.

— ¡Qué susto me ha dado la buena mujer!

— Se quedó dormida la pobrecilla. No es extraño. Pasa todo el día trabajando.

Y volvieron a emprender su charla los jóvenes, y estaban tan entusiasmados que pasaron las horas sin que se dieran cuenta hasta el punto de no oír los insistentes silbidos del monago, avisando la llegada del canónigo, que cruzado de brazos los contemplaba.

— Bien, pero que muy bien.

No había escapatoria ni se les ocurrían argumentos para disculparse.

El sacerdote, enérgico, ordenó a su sobrina:

— Cierra esa ventana, que este joven y yo tenemos que ajustar una cuenta.

En la Reja



— Tío, por Dios . . . — se atrevió a implorar la muchacha.

— ¡Adentro!

Obedeció María del Valle, rogándole por señas a su novio que tuviera paciencia, y cerró las maderas de la reja; pero fácil es adivinar que se quedó escuchando angustiada.

— Mire usted, señor, yo lo único que sé decir a usted es que la quiero, y me parece que es bastante.

— ¿Y por ventura haces tú algo para merecerla? En Córdoba has quedado muy mal.

— Percances del oficio.

— Lee lo que dicen de ti los periódicos, y después córtate la coleta², si tienes vergüenza.

— Los periódicos exageran.

— Todos los críticos dicen lo mismo: que tuviste miedo.

El Patio de los Naranjos

— ¿Pues no dice usted que no hace caso de las revistas de toros?

— Cuando elogian excesivamente.



— A usted quisiera yo verle delante de un toro.

— ¿Es que tú te crees que no lo he hecho en mi vida? Yo toreo mejor que tú, y te lo demuestro. ¡Hombre, si no estuviéramos en público, te iba a dar una lección!

— Tendré mucho gusto en³ recibirla.

— ¿De qué vale que yo te diga que las verónicas se dan así — y con el manteo marcó las suertes que iba enumerando — y los faroles de esta manera? Y no sigo porque voy a reunir gente.

— Déjeme usted que le aplauda.

— ¡A mí no me das tú coba!

— Pero si usted y yo íbamos a ser más amigos que Daoiz⁴ y Velarde⁵. Me casaba yo con la muchacha, y luego me daba usted lecciones en casa.

— Menos conversación. Y ya puedes ir haciendo el paseo⁶. Si quieres ganarte a la mocita haz méritos. Y hemos terminado. — Le volvió la espalda y entró en su casa, dando un bufido a la señá Dolores, quien desde la puerta había presenciado la escena.

EXPLICACIONES

1. **la reja**: ventana típicamente española protegida por barrotes de hierro.

2. **cortarse la coleta**: abandonar la profesión de torero, porque sólo los toreros se dejan crecer la coleta o trenza de cabello.

En la Reja

3. tener mucho gusto en: apreciar el placer de . . .

EJEMPLO: Tengo mucho gusto en conocerla, señora.

4. Luis Daoiz: uno de los héroes en la guerra de la Independencia, sevillano de nacimiento.

5. Pedro Velarde: organizó con Daoiz la revolución del 2 de Mayo de 1808 en Madrid contra los franceses, pereciendo con su compañero en aquel día memorable. Daoiz y Velarde son representados siempre en la imaginación popular según el monumento que tienen en Madrid que los representa cogidos de la mano.

6. mandar a paseo a uno: despedirle con severidad o enfado.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Por qué se da el nombre de « En la Reja » a este capítulo?

2. ¿Qué es lo que interrumpió el íntimo coloquio de los novios?

3. ¿Cuál había sido el propósito de la señá Dolores?

4. ¿Por qué les asustó tanto el sonoro ronquido?

5. ¿De qué manera mostraban su entusiasmo los novios?

6. ¿Hasta qué punto no se dió cuenta del tiempo transcurrido la amante pareja?

7. ¿Cómo recibieron los dos al padre Lolito?

8. ¿Qué mandó hacer a su sobrina el canónigo?

9. ¿De qué tuvo miedo la muchacha?

10. ¿Cómo muestra María del Valle su angustia?

11. ¿Qué hizo Ángel para disculparse?

12. ¿Por qué no aceptó el canónigo aquella razón?

13. ¿Qué consejo dió al torero?

14. ¿Cuándo hace caso el padre Lolito de las revistas de toros y cuándo no?

15. ¿En qué caso únicamente consideraba justa la crítica?

16. ¿De qué manera satisfizo su afición el cura?

17. ¿Qué proposición hizo por fin Ángel para que todos quedaran satisfechos?

18. ¿Por qué no la aceptó el padre Lolito?

19. ¿Cómo terminó aquella conversación?

El Patio de los Naranjos

20. ¿Con qué objeto había estado presenciando la escena la seña Dolores?

B. Para conservar el sonido del radical de una palabra castellana, es necesario a veces cambiar su ortografía. *Escribanse en el presente de indicativo:*

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. corregir este ejercicio | 3. vencer su oposición |
| 2. coger a la pareja | 4. seguir en la conversación |

C. *Escribanse en el pretérito:*

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. acercarse a la reja | 3. no oír los silbidos |
| 2. entregarse a íntimo coloquio | 4. empezar la novela |

D. *Empléense los modismos siguientes en oraciones originales:*

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. quedar bien | 6. dejar que |
| 2. hacer caso de | 7. mandar a paseo |
| 3. por ventura | 8. ajustar una cuenta |
| 4. tener vergüenza | 9. volver a (<i>con infinitivo</i>) |
| 5. tener mucho gusto en | 10. darse cuenta |

E. Con el vocabulario que figura en los capítulos precedentes se pueden formar grupos de palabras como por ejemplo el que sigue.

MODELO: La familia

- | | | | |
|-------------|--------------|---------------|------------|
| 1. el padre | 3. el tío | 5. la sobrina | 7. el hijo |
| 2. la madre | 4. la abuela | 6. el hermano | 8. la hija |

Escribanse grupos semejantes con:

- | | | |
|----------------|--------------------|------------|
| 1. las flores | 3. las profesiones | 5. Sevilla |
| 2. la religión | 4. la casa | |

F. *Temas originales* (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 75 palabras]

1. Conviértase el capítulo precedente en una escena dramática:

Tiempo.
Lugar.
Personajes.

En la Reja

ESCENA 1. La salida del padre Lolito.

ESCENA 2. El íntimo coloquio de los novios; los insistentes silbidos de Comino.

ESCENA 3. Regreso inesperado del canónigo.

[Unas 100 palabras]

2. Lo que pasa por la mente de Comino mientras está en su puesto de observación :

- (a) por qué está allí,
- (b) dónde quisiera estar,
- (c) a quién ve salir,
- (d) cómo se justifica ante sí mismo por aquella traición a su protector,
- (e) su paciencia ante el deseo de llegar a ser el cuñado de María del Valle,
- (f) su sobresalto ante el regreso inesperado del padre Lolito,
- (g) desenlace catastrófico,
- (h) huída precipitada de Comino.

[Unas 150 palabras]

3. La guerra de la Independencia :

- (a) causas ;
- (b) discordias en la familia real :
 - Carlos IV,
 - Fernando VII ;
- (c) invasión de España por los franceses ;
- (d) alzamiento del 2 de mayo, 1808: los héroes Daoiz y Velarde ;
- (e) « el rey intruso » José Bonaparte y Napoleón en España ;
- (f) batalla de Bailén,
 - sitio de Zaragoza ;
- (g) las Cortes de Cádiz y la constitución de 1812.

CAPÍTULO IX

La Catedral

NEGRO se le había presentado el día a don Hueso. Ni por equivocación habíase acercado a su establecimiento en toda la mañana una atropellaplatos¹ para dictarle una carta, y en la venta de cuadritos no podía pensar, porque hacía más de una semana que se le había agotado el último tubo de pintura y no tenía con qué comprarlos.

Recostado en una de las columnas que dan frente a la Puerta del Perdón, buscaba un recurso que le permitiera hacer unas pesetas, y todo lo que se le ocurría era esperar a que pasase por allí algún conocido a quien enternecer con una historia dolorosa de hambre y privaciones, para que le socorriese, si antes la providencia no le deparaba un inglés que le aceptase sus oficios de cicerone.



La Catedral

De pronto don Faustino divisó a un individuo rubio y alto, con pinta de extranjero, que llevaba un kodak en la mano y contemplaba, flemático, un relieve de piedra.

Viva satisfacción se pintó en el semblante del cicerone, aproximóse al inglés, y, saludándole respetuoso, le dijo:

— Monsiú, ¿voler vú ver² la Catedral?

El aludido no contestó; limitóse a sonreír y siguió observando imperturbable el relieve, como si no se dirigiese a él. Atribuyó don Faustino a asentimiento el silencio del extranjero, y empezó a explicarle:

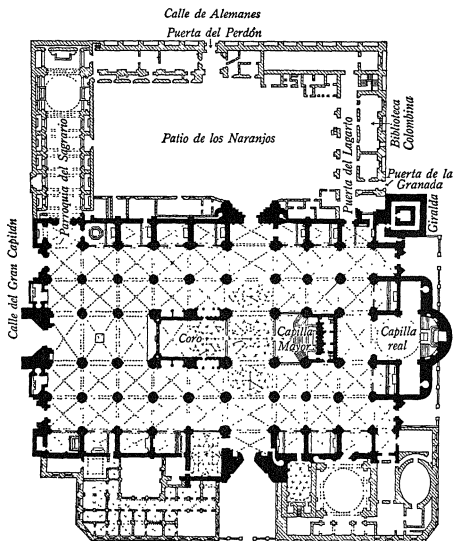
— Las figuras y los apóstoles que están a los lados son de Martínez Montañés, escultor sevillano de Sevilla.

El del kodak penetró en el Patio de los Naranjos, y don Hueso, seguro de su presa, continuó:

— Vea usted, señor, la Giralda, mil quinientos metros sobre el nivel del mar. Diez metros más que la torre del Ifel³. Si la llegan a hacer un poquito más alta, da la mano al sol. Las campanas que se ven son las de los días de trabajo. Los días de fiesta, para repicar, las ponen de plata; no se pueden ver ahora porque están guardadas en la sucursal del Banco de España⁴. El muñeco⁵ que está en lo alto lo hizo Martínez Montañés⁶ y es de oro, sólo que está pintado de negro para que no se lo lleven los aficionados a lo ajeno⁷. Ese edificio de enfrente es la Biblioteca Colombina, que la llaman así porque la inventó Colón antes del descubrimiento de América. Estos arbolitos son naranjos. ¿Usted ve que son tan pocos? Bueno, pues de aquí se exporta casi toda la naranja para Inglaterra.

Habían llegado a la Puerta del Lagarto⁸, así llamada por el enorme saurio que pende del techo por una cadena, y que en unión con un colmillo de marfil, un bocado de

El Patio de los Naranjos



los que usan los caballos y una varilla de hierro representan las virtudes teologales⁹. El lagarto, la prudencia; la varilla, la justicia; el colmillo, la fortaleza, y el bocado, la templanza.

Don Hueso explicó a su gusto aquellos atributos. Aseguró que el colmillo era de Juan Diente¹⁰, el verdugo secreto de don Pedro el Cruel; que el bocado lo llevaba

La Catedral

puesto, en señal de esclavitud, el rey moro¹¹ que entregó las llaves de Sevilla a San Fernando; que el lagarto lo cogió en el Guadalquivir¹² don Juan Tenorio una vez que fué a cazar patos, y que la varilla de hierro era un rayo que cayó en la Catedral y se había quedado allí en-ganchado por un milagro que hizo San Cristóbal¹³.

Y hubiera seguido el cicerone disparatando de esta manera si no llega a pasar por allí la señá Dolores. Acercóse al grupo y, encarándose con el visitante, exclamó:

— No le haga usted caso, señor inglés, que es un mentiroso.

A lo que contestó el interpelado:

— Le advierto a usted, señora, que yo soy de Sevilla. He dejado a este hombre que hable por oírlo.

— ¿De modo que me he colado? — dijo Afeitamuer-tos con un desaliento en el que expresaba su dolor al ver desvanecerse una buena propina.

— Ha gastado usted saliva en balde.

Don Faustino, repuesto de la sorpresa, se hizo cargo de la situación en seguida, y echó a broma el percance, seguro de sacar ventaja por este procedimiento.

— Hombre, ha tenido usted gracia — dijo, tratando de conquistar al paisano. — A un sevillano no se la puede dar más que otro sevillano como usted. Al demonio se le ocurre fingirse inglés para engañar a un cicerone. Gracias a esta buena señora que con la mejor de las intenciones ha puesto las cosas en claro. Dios se lo pague, y si piensa seguir deshaciéndome negocios con los ingleses de verdad, permita Dios que se vea usted con el agua al cuello y que no haya nadie cerca más que yo.

Alejóse la vieja, y don Faustino se agarró a aquel clavo ardiendo¹⁴ que se le había presentado, dispuesto a no soltarlo hasta verse en posesión de unas monedas.

El Patio de los Naranjos

El individuo le dejaba hablar, y don Hueso espiaba los movimientos de la mano derecha de su interlocutor,



esperando verla introducirse en el bolsillo del chaleco para sacar siquiera una pesetilla. En vista de que la gráfica descripción de sus males no conmovía a aquel señor, comprendió que estaba perdiendo el tiempo y exclamó:

— Hombre, ¿sabe usted lo que le digo? Que usted no es de Sevilla. Por una peseta que usted me diera no se iba usted a arruinar, y a mí me salvaba el día.

— Para que vea usted que soy de Sevilla, tome usted : un duro. Una cosa es que yo tenga gusto en oírle a usted, y otra el que usted se crea que soy un tacaño. Creo que ya no dudará usted de que somos paisanos.

— Nació en la Macarena ¹⁵ lo menos. Muchísimas gracias, y ya sabe dónde me tiene a su disposición.

Loco de contento, se dirigió don Faustino a la taberna más próxima; entró arrogante y con gesto olímpico tiró el duro sobre el mostrador, al mismo tiempo que decía :

— A ver si ahora se me va a poder servir algo, más corriendo que un exprés.

El dependiente cogió el duro, lo examinó y contestóle a don Hueso :

La Catedral

— Es sevillano.

Quedó el cicerone un momento mudo del susto y luego dijo :

— Tenía que ser de Sevilla el que me diera a mí un duro sevillano ¹⁶.

EXPLICACIONES

1. **una atropellaplatos**: generalmente las criadas son muy descuidadas al lavar los platos y los rompen, por lo que el autor les da aquí el nombre pintoresco de atropellaplatos.

2. **monsiú, voler vú ver**: monsieur, voulez-vous voir. Don Faustino no sabe hablar ni francés ni inglés, pero cree hacerse entender mejor del extranjero usando un lenguaje extraño que no es francés ni español.

3. **la torre del Ifel**: quiere decir la torre Eiffel de París. La Giralda tiene 325 pies de altura y la torre Eiffel mil.

4. **el Banco de España**: establecimiento nacional de crédito, donde se guardan grandes valores.

5. **el muñeco**: don Faustino designa con este término despectivo a la estatua colosal de la Fe que domina la Giralda.

6. **Juan Martínez Montañés**: famoso escultor español del siglo XVII nacido en Sevilla.

7. **los aficionados a lo ajeno**: los ladrones.

8. **la Puerta del Lagarto**: una de las puertas por las cuales se entra del Patio de los Naranjos a la Catedral, del lado de la Biblioteca Colombina.

9. **virtudes teologales**: llámanse virtudes teologales a la Fe, la Esperanza y la Caridad porque tienen a Dios por objeto. La Prudencia, la Justicia, la Fortaleza y la Templanza se llaman virtudes cardinales.

10. **Juan Diente**: personaje histórico, ejecutor de las sentencias de don Pedro de Castilla; asesino, por orden del monarca, del hermano de éste.

11. **el rey moro**: Sevilla fué corte de varios reyes moros, en la que resplandeció brillantemente la civilización musulmana; pero no había rey en Sevilla en 1248, cuando la conquistó San Fernando.

12. **el Guadalquivir**: río de España, que pasa por Sevilla. Es el más navegable de los ríos españoles.

13. **San Cristóbal**: uno de los santos que la iglesia católica venera, martirizado hacia el año 250 de nuestra era.

El Patio de los Naranjos

14. **agarrarse a un clavo ardiendo**: valerse de cualquier medio en un apuro para salvarse.

15. **la Macarena**: barrio antiguo de Sevilla. Véase el plano.

16. **duro sevillano**: moneda falsa de plata que circula mucho en España.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Adónde nos transporta este capítulo?
2. ¿Con quién vamos allí?
3. ¿Por qué no estaba desempeñando don Faustino sus ocupaciones de memorialista o de pintor aquel día?
4. ¿Qué recurso buscaba que le permitiera hacer unas pesetas?
5. ¿De qué modo la providencia satisfizo sus deseos?
6. ¿Cómo se dirigió al inglés?
7. Corríjanse los disparates del guía referentes a la Giralda, sus campanas, la estatua de la Fe, la Biblioteca Colombina y los naranjos.
8. Describese la Puerta del Lagarto y explíquense los atributos descritos.
9. ¿Por qué razón psicológica explica don Faustino aquellos atributos de la manera aquí relatada?
10. ¿Quién interrumpió las explicaciones del excelente cicerone y con qué palabras lo hizo?
11. ¿Por qué causó profundo dolor a don Faustino la contestación del interpelado?
12. ¿En qué forma trató el pobre hombre de sacar unas monedas a pesar de haberse colado de aquel modo?
13. ¿Cómo mostró a la señá Dolores su agradecimiento?
14. Describese la situación angustiosa de don Faustino después de haberse alejado la ancianita.
15. ¿Cuándo comprendió que estaba perdiendo el tiempo?
16. ¿Qué insulto dirigió entonces al turista?
17. ¿Cuál fué la sorprendente contestación de éste?
18. ¿De qué manera mostró el pobre pintor su alegría?
19. ¿Qué otro susto sufrió a continuación don Hueso?
20. ¿Cómo deduce don Faustino de este episodio que el turista tenía que ser sevillano de verdad?

La Catedral

B. Repásense en presente, pretérito y futuro de indicativo los verbos siguientes, dando también los participios presente y pasado de los mismos:

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. decir la verdad | 4. no poder ver las campanas |
| 2. querer a la niña | 5. saber hablar el castellano |
| 3. venir del mercado | 6. poner las cosas en claro |

C. Úsense en oraciones originales las expresiones siguientes:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. con pinta de | 3. agarrarse a un clavo ardiendo |
| 2. gastar saliva en balde | 4. tener con qué (<i>con infinitivo</i>) |

D. Fórmense grupos de palabras tomadas de los capítulos precedentes referentes a:

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. apelativos pintorescos | 4. comestibles |
| 2. personajes históricos | 5. prendas de vestir |
| 3. animales | |

E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 50 palabras]

1. Descripción de don Faustino:

- (a) su apariencia,
- (b) sus oficios,
- (c) sus apodos pintorescos,
- (d) sus conocimientos de la historia y del arte.

[Unas 100 palabras]

2. Imagínese ser el propio turista y cuente usted lo sucedido a un amigo suyo:

- (a) por qué se interesaba usted en la arquitectura de la catedral,
- (b) a quién vió usted en la Puerta del Perdón,
- (c) con qué lenguaje se dirigió a usted Afeitamuertos,
- (d) por qué consintió usted en que le sirviese de cicerone,
- (e) qué disparates le dijo el guía,

El Patio de los Naranjos

- (f) quién intervino cortando sus informes,
- (g) qué explicación de usted causó la angustia de Afeitamtuertos,
- (h) qué propina le dió usted por fin.

[Unas 100 palabras]

3. La Catedral de Sevilla, según el dibujo y el plano :

- (a) breve descripción de las tres principales partes :

el patio,
la catedral,
la Giralda ;

- (b) estilo arquitectónico :

la catedral,
la Giralda ;

- (c) información histórica sobre la catedral.

CAPÍTULO X

En la Freiduría¹

MUY penetrante y grato era el olorcillo que percibía don Hueso mientras paseaba ante una freiduría de pescado establecida en la Campana². El pobre hombre contemplaba hambriento el escaparate repleto de plateadas pescadillas y rubicundos salmonetes.

Y no soportaba aquel martirio por su gusto. Le retenía en aquel sitio una importante misión que desempeñar. Era preciso que encontrase a Ángel para cumplir un encargo que le había dado María del Valle el día anterior. Don Faustino había buscado, en vano, al torero en su casa, en la tertulia del café al que éste solía asistir, en la Venta Eritaña³ y demás sitios frecuentados por el diestro.

En el Círculo Taurino⁴ le dijeron que le habían visto con unos señores de Madrid y que creían haber oído decir que iban a cenar a la freiduría de la Campana.

Ésta era, pues, la causa por la que Afeitamuertos se había estacionado frente al establecimiento de pescado, con la esperanza de encontrar a Ángel.

¡Qué envidia le causaban los felices mortales que salían del establecimiento llevando en la diestra el clásico cucurucho de papel lleno de pedacitos!

— Luego me critican porque yo hablo del reparto social — exclamaba entre dientes. — ¿Qué razón hay para que ese tío gordo lleve un cucurucho con lo menos tres pesetas de pescado, y yo esté con más hambre que

El Patio de los Naranjos



un perro sin amo? Si en el mundo hubiera justicia, la mitad de eso debía de ser para mí. El día en que yo tenga mando, después de arreglar la cuestión del vino a lo primero que voy a meterle mano es a la cuestión del pescado frito. En cada taberna pongo una freiduría, y ya está liquidada la cuestión social. Con el vino libre y el pescado gratis, me comprometo a hacer la felicidad de la gente.

El tiempo transcurría, y como no apareciera el Pinturero, don Faustino entró en el local, con el propósito de preguntar a los camareros.

La puerta de uno de los comedores abrióse, y don Hueso creyó morir de alegría al divisar a Ángel en el interior de aquella habitación. Penetró descubriéndose respetuosamente, y agregó:

En la Freiduría

— Ustedes perdonen si interrumpo; pero tengo que decirle algo urgente al Pinturero.

— ¿Pasa algo? — respondió éste.

— Nada grave y mucho bueno. Si estos señores permiten . . .

— Hable usted, con permiso de los señores.

El diestro llevó a un lado a Afeitamuertos, y éste le dijo:

— Desde ayer me tienes convertido en andarín, recorriendo toda Sevilla para dar contigo.

— Bueno, pero ¿qué ocurre? Hable usted ya de una vez.

— Pues pasa que la niña ha conseguido que su tío la deje ir con la señá Dolores el Viernes Santo de madrugada a ver la procesión, y pasa que desde las once de la noche la tendrás esperándote en la reja de la plaza de San Isidoro⁵, número tres, donde viven unas amigas de ella.

— Tome usted — dijo Ángel dándole una peseta.

Don Faustino, que ante aquel donativo comprendió el propósito del torero de dar por terminada la entrevista, como estaba decidido a cenar allí participando del banquete, rehusó aceptar la moneda, diciendo:

— Yo te sirvo a ti desinteresadamente. A mí me basta el aprecio que me tienes. Una cosa es que yo me tome una copa, y otra cosa es que me pagues el encargo. Y quien dice servirte a ti dice servir a cualquiera de los señores aquí presentes, que basta que sean admiradores tuyos para que manden en mí.

Sin aguardar respuesta favorable a sus propósitos, don Hueso, que se había ganado la simpatía de los comensales, tomo asiento, dispuesto a comer a dos carrillos⁶.

El Patio de los Naranjos

Entre las risas y comentarios a que dió lugar don Faustino oyóse una voz que cantaba * :

En el mundo no hay ojos
¡ay! como los tuyos.

Nacen en el campo flores,
nace la perla en el mar,
y tu naciste, bien mío,
para hacerme a mí penar.

No hay ojos en el mundo
¡ay! como los tuyos,
y más cuando me miran
con disimulo.

Tan imposible lo hallo
que tu puedas olvidarme
como escribir en el agua
y echar una piedra sangre.

No hay ojos en el mundo
¡ay! como los tuyos;
y si los pones
un poquito dormidos,
¡Jesús entonces!

Por en medio de esos mundos
me voy a buscar la vida;
acuérdate, si no vuelvo,
de quien tanto te quería.

No hay ojos en el mundo
¡ay! como los tuyos.

— ¡Bien cantado!

— ¡Ole!

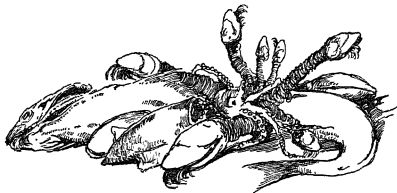
See page 76 for words and music.

En la Freiduría

Luego pagó Ángel el gasto hecho, y después de que fueron encendidos unos cigarros, salieron todos.

Don Hueso quedó un poco rezagado, volvió al comedor y se metió en los bolsillos todo el pan y el pescado sobrante. El hombre se acordó de la familia y dijo para sí mientras rebañaba los platos:

— Esta noche come en mi casa hasta el gato, si es que no lo ha guisado ya mi mujer, que no tendría nada de particular.



EXPLICACIONES

1. **una freiduría:** establecimiento donde se suelen vender después de freír en aceite hirviendo manjares, sobre todo pescado.
2. **la Campana:** calle de Sevilla.
3. **la Venta Eritaña:** establecimiento muy famoso en las afueras de Sevilla donde se sirven comidas.
4. **el Círculo Taurino:** centro de reunión de los toreros.
5. **la plaza de San Isidoro:** plaza donde se halla la iglesia de San Isidoro. Véase el plano.
6. **comer a dos carrillos:** comer mucho y muy de prisa.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Adónde nos lleva el capítulo décimo?
2. ¿Qué es una freiduría?

El Patio de los Naranjos

3. ¿Por qué era muy duro pasearse hambriento ante una freiduría?

4. ¿Quién sufría semejante martirio?

5. ¿Por qué razón lo soportaba?

6. ¿Dónde había buscado don Faustino antes a Ángel?

7. ¿En cuál de estos sitios le informaron correctamente?

8. ¿Qué es lo que despertó su envidia mientras estaba estacionado frente a la freiduría?

9. ¿En qué forma hubiese don Faustino arreglado la cuestión social?

10. ¿Con qué propósito se decidió por fin a entrar en el establecimiento?

11. ¿Por qué motivo su tristeza se cambió inmediatamente en alegría?

12. ¿A quién habló primero?

13. ¿Cómo demuestra el Pinturero que la llegada de Afeitamortos le ha asustado?

14. ¿Cuál era el recado que traía?

15. ¿De qué modo intentó expresar su agradecimiento el torero?

16. ¿Qué otra intención tuvo el Pinturero al ofrecer la propina a Afeitamortos?

17. ¿Por qué rehusó don Faustino la propina?

18. ¿Cuál fué la explicación que dió de su actitud?

19. ¿Por qué no aguardó respuesta a sus propósitos?

20. ¿A qué estaba dispuesto?

21. ¿Cómo sabemos que los comensales lo pasaban muy bien allí?

22. ¿Quién pagó el gasto de la tertulia?

23. ¿Qué hizo don Faustino cuando todos salieron del comedor?

24. ¿De quién se acordó mientras esto hacía?

25. ¿Qué podía haber ocurrido a su gato?

B. Habla y escuchad son las formas del singular y del plural del imperativo de los verbos de la primera conjugación. El modo imperativo sólo se usa en la forma familiar y afirmativa. *Pónganse las formas adecuadas del imperativo en los espacios:*

En la Freiduría

EJEMPLO

El canónigo dijo a su sobrina: Habla (tú) de varias cosas, pero no me hables (tú) de Ángel.

Luego dijo a María del Valle y a la seña Dolores: Escuchad (vosotras) bien y no habléis (vosotras) con él.

Tome usted, agregó Ángel dándole una peseta.

Perdonen ustedes, dijo Afeitamueitos a los señores.

1. ----- (mirar), hija mía, le decía la criada.
2. El torero mandó: ----- (cantar) una copla, querida mía, y ----- (volver a sonreír).
3. El sacerdote ordenó a las dos mujeres: ----- (cerrar) esa ventana.
4. El diestro rogó a sus amigos: ----- (leer) las reseñas al padre Lolito y luego ----- (beber) una copa.
5. La muchacha suplicó a sus amigas: ----- (escribir) esa carta por favor.

C. Para las expresiones de mando en la forma negativa se emplea el subjuntivo. *Cámbiense las cinco oraciones precedentes, poniéndolas en la forma negativa.*

D. El subjuntivo se usa en el imperativo respetuoso con usted y ustedes. *Transcribase el ejercicio precedente usando la forma imperativa con usted y ustedes.*

E. *Temas originales* (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 50 palabras]

1. Descripción de una freiduría de pescado:

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| (a) el escaparate, | (c) el cucurucho de pedacitos, |
| (b) los pescados, | (d) las tertulias. |

[Unas 75 palabras]

2. Las meditaciones filosóficas de un hombre hambriento ante una freiduría:

- (a) provocadas por
la vista del escaparate,
el olor del pescado,

El Patio de los Naranjos

la vista del cucurucho,
la entrada de los parroquianos,
las notas del canto;

(b) sugiriéndole la solución de la cuestión social por
el vino,
el pescado.

[Unas 100 palabras]

3. Uno de los amigos madrileños del Pinturero cuenta a otro
amigo lo que le sucedió en la freiduría:

- (a) el convite del admirador,
- (b) la comida,
- (c) el ambiente,
- (d) la entrada de Faustino,
- (e) el recado que trae,
- (f) el propósito al rehusar la propina,
- (g) el modo en que satisface su apetito,

SEGUIDILLAS

Allegretto

f

con espressione

En el mun-do no hay o-jos ¡ay! co-mo los tu

En la Freiduría

yos, *ff* co - mo los

tu yos, no hay o - jos en el mun

Allegro
do co - mo los tu yos. Na - cen en

el cam - po flo - res, na - ce la per - la en el

mar . . . y tu na - cis - te, bien mí - o,

El Patio de los Naranjos

pa-ra ha-cer-me a mí pe-nar. . . . y

a tempo No hay o-jos en el mun-do ¡ay! *dolce* co-mo los *con espressione* tu

yos, co-mo los

tu yos, y más cuando me mi

Allegro ran con di-si-mu lo. Tan im-po-

En la Freiduría

si-ble lo ha-llo que tu pue-das ol-vi-

dar-me, co-mo es-cri-bir en el a-gua

y e-char u-na pie-dra san-gre, co-gre.

a tempo
No hay o-jos en el mun-do ¡ay! co-mo los tu-
con espressione

yos; y si los

El Patio de los Naranjos

po nes un po-qui-to dor-mi

Allegro
dos, ¡Je-sús en-ton ces! Por en me-

dio de e-sos mun-dos me voy a bus-car la

vi-da; a-cué-r-da-te, si no vuel-vo,

de quien tan-to te que-rí-a, a-a-a.

En la Freiduría

a tempo *p* *con espressione*

No hay o-jos en el mun-do, ay! co-mo los tu

yos.

ff

The musical score is written for piano in 2/4 time. The first system consists of two staves. The upper staff features a melody with a triplet of eighth notes, a half note, and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The lower staff provides a harmonic accompaniment with a half note and a quarter note. The second system also consists of two staves. The upper staff has a melody with a half note and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The lower staff has a harmonic accompaniment with a half note and a quarter note. The score includes dynamic markings such as *a tempo*, *p*, *con espressione*, and *ff*.

CAPÍTULO XI

Semana Santa¹

EN LA reja de una casa situada en la plaza de San Isidoro pelaban la pava² María del Valle y el Pinturero. Hablaban bajo, contagiados del silencio imperante en aquel lugar solitario.

Sentadas en la escalinata que da acceso al templo de San Isidoro, situado en la plaza de su nombre, dormitaban unas mujeres en espera de que saliese la procesión, para cumplir la promesa de escoltarla durante su peregrinación a la Catedral.

A medida que se acercaba el momento en que habían de abrirse las puertas de la iglesia aumentaba el número de personas que acuden a presenciar este espectáculo, de emoción suprema por las circunstancias que contribuyen a embellecerlo: el lugar de la acción, la hora, el ambiente. Es un cuadro de poesía infinita ver el paso de una procesión por una callejuela solitaria, en el silencio augusto y misterioso de la noche.

Triunfaba en el cielo la luna llena. Un lejano reloj, de ignorada torre, lanzó al espacio las vibraciones de dos sonoras campanadas, que se extinguieron lentamente. A



Semana Santa

su conjuro abriéronse del templo las recias y pesadas puertas guarnecidas con clavos de cabeza labrada.

Los penitentes encapuchados³ avanzaron en doble hilera, pausada, quedamente, deslizándose enigmáticos bajo los antifaces en interminable y monótono desfile, como obsesión inquietante de pesadilla. La débil luz que el aire arrebatava de los cirios proyectaba grotescas y vacilantes sombras que huían a quebrarse en las sinuosidades de las encaladas paredes y desaparecían entre las flores de una reja o al amparo de un obscuro zaguán, tras de cuyas puertas entornadas asomaba la cara de una vieja arrebujaada en una toquilla de estambre⁴.

Un manojo de claveles blancos, como nevados copos, descendió desde invisible azotea y esparcióse en fragmentos de flores.

Los novios habían suspendido su charla, absortos en la contemplación de aquella maravilla, prodigio inefable que sobrecoge y subyuga, que satura el alma de inexplicables sensaciones estéticas.

Solemne, conmovedora, escalofriante, una voz de mujer hendió los aires gimiendo los desgarradores ayes de una saeta⁵ en la que había apasionadas modulaciones de amor y ternura, de compasión y de pena. Era María del Valle, quien, asomada la pálida cara entre los barrotes de la reja, húmedas las pestañas de seda por el rocío de las lágrimas, trémula, emocionada, ofrecía las cadencias de una saeta sevillana* :

Caminando el buen Jesús
por la calle de amargura,
fatigado con la cruz
encontró a la Virgen pura,
Madre de la clara luz.

* See page 88 for words and music.

El Patio de los Naranjos

Ángel retenía, besándoselas, las manos de aquella mujer hechicera que supo cautivarle el corazón con los mágicos acentos de su voz de plata, mientras ella se despedía ante las insistentes llamadas de la señá Dolores advirtiéndole que el padre de las amigas las esperaba para acompañarlas a su casa.

— ¿Cuándo nos volveremos a ver?

— No sé. Haré por conseguir de mi tío que me deje ir a la feria⁶ una mañana. Ya te escribiré. Adiós.

— Adiós.

Muy distantes y confusas traía el viento las estridencias de las cornetas militares que acompañaban el paso de la procesión. Luego reinaba el silencio. El público se iba retirando y quedaba la plazuela desierta. Era alta noche. La luna llena brillaba en su trono. A veces escuchábanse los ecos tristes y lastimeros de una saeta.

EXPLICACIONES

1. **La Semana Santa:** la semana que precede al domingo de Resurrección. Los días mas importantes son: el Jueves Santo, en que se celebra la institución del Sacramento de la Eucaristía (ese día es costumbre visitar siete iglesias); el Viernes Santo, en que se conmemora la muerte de Jesucristo; el Sábado de Gloria y el domingo de Resurrección. El Viernes Santo hay la famosa procesión de los encapuchados y las mujeres llevan mantilla negra en vez de sombrero.

2. **pelar la pava:** se designa así a la costumbre que tienen los novios de conversar de noche por la reja o el balcón.

3. **los encapuchados:** los penitentes que forman la procesión del Viernes Santo se cubren la cabeza con una capucha alta y apuntada en señal de penitencia. Hay grupos de encapuchados blancos, negros, morados, etc.

4. **una toquilla de estambre:** pequeño pañuelo triangular de lana que llevan las mujeres al talle.

5. **una saeta:** especie de oración breve muy ferviente que se canta en las iglesias o en las procesiones.

6. **la feria:** mercado importante, sobre todo de ganado. La feria de Sevilla se celebra en la primavera; se suspende todo trabajo durante

Semana Santa

aquel período de fiesta, se vende y se compra toda suerte de regalos en los puestos de la feria. Muchas familias sevillanas se trasladan a casetas de madera y lona durante la temporada y celebran durante tres o cuatro días bailando sevillanas, paseándose a pie, a caballo o en coche, charlando y bebiendo la famosa manzanilla, un vino andaluz ligero y aromático.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. Explíquese el título del capítulo.
2. ¿En qué día de la Semana Santa nos hallamos y en qué parte del día?
3. ¿Dónde tiene lugar la escena?
4. ¿Qué hacían María del Valle y Ángel allí?
5. ¿Por qué hablaban bajo?
6. ¿Qué otras personas había en la plaza?
7. ¿Dónde estaban sentadas y qué hacían?
8. ¿Por qué razón habían venido allí?
9. ¿Qué circunstancias contribuyen a embellecer el espectáculo de la procesión nocturna?
10. Describáse el encanto poético de aquella procesión, tanto por el sitio y la hora en que tiene lugar como por el ambiente que la rodea.
11. Describáse la procesión.
12. ¿Qué otras circunstancias pintorescas hacían aún más poética la procesión?
13. ¿Ante la contemplación de qué maravilla habían suspendido su charla los novios?
14. ¿Qué clase de canciones cantan los penitentes durante el desfile?
15. ¿Qué expresan estas saetas?
16. ¿Cómo se despidió Ángel de su novia?
17. ¿Quién iba a acompañar a las dos mujeres a su casa?
18. ¿Cuándo volverán a verse los novios?
19. ¿De qué manera avisará María del Valle a Ángel de la fecha?
20. Describanse el lugar y el ambiente de aquella plaza de San Isidoro después de la despedida de los novios.

El Patio de los Naranjos

B. Cuestionario gramatical:

EJEMPLO

María del Valle contestó: Haré por conseguir de mi tío que me deje ir a la feria.

1. ¿Cuál es la cláusula principal de la oración precedente, y cuál es la cláusula subordinada?
2. ¿Cuál es el infinitivo del verbo de aquella cláusula subordinada?
3. ¿A qué conjugación pertenece el verbo *dejar*?
4. ¿Qué sentimiento expresa la cláusula principal?
5. ¿En qué modo se usa el verbo de la cláusula subordinada, si la cláusula principal indica inseguridad?
6. ¿Qué expresiones denotan inseguridad?
7. ¿Qué regla puede formarse en cuanto al uso del presente de subjuntivo?

C. El presente de subjuntivo tiene, por regla general, el mismo radical que la primera persona singular del presente de indicativo. *Escríbase todo el presente de subjuntivo de los verbos siguientes:*

MODELO

<i>Infinitivo</i>	<i>Primera persona del presente de indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>
contar	yo cuent-o	cuent-e, -es, -e, -emos, -éis, -en
conocer	yo conozc-o	conozc-a, -as, -a, -amos, -áis, -an
decir	yo dig-o	dig-a, -as, -a, -amos, -áis, -an

1. Los criados temen que ----- (*hacer*) añicos los cristales.
2. El sacerdote espera que ----- (*tener*) vergüenza.
3. María del Valle aconseja que ----- (*venir*) esta tarde.
4. El padre manda que ----- (*volver*) al taller.
5. Los guardias civiles prohíben que ----- (*pedir*) limosna.
6. El enfermo prefiere que ----- (*cerrar*) la ventana.

D. *Úsense los modismos siguientes en oraciones originales:*

1. meter mano
2. dar con uno
3. comer a dos carrillos
4. pelar la pava
5. a medida que

Semana Santa

E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada):

[Unas 50 palabras]

1. La Semana Santa en Sevilla :

- (a) lo que conmemora,
- (b) cuándo se conmemora,
- (c) cómo se conmemora,
- (d) la procesión :

la hora,
el lugar,
el silencio,
la luna,
los cirios,
las flores,
la saeta,
la música.

[Unas 75 palabras]

2. Imagínese ser uno de los encapuchados y hágase un relato de la procesión :

- (a) su traje de usted,
- (b) la salida de San Isidoro :

el ambiente,
el desfile,
los pasos o imágenes,
los espectadores,
las saetas,
la música,
la llegada a la catedral.

[Unas 100 palabras]

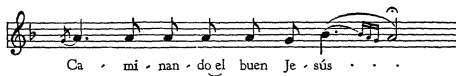
3. Cantos españoles populares :

- (a) la sevillana,
- (b) la saeta.

El Patio de los Naranjos

Compárense ambas por su
ritmo,
tonalidad,
versificación,
asunto,
origen y uso.

SAETA





CAPÍTULO XII

La Feria

EL INSIGNE Afeitamuertos se veía metido en un conflicto que no sabía cómo evadir. Por encargo de un amigo de Ángel se había comprometido a comprar un borrico en la próxima feria, precipitándose a aceptar el encargo sin acordarse de que él no entendía ni palabra de tales asuntos.

La noche de la freiduría el Pinturero elogió tanto las excelentes cualidades de don Hueso, hombre servicial y competente en cuantas misiones se le encomendasen, que el amigo en cuestión no vaciló en confiarle tan importante empresa. ¿Quién se negaba si, además, en el negocio podía haber margen para beneficiarse con unas pesetas?

Aquí de la preocupación del intermediario. Él quería

El Patio de los Naranjos

ganarse lo que fuera de razón; pero, a la vez, deseaba que su cliente quedase complacido y satisfecho de la compra, para lo cual era indispensable saber más que todos los gitanos de la Cava¹. Estuvo pasando revista mental a sus amigos y conocidos que pudieran salvarlo del compromiso, y acordóse de su compadre Josele, un carpintero establecido en la calle Placentines, y a él acudió para explicarle el caso y pedirle consejo.

— Yo he venido a buscarlo a usted para hablarle de un negocio—le dijo.

— ¿Dice usted un negocio?

— Para ganarnos unos duros. Uno de los admiradores del Pinturero me encargó que le comprase un rucho. Yo pensé en usted que sabe de estas cosas, para que mañana me acompañase usted a la feria y viéramos la manera de engañar a un gitano.

Fué aceptada la proposición por el compadre, convencido de que éste era un buen negocio.

Raudales de oro enviaba el sol aquella mañana de abril, decorando con sus reflejos deslumbrantes el real de la feria². Los árboles, revestidos de sus galas primaverales, ostentaban una profusa variedad de tonalidades verdes, y sus hojas, bañadas de gotas de rocío, se mostraban brillantes, limpias, ondulando levemente al ser acariciadas por la brisa de la mañana.

Los paseos aparecían tapizados de arena roja. Veíase profusión de mástiles a cuyo extremo flameaban gallardetes; fuentes de artísticos azulejos en cuyas tazas caía el agua saltarina y rumorosa; jardinillos cubiertos de flores; casetas de madera y lona, blancas, alineadas como en extenso campamento, llenas unas de baratijas y juguetes, de golosinas otras, convertidas en circos y lugar de exhibición de fenómenos algunas de ellas, habilitadas

La Feria

otras para buñolerías, cafés, tiro al blanco y rifas, o para esparcimiento de las familias pudientes que allí trasladan su vivienda esos días dedicados al baile y a la alegría.

Los órganos de las barracas lanzaban sus notas estridentes y desafinadas, y se oían monótonos tintineos de campana, penetrantes y ensordecedores toques de corneta, acompasados golpes de bombo y platillo, desafinadas voces de pregones e inarmónicos trozos musicales, interpretados por murgas y organillos.

Cruzaban los coches en bullicioso desfile por las avenidas centrales, entre el restallar de las fustas y la loca algarabía³ de sonoros cascabeles, levantando murmullos de admiración el paso de las jardineras tiradas por jacas con arreos a la jerezana⁴, en las que, triunfales, lucían mujeres hermosas.

María del Valle, ataviada con mantilla de madroños⁵ que realizaba su belleza, y luciendo en el busto un puñado de claveles blancos de embriagadora fragancia, estaba acodada en la barandilla de una caseta y no prestaba atención a la animada charla de las amigas que la habían invitado a pasar con ellas la mañana. Escudriñaba entre los paseantes que ante ella cruzaban, esperando descubrir a su novio, temerosa de no ser vista por él.

De pronto descubrió a Ángel apeándose de un coche que se había detenido ante la caseta.

— Dios te bendiga, morena.

— Y a ti también, gitano.

— ¿Hay posada para un peregrino?

— Voy a ver si te dejan pasar estas buenas amigas que tengo el gusto de presentarte.

Rodeaban las muchachas al torero, se cambiaron apretones de manos y frases de cortesía y penetraron todos

El Patio de los Naranjos

en la caseta para que Ángel saludase a los respetables papás de aquellas niñas.

Poco tardaron las muchachas en ponerse de acuerdo para organizar un baile. Las castañuelas de lazos multicolores pasaron a poder de sus dueñas respectivas, se formaron las parejas y el piano comenzó a preludiar sevillanas.

Y mientras al rítmico son de la música y los palillos las mujeres formaban un armonioso y divino conjunto de encajes, flores y sedas, olvidados de cuanto les rodeaba, hablaban de sus amores María del Valle y el Pinturero.

EXPLICACIONES

1. **la Cava**: los gitanos tienen su residencia principal en las cuevas del Sacro Monte en Granada. Ese distrito gitano se llama la Cava.

2. **el real de la feria**: sitio donde tiene lugar la feria (véase el plano).

3. **la algarabía**: lengua árabe. Aquí se designa con esta palabra el griterío confuso.

4. **el arreo a la jerezana**: atavío y adorno de caballos a la manera de Jerez, famosa ciudad morisca en la provincia de Cádiz, célebre por su vino exquisito.

5. **la mantilla de madroños**: el madroño es un arbusto de fruto parecido a una cereza grande y encarnada. Los madroños de las mantillas son como botones o borlitas redondos del tamaño y color de ese fruto.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. Explíquese el título del capítulo duodécimo.
2. ¿En qué conflicto se veía metido Afeitamueertos?
3. ¿Por qué había aceptado semejante encargo sin entender ni palabra de tales asuntos?
4. ¿Quién le había confiado tan importante empresa?
5. ¿Qué elogios del Pinturero sugirieron al amigo la idea de confiarle tan importante empresa?
6. ¿Qué esperanzas mantenía don Faustino en cuanto a la compra?

La Feria

7. ¿Por qué era indispensable saber del asunto más que todos los gitanos?

8. ¿De quién se acordó por fin don Hueso para que le salvase del compromiso?

9. ¿Qué conversación tuvo lugar en la carpintería de la calle Placentines?

10. ¿Cuál fué la contestación de Josele?

11. ¿Cómo contribuía la naturaleza a embellecer la escena de la feria?

12. ¿Qué diferentes y vivos colores añadían a ese cuadro magnífico los paseos, los mástiles, las fuentes, los jardines y las casetas?

13. ¿Qué cosas se veían, se compraban o se exhibían en algunas casetas?

14. ¿A qué estaban destinadas otras de las casetas durante la feria?

15. ¿Qué diferentes sonidos se oían por todo el campamento de la feria?

16. Distíngase la calidad musical de cada uno de los sonidos.

17. ¿Qué más se veía por las avenidas?

18. ¿De qué modo atraía esto la atención de los paseantes?

19. ¿Qué es lo que levantaba murmullos de admiración?

20. ¿Dónde se hallaba María del Valle?

21. ¿Cómo estaba vestida?

22. ¿Por qué no prestaba atención a la charla de sus amigas?

23. Cítese la conversación entre María del Valle y Ángel a la llegada de éste.

24. ¿Qué hizo María del Valle antes de dejar entrar al Pinturero en la caseta?

25. ¿Qué hicieron las diferentes personas después que en ella estaban?

B. Repítase el ejercicio siguiente, usando el pronombre personal usted como sujeto del verbo subordinado:

MODELO

Yo siento muchísimo *no entender* ni palabra de tales asuntos.

Yo siento muchísimo *que usted no entienda* ni palabra de tales asuntos.

El Patio de los Naranjos

1. Él espera *poder* servirse del compadre Josele.
2. Me alegro de engañar a un gitano.
3. Es lástima no ganar unas pesetas.
4. María del Valle teme no llegar a tiempo.

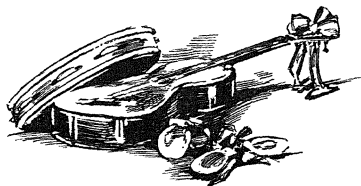
C. Pónganse los verbos que están entre paréntesis en la forma adecuada:

1. El señorito quiere que don Faustino (ganarse) lo que sea de razón.
2. Afeitamuertos desea que su cliente (quedarse) satisfecho.
3. Prefiere que Josele (engañar) al gitano que no al amigo del Pinturero.
4. Este amigo le encarga que le (comprar) un rucho.
5. El canónigo duda que Ángel (conseguir) el galardón.
6. María del Valle niega que Comino (traicionar) a su protector.

D. Cuestionario gramatical:

1. ¿Cuáles son las expresiones de sentimiento o emoción que se usan en el ejercicio B?
2. ¿Qué otras expresiones del mismo género pueden añadirse?
3. Mencíonense los verbos que expresan una orden o deseo indirecto en el ejercicio C.
4. ¿Qué verbos semejantes pertenecen al mismo género?
5. ¿En qué cláusula se usan esos verbos de sentimiento, de mando o de deseo indirecto?
6. ¿En qué modo se usa el verbo en la cláusula subordinada después de estos verbos?
7. ¿Después de qué otros dos verbos del ejercicio C se hace lo mismo?
8. ¿Qué forma del verbo se usa en la cláusula subordinada cuando los verbos de las dos cláusulas se refieren al mismo sujeto?
9. ¿Qué ocurre si hay dos sujetos diferentes con los dos verbos?
10. Por consiguiente ¿qué regla general puede formarse para el uso del presente de subjuntivo en español?

La Feria



E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. La feria de Sevilla :

- (a) las fechas,
- (b) el sitio,
- (c) la duración,
- (d) las decoraciones,
- (e) las casetas,
- (f) las barracas,
- (g) los puestos,
- (h) la gente,
- (i) el ambiente.

[Unas 100 palabras]

2. Carta escrita desde Sevilla a algún amigo americano haciendo una descripción de la feria :

- (a) la llegada al hotel,
- (b) la escasez de alojamiento,
- (c) alquiler del coche,
- (d) impresiones del real de la feria, embellecido por la luz del sol, los árboles, los mástiles, las fuentes, las casetas, las mujeres, las jardineras; alegrado por los organillos, las murgas, los pregones, los cascabeles, las castañuelas, los pianos.

El Patio de los Naranjos

[Unas 100 palabras]

3. Descripción de los instrumentos musicales que acompañan a los bailes típicos españoles :

las castañuelas,

la guitarra,

la pandereta,

(a) forma y elementos de que constan,

(b) sonido que producen,

(c) uso y origen del instrumento.

CAPÍTULO XIII

La Feria de Ganados¹

EN EL extenso campo destinado a feria de ganados había animación extraordinaria. Compradores y vendedores, en su mayoría gitanos, invadían el mercado, gesticulando, mintiendo, jurando, discutiendo con frases pintorescas los defectos y excelencias de los animales puestos a la venta.

Los dueños o encargados de las piaras, hombres de campo, cetrinos y angulosos, de ancho sombrero y marsellés de paño², aguardaban, con las manos metidas en la faja, al colono que la suerte les deparase, y que llegara, la cartera repleta de billetes, con ganas de pagar bien aquellos animales criados con tanto esmero.

En un grupo formado por don Hueso, su compadre y dos gitanos, se estaba decidiendo la suerte de un pollino famélico en cuyas mataduras se posaban las moscas.

— Pero, cristiano — preguntaba Josele, — ¿usted se ha creído que yo vengo a comprar una aguja de hacer medias, o un borrico?



El Patio de los Naranjos

— Amigo, no hay que exagerar. El animalito está delgado, pero son disgustos de familia. Móntalo, Viruta, para que vean los señores un galgo corriendo.

— ¿Cómo lo va a montar si el bicho está tan flaco? — intervino don Hueso.

— Usted déjeme a mí — dijo el carpintero a Afeitamueertos. — ¿No me ha encargado usted que lo compre?

— Sí, pero considere usted que esta espingarda no sirve ni para palillo de dientes.

— Vamos a cerrar el trato — interrumpió el chalán, temeroso de perder un comprador. — Dos meses hace que compré esta varita de nardos, no le he dado casi nada de comer, y mírelo usted: vuelá.

— En busca del pesebre.

— Por no oír la conversación. El animalito me ha tomado cariño y no quiere irse de mi lado.

— ¡Usted sí que exagera, camarada!

— Todo lo que usted quiera, pero no le pido sino lo que es de razón. Menos de quince duros no se lo doy ni a mi padre.

— Pues no hacemos trato. Con Dios.

— Venga usted acá, amigo. Que se me caiga el pelo y la nariz y hasta las orejas si no se lleva usted el burro.

— Pues me parece que se va usted a quedar feo para toda la vida, porque usted se ha creído que vende un objeto de arte y eso no me sirve a mí ni de caña para colgar el canario.

— Hombre, ofrezca usted, a ver si nos entendemos.

— Yo daría por el borrico hasta cinco duros.

— ¡Cinco duros por esa momia! — exclamó, indignado, don Hueso. — Compadre, usted ha perdido lo menos catorce tornillos de la cabeza.

La Feria de Ganados

— Déjeme usted, que yo sé lo que ofrezco.

— De usted es el burro y no se hable más — se apresuró a decir el gitano antes de que el otro se arrepintiera.

— Me ha cogido usted la palabra. ¡Qué se le va a hacer! — agregó el maestro carpintero, sacando un billete de diez duros. — Cóbrese usted y venga el animalito, aunque me parece que me lo voy a tener que llevar a cuestas.

Devolvió el gitano cinco duros en plata y entregó el borrico a su nuevo dueño, despidiéndose del pollino con frases de cariñoso afecto.

Luego que el chalán vió alejarse a los compradores, le dijo sentenciosamente a su colega en el difícil arte de vender jumentos :

— ¡Viruta, atiende a lo que te voy a decir : si no le da ahora mismo un tónico al espárrago que se lleva, se le muere antes de salir del mercado!

Don Hueso caminaba al lado de su compadre y lo increpaba :

— ¿Para esto lo he buscado yo a usted? ¿A quién le presento yo este serrucho?

— Calma, compadrito, que hemos hecho un negocio — contestóle el carpintero. — ¿Usted no me dijo ayer que quería engañar a un gitano?

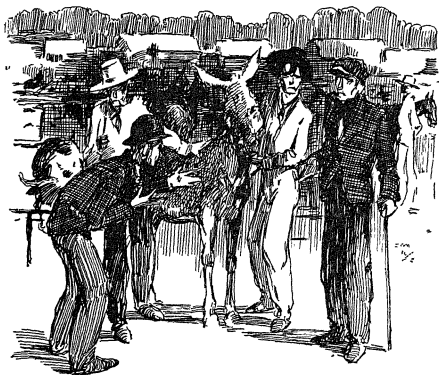
— Sí, señor.

— Pues atienda usted : Usted me ha entregado esta mañana diez duros para la adquisición y yo se los devuelvo, que aquí está el billete, y además nos encontramos con cinco duros en plata y un borrico.

— ¿Es usted prestidigitador?

— No, señor, sino que yo tenía en el bolsillo un billete falso, que es el que le he entregado. No siempre han de ser los gitanos quienes engañen a la gente honrada.

El Patio de los Naranjos



Don Faustino abrazó a su compadre, loco de alegría.

Avanzaba la mañana. El sol, paseando triunfal por el azul, diáfano y transparente, arrancaba destellos a las tejas vidriadas de los campanarios y reflejos metálicos a los azulejos de las azoteas.

Dominaba en la feria la confusa algarabía de guitarras, pianos y castañuelas.

EXPLICACIONES

1. **el ganado**: en España se entiende por ganado no solo el vacuno, sino el que comprende mulas, yeguas, ovejas, cabras, cerdos, etc.

2. **marsellés de paño**: chaquetón de paño con adornos de paño sobrepuestos.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Dónde tenía lugar la feria de ganados?
2. ¿De qué raza son la mayoría de los chalanés?

La Feria de Ganados

3. ¿Con qué nota pintoresca contribuían esos vendedores a la animación general?
4. Descríbase un hombre típico del campo de Andalucía.
5. ¿Cuál era la esperanza que tenían todos aquellos chalanés?
6. ¿Quiénes eran las cuatro personas que formaban uno de los grupos?
7. ¿De qué se trataba?
8. Descríbase el pobre animalito.
9. ¿Con qué le compara Josele primero y su dueño después?
10. ¿Qué nombres da don Faustino al pollino famélico?
11. ¿Qué informes nos da su dueño respecto a la vida del asno?
12. ¿Qué razón da Afeitamuertos como justificación de que el burro vuele, y cuál el gitano?
13. ¿Qué dice el vendedor que le ocurra si no se lleva Josele el jumento?
14. ¿Qué razón da luego Josele para no llevárselo?
15. ¿Cuánto ofrece por fin al gitano?
16. ¿Cómo expresa don Hueso su indignación ante la oferta?
17. ¿Por qué se apresuró tanto el chalán a cerrar el trato?
18. ¿Con qué le paga Josele al vendedor?
19. ¿Qué hizo en seguida el dueño del borrico?
20. ¿Qué sentencia alarmante pronunció el gitano después de alejarse los dos compradores?
21. ¿Con qué palabras reprendió Afeitamuertos a su amigo?
22. ¿En qué insistió el carpintero?
23. ¿Qué explicación de éste cambió en loca alegría la tristeza del memorialista?
24. Menciónense todas las frases pintorescas que se usan en este capítulo, describiendo los defectos y las excelencias del burro puesto a la venta.
25. Enumérense los juramentos y maldiciones de los personajes que formaban el grupo.
26. ¿Qué consiguieron 1º: el amigo del Pinturero; 2º: el gitano; 3º: Afeitamuertos; 4º: el carpintero?

El Patio de los Naranjos

B. Hemos dicho que el presente de subjuntivo tiene, por regla general, el mismo radical que la primera persona singular del presente de indicativo, como por ejemplo :

<i>Indicativo</i>	<i>Subjuntivo</i>
yo conozc-o	yo conozc-a

Pero hay seis verbos que constituyen excepciones a esta regla general. Son estos los verbos cuya primera persona singular del presente de indicativo no termina en -o :

<i>Infinitivo</i>	<i>Presente de indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>
1. dar	yo doy	yo dé
2. estar	yo estoy	yo esté
3. ir	yo voy	yo vaya
4. ser	yo soy	yo sea
5. haber	yo he	yo haya
6. saber	yo sé	yo sepa

Escribese el presente de subjuntivo de las oraciones siguientes :

1. Afeitamueitos teme que yo ----- (ir) a perder esa buena oportunidad.
2. Es lástima que yo ----- (ser) tan ignorante.
3. Mis amigos sienten muchísimo que yo ----- (estar) enfermo.
4. Deje usted que yo le ----- (dar) este regalito.
5. El gitano prefiere que yo no ----- (saber) nada del asunto.

C. Apréndanse las palabras siguientes con sus derivados :

<i>Verbos</i>	<i>Nombres</i>	<i>Participios y adjetivos</i>
comprar	el comprador la compra	comprado
mentir	el mentiroso la mentira	mentido mentiroso
vender	el vendedor la venta	vendido vendible
invadir	el invasor la invasión	invadido invasor

La Feria de Ganados

gesticular	el gesticulador el gesto	gesticulante
jurar	el juramento la jura	jurado
discutir	el discuditor la discusión	discutido discutible
poner	el puesto la posición la postura	puesto
encargar	el encargo	encargado
aguardar	el aguardador	aguardado
llegar	la llegada	llegado
pagar	el pagador la paga el pago	pagado

<i>Nombres</i>	<i>Verbos</i>	<i>Adjetivos y adverbios</i>
el ángulo		angular
la angulosidad		anguloso
el mercado	mercar	mercantil
la mercancía		mercante
el mercader		
la mercadería		
la excelencia		excelentemente
el disgusto	disgustar	disgustado
el trato	tratar	tratado
el tratamiento		
el tratado		
el cariño	acariciar	cariñoso cariñosamente
la adquisición	adquirir	adquirido
el adquiridor		adquisitivo
el adquisidor		adquisitorio
la alegría	alegrar	alegre
el alegrón		alegremente
el ánimo	animar	animado
la animación		

El Patio de los Naranjos

<i>Adjetivos y adverbios</i>	<i>Verbos</i>	<i>Nombres</i>
alto	enaltecer	la altivez
altivo		la altura
nudoso	anudar	el nudo
indigno	indignar	la indignidad
indignado		la indignación
indignamente		
temeroso	temer	el temor
temerosamente		
temible		
sentencioso	sentenciar	la sentencia
sentenciosamente		el sentenciador
difícil	dificultar	la dificultad
difícultoso		el dificultador
tranquilo	tranquilizar	la tranquilidad
tranquilamente		
honrado	honrar	la honradez
honroso		
honradamente		
honrosamente		
loco	enloquecer	la locura
locamente	loquear	la loquera
alocado		el loquero
transparente	transparentar	la transparencia
transparentemente		

D. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 75 palabras]

1. Descripción del borrico puesto a la venta :

- (a) según las comparaciones pintorescas que de él hacen Afeitamuertos, Josele y el gitano ;
- (b) según los informes que respecto a la vida y a la familia del animal da su dueño ;

La Feria de Ganados

- (c) según los temores que sobre el pobre animalito abrigan después de cerrar el trato Josele y el gitano.

[Unas 100 palabras]

2. Resumen del capítulo precedente :

- (a) la feria de ganados con sus diferentes tipos,
- (b) la compra de un burro por Afeitamuertos y Josele,
- (c) condiciones en que queda cerrado el trato,
- (d) el negocio de Josele y Afeitamuertos.

[Unas 150 palabras]

3. Una escena dramática : « Los engañadores engañados ».

1ª ESCENA. Josele y Afeitamuertos, el plan para engañar a los gitanos.

2ª ESCENA. El plan de los gitanos para engañar a Josele y a Afeitamuertos.

3ª ESCENA. La compra del burro :

- (a) el gitano quiere engañar a Josele,
- (b) Josele quiere engañar al gitano,
- (c) cómo Afeitamuertos ayuda a Josele,
- (d) cómo quedan todos contentos.

CAPÍTULO XIV

El Barrio de Triana¹

HIERVE el aceite en las sartenes de las buñolerías. Flota el humo en espirales que saturan el ambiente de un penetrante olor a masa frita. Las gitanas, de blancos vestidos que hacen destacar el bronceado de su carne, un ramo de jazmines prendidos en los cabellos de ébano y ceñido el busto con un pañuelo negro de seda bordado en colores, cogen del brazo a los transeuntes para que entren en el puesto, revestido con sábanas de una blancura deslumbrante y adornado con cadenas de papel y guirnaldas de flores, diciéndoles :

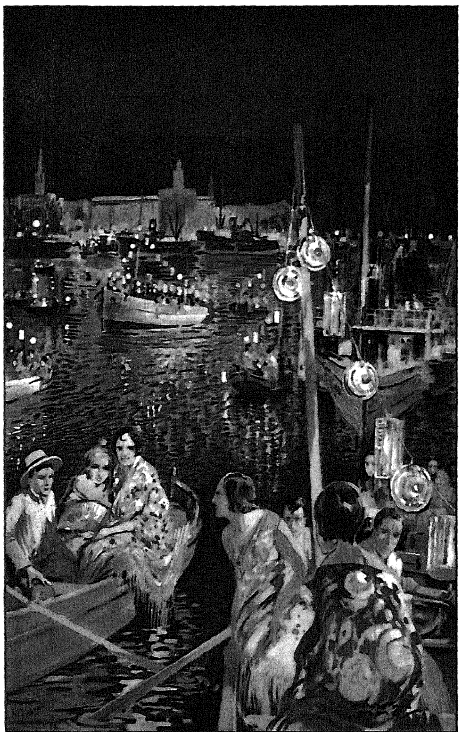


— Pasa aquí, niño, que te vas a comer una librita de lo bueno.

Y como el individuo se niegue, insisten :

— Entra por tu salud, que mejores buñuelos no se comen ni en el Palacio Real del Rey.

Si a pesar de estos argumentos no conquistan al pa-



Fiesta en el Guadalquivir

El Barrio de Triana

roquiano, lo despiden con estas o parecidas lamentaciones:

— Ojalá llueva y todas las canales te caigan en el paraguas. Gitano te vuelvas y no veas más que civiles² por todas partes.

Como el aludido se enfade, contestando algo desagradable, entonces unas cuantas gitanas lo despachan con viento fresco.

— Que te conviden a comer y llegues tarde.

— Así te den un pisotón cada vez que te limpien las botas.

Y así hasta que se pierde de vista el paseante.

El barrio de Triana está engalanado para celebrar la fiesta de su Patrona, Santa Ana³. La calle del Betis⁴, situada en la orilla del río, contemplada desde el puente que une a la ciudad con el famoso barrio, semeja un canal veneciano con la fantástica iluminación, que el agua duplica al reflejar millares de farolillos de varios colores.

En la orilla opuesta brilla el collar de gruesas perlas que forma la hilera de arcos voltaicos⁵, perdida en la lejanía del muelle.

A los pitidos de las locomotoras, estrépito de grúas, lamentos de sirenas, escapes de vapor y chirriar de cadenas; al ruido sordo que hace el mineral cayendo desde las vagonetas a las bodegas de los barcos; a los gritos de los cargadores y juramentos de los carreteros, sucede el descanso, la paz que la noche brinda a los que ganan el pan con el esfuerzo de sus músculos.

Frente a la única acera de casas que hay en la calle donde se celebra la velada están alineados los puestos de juguetes, de turrón⁶ y avellanas, rifas, tiro al blanco, barracas en las que se exhibe el hombre más pequeño del

El Patio de los Naranjos

mundo y la mujer que pesa veinte arrobas, cinematógrafos, columpios, caballitos, circos, ola giratoria, cafés, tabernas y buñolerías.

Todos, a voces, elogian las excelencias de sus productos o invitan al público a que vea el grandioso espectáculo, maravilla de las maravillas, que se muestra en los pabellones, formados por cuatro tablas revestidas de lona. Y entre pregón y pregón, unos murguistas dejan oír las notas de sus desafinados rompetímpanos⁷.

Pasan grupos de mocitos haciendo sonar pitos de caña con monótona insistencia, como pesados moscardones.

Los vendedores ambulantes de globos, matasuegras⁸ y demás baratijas *para el nene y la nena*⁹ acosan a los paseantes ofreciéndoles sus mercancías.

A las puertas de las casas se forman animadas tertulias.

No falta la nota pintoresca que da una gitana rodeada de churumbeles¹⁰ pretendiendo decir la buenaventura.

— ¿Te la digo, resalado? Anda que te voy a adivinar los secretillos que tienes escondidos.

— Márchate y no molestes — dice un señor muy serio.

— Mira al alcalde de su pueblo y qué mal genio tiene. Anda, tú, hermoso, que tienes cara de liberal. Escúchala, por tu salud, que tengo hueca el arca¹¹ y los churumbelillos están con más hambre que un investigador. Dame una perrilla, que eres más bueno que las arropías cordobesas. Anda, ¿te digo la buenaventura?

— Toma y vete.

— Con Dios, mi amo.

Luego, encarándose con otro, le dice:

— Dios guarde a usted, don José.

— Ya te estás largando de aquí.

La gitana se descompone y se va, exclamando:

El Barrio de Triana

— ¡Mala sangre! Como el trigo en el molino te veas. Permita Dios que siempre que vayas a viajar pierdas el tren. Gato te vuelvas y caigas en un colegio de chiquillos.

Y continúa su letanía de maldiciones hasta que se acerca a otro grupo. Sus ojos relucientes se entornan para mejor disimular la cólera que los enciende, y con la sonrisa en los labios dice a un señorito:

— A ti te la voy a decir, mocito. Voy a adivinarte las fatigas que estás pasando por una personilla que es más bonita que un sol y que lo menos es princesa. Anda, suéltame una moneda, que estoy leyendo en esos ojillos de enamorado que tienes muy buenos sentimientos y un corazón más grande que un queso de bola.

— ¿Puedo creer en lo que me digas?

— Con el verdugo me case si te miento.

— Ea, pues toma y empieza.

La gitana toma las monedas, las besa y comienza la buenaventura.

— En el nombre sea de Dios, que en su nombre nada malo ha de decirse. No hay muerte que venga, que causa no tenga, y al que mal camina, que los males le persigan. Tú tienes una penita que te estoy conociendo en los ojos dormidos que me están mirando; pero a nadie se la cuentas porque la guardas para ti solito. Eres franco en tu sentir y las verdades se las dices a la gente cara a cara, como las buenas personas. Con una chiquilla rubia que te quiere de verdad tuviste una cuestión que duró algún tiempo; pero tu corazón es de miel y volvistes a ella con más calor que nunca. Su gente le aconseja malamente en contra tuya; pero su querer es firme y siempre será la misma para ti. Tè casarás con la rubia y tendrás una vejez muy buena y tranquila, rodeado de catorce nietos. Y para remate,

El Patio de los Naranjos

simpático, y óyelo bien, abre tu mano liberal al que pan no tenga, que la bendición de un pobre la tiene Dios presente a la hora de la verdad.

Calla la gitana. El señorito le da una peseta, y la pobre mujer, loca de contenta, se despide de su generoso bienhechor con una retahila inacabable de bendiciones.

En los patios triunfan la guitarra y las castañuelas, acompañando las sevillanas que baila el elemento joven. Una voz de mujer canta :

En la Macarenita
me dieron agua
fresca como la nieve
y en una talla.*

Los mirones tocan las palmas, llevando el ritmo del baile, y cuando termina la copla se oyen oles a los buenos bailadores.

— Ole las niñas.

Las sandías forman pirámides en el suelo, y los vendedores enronquecen ensalzando la bondad del género.

— Como almíbar, señores, esto es confitura.

Y blandiendo una faca la hunden en la entraña de una enorme sandía que cruje al abrirse y muestra su carne jugosa y rosada salpicada de negras pepitas.

En los puestos de higos chumbos, las tallas de barro, pendientes de garfios, invitan a probar el azucarado fruto malagueño rociándolo con un buen trago de agua fresca.

Los vendedores callejeros de helado se desviven por atender a la numerosa clientela de chiquillos que rodea la garrafa y que se disputa a pescozones el derecho de primacía.

Surcan el Guadalquivir numerosas lanchas, en cuyo

* See page 50 for words and music.

El Barrio de Triana

mástil ondea un farolillo veneciano. De ellas parten rasgueos de guitarras, risas de mujer y los ecos dolientes de coplas gitanas.



Las notas de los organillos se entrelazan y confunden en inarmónicos conciertos de raras melodías.

A ratos un cohete hiende los aires con su estela de oro, transformándose luego en corona de bengalas rojas, azules y verdes, que se desgranán y caen como lágrimas.

La casa de la amiga de María del Valle hace esquina a una callejuela a la que da una reja, en cuyos hierros se enredan las campanillas y los jazmines. Allí estaba el Pinturero, en animada charla con la niña de sus desvelos¹². Estrenaba terno gris y sombrero de ala ancha negro. En la rizada pechera lucía una botonadura de pequeños brillantes. Las relucientes botas eran de piel de Rusia, y se apoyaba en un bastón de caña india con puño de plata.

María del Valle no necesitó componerse mucho para estar guapísima : un vestido de batista, color rosa pálido, y un mantón de espuma, blanco y liso, con grandes flecos. Entre las sortijas de oro de sus cabellos, un clavel como una bola de nieve, definitivo adorno de aquella

El Patio de los Naranjos

cara sonrosada y fresca, donde triunfaban los ojos, grandes, rasgados y verdes como dos claras esmeraldas.

¡Cuánto tiempo sin hablarse a solas, con la tranquilidad de quien no teme a sorpresas desagradables, para hacerse por centésima vez mutuas y firmes promesas de cariño eterno y sin límites!

EXPLICACIONES

1. **el barrio de Triana:** distrito de la ciudad de Sevilla donde viven los gitanos; ese barrio está situado a la orilla del río Guadalquivir.

2. **civiles:** la guardia civil, el implacable enemigo de los vagabundos.

3. **Santa Ana:** madre de la Virgen María. La festividad de Santa Ana se celebra el 26 de julio.

4. **el Betis:** antiguo nombre del río Guadalquivir (véase el plano).

5. **el arco voltaico:** así llamado en recuerdo del físico italiano Alejandro Volta; aquí se refiere a las luces eléctricas.

6. **el turrón:** masa dulce de almendras, avellanas o nueces, tostadas y mezcladas con miel y otros ingredientes, que se come especialmente en Navidad.

7. **los rompetímpanos:** el tímpano es la membrana tensa situada en lo interior del oído. La rotura del tímpano causa la sordera.

8. **un matasuegras:** juguete de papel que se pregonaba en broma para causar la muerte de la suegra, víctima ésta de los chistes vulgares.

9. **para el nene y la nena:** los pregoneros callejeros de España siempre ofrecen sus baratijas diciendo: « para el nene y la nena ».

10. **el churumbel:** chiquillo gitano.

11. **tener el arca hueca:** tener el estómago vacío.

12. **la niña de sus desvelos:** la muchacha que le quita el sueño, que le preocupa.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Dónde está el barrio de Triana y qué puede usted decir de él?

2. ¿Qué fiesta se celebraba aquél día?

3. ¿Cómo se estaban preparando en las buñolerías para recibir a la gente?

El Barrio de Triana

4. Describábase el aspecto de las gitanas.
5. ¿De qué manera tratan de conquistar al parroquiano?
6. ¿Con qué palabras lo despiden si no quiere entrar?
7. ¿Qué ocurre si el transeunte se enfada?
8. A juzgar por los insultos de los gitanos, ¿qué es lo que ellos más temen en la vida?
9. ¿Cuál es la calle principal del barrio de Triana y dónde está situada?
10. ¿En qué aspecto se parecía aquella parte a Venecia?
11. ¿A qué se compara aquí la hilera de arcos voltaicos de la orilla opuesta?
12. ¿Qué ruidos se oyen por el muelle durante el día?
13. ¿Qué puede deducirse de ello en cuanto a la importancia del puerto de Sevilla?
14. ¿Dónde están alineados los puestos y qué hay dentro de los mismos?
15. ¿Con qué palabras invitan los pregoneros al público?
16. ¿De qué calidad son los instrumentos de los murguistas?
17. ¿Qué objetos pintorescos ofrecen los vendedores ambulantes y para quién?
18. ¿Dónde se forman animadas tertulias?
19. ¿Qué otro grupo pintoresco se ve también?
20. ¿Con qué palabras se dirige la gitana a un paseante?
21. ¿Qué dice, si él no quiere que le moleste?
22. ¿Con qué gráficas expresiones pide limosna?
23. Cítense las maldiciones pintorescas de la gitana.
24. ¿A quién acaba por decir la buenaventura?
25. ¿Qué hace antes de empezar?
26. Cítense algunas de sus sentencias y dése la explicación de cada una de ellas.
27. ¿Qué secretos adivina la gitana al mocito?
28. ¿Con qué razón se despide de él con tantas bendiciones?
29. Describábase una tertulia típica de las que se forman aquel día de fiesta en alguno de los patios,
30. ¿Qué frutas se venden para apagar la sed de los bailarines y cómo se venden?

El Patio de los Naranjos

31. ¿Qué vendedores ambulantes son los que tienen más clientela?

32. Descríbase el cuadro que ofrece el Guadalquivir iluminado por los farolillos.

33. ¿Dónde se encontraron los novios?

34. ¿Cómo vestían los novios aquel día de fiesta?

35. ¿Qué es lo que los novios no tenían en aquella ocasión?

36. ¿Cuáles eran las promesas que así, sin miedo a ser interrumpidos, podrían hacerse?

B. Cuestionario gramatical:

Algunas expresiones impersonales

- | | |
|---------------|-----------------|
| 1. es preciso | 5. es imposible |
| 2. importa | 6. pasa |
| 3. conviene | 7. parece |
| 4. es posible | etc. |

EJEMPLOS

a. Importa llegar a tiempo. *b.* Importa que lleguemos a tiempo.
c. Nos importa llegar a tiempo. *d.* Nos importa que lleguemos a tiempo.

1. ¿Qué forma del verbo se usa en el ejemplo primero después de la expresión impersonal?

2. ¿Cuál es la que se emplea en el segundo?

3. ¿En cuál de las dos no hay sujeto determinado?

4. ¿Qué precede a la expresión impersonal en la tercera y cuarta oración?

5. ¿Qué formas del verbo principal pueden usarse si hay un complemento que precede a la expresión impersonal?

C. Úsense las seis otras expresiones impersonales que se enumeran en el ejercicio B.

D. A cada uno de los ejemplos siguientes añádase el vocabulario correspondiente, usando las palabras que figuran en los capítulos sucesivos al de «En la Reja»:

EJEMPLO

las flores: jazmines, clavellinas, claveles, campanillas

El Barrio de Triana

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 1. las flores | 6. apelativos pintorescos |
| 2. la religión | 7. personajes históricos |
| 3. las profesiones | 8. animales |
| 4. la casa | 9. comestibles |
| 5. Sevilla | 10. prendas de vestir |

E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 75 palabras]

1. Describese el tipo pintoresco de las gitanas :

el color de

- (a) sus vestidos,
- (b) su carne,
- (c) sus cabellos,
- (d) su pañuelo ;

las expresiones gráficas de su lenguaje cuando tratan de

- (a) conquistar al parroquiano,
- (b) echar maldiciones o bendiciones,
- (c) decir la buenaventura,
- (d) pedir limosna.

[Unas 100 palabras]

2. Imagínese a Afeitamuertos guiando a los ingleses por el barrio de Triana, la noche de la fiesta de su Patrona.

El barrio de Triana y la calle del Betis :

- (a) dónde están situados ;
- (b) su aspecto en la noche de fiesta :
 - la iluminación,
 - los puestos,
 - las barracas,
 - las diversiones,
 - los pregones,
 - los bailes,
 - los cantos.

El Patio de los Naranjos

[Unas 100 palabras]

3. Descripción de un determinado puerto español:

- (a) situación geográfica,
- (b) exportación e importación,
- (c) diversos géneros de barcos,
- (d) maquinaria de cargar y descargar,
- (e) aspecto del puerto de día y de noche,
- (f) diferentes sonidos,
- (g) tipos de la gente de mar.



CAPÍTULO XV

¡A los Toros!

LOS cocheros acosan al público en la plaza de San Fernando¹, ofreciéndole vehículo económico que le conduzca a los toros.

— ¡A real, a real², que va a empezar la corrida!

Y los aficionados montan en las jardineras, cuyos caballitos, de alegres cascabeles, parten veloces.

— ¡A los toros, a los toros!

En las calles afluentes a la plaza aturden los pregones de los vendedores ambulantes.

— ¡Dos quitamanchas³, una perra⁴! — grita un chiquillo ofreciendo periódicos a los transeuntes. — ¡El aseo de la persona! ¡Para no mancharse el pantalón!

— ¡Quitatabardillos⁵ a perra chica! — vocea un tío

El Patio de los Naranjos

que vende enormes abanicos con varillaje de caña y papel de chillones colores.

— ¡Arropías cordobesas!

— ¡Hola! ¡Camarones y cangrejos!

— ¡A perra gorda gaseosas!

— ¡Los toreros! ¡Los toreros! — se oye decir al público, que se aparta a las aceras para dejar paso a un coche en el que, serios, graves, con el capote doblado sobre las rodillas, van los héroes de la fiesta nacional.

Un grupo de chiquillos corre tras del coche. Algunos se encaraman a los estribos y, osados, llegan a tocar con sus manos las chaquetillas de oro.

Camino de la plaza van algunos hombres en mangas de camisa; dependientes de ultramarinos⁶ con sus trajes domingueros, sombrero descomunal de anchas alas, un puro en la boca; matrimonios, luciendo ella mantón de rosas enormes y pendientes cordobeses⁷ de oro, grandes, que amenazan rasgarle las orejas, y él ostentando nudoso bastón de caña, con puño de plata, cadena de gruesos eslabones, sortijas de brillantes garbanceros y el inevitable puro sin encender para que dure más. También desfilan grupos de soldados de caballería, enguantados, sudando bajo el peso de los bruñidos cascos, pisando fuerte para que se oiga el tintineo de las espuelas; mujeres del pueblo con flores a la cabeza y un pequeñuelo a la mano, que llora en demanda de golosinas; mocitos pintureros de pantalón abotinado⁸, americana entallada⁹ y tufos hasta los ojos¹⁰; obreros en cuya indumentaria de día de fiesta se ve la mano de una mujer cuidadosa y limpia; niñas casaderas, empleados, estudiantes, hombres cargados con una espuerta llena de capotes de torear y con una bota de vino en la diestra; guardias municipales; un picador llevando montado a la grupa un

¡A los Toros!

monosabio; automóviles que se abren camino a fuerza de estridentes bocinazos, y coches de lujo, en los que



triunfa una mujer ataviada con la mantilla española, cuya gracia incomparable para llevarla es característica de las sevillanas.

El público en los alrededores de la plaza de toros semeja masas compactas de abejas que pugnan por penetrar a la vez en una inmensa colmena; zumba y se agita y lucha por ganar las puertas de entrada, y se oyen imprecaciones, gritos de mujeres separadas de sus hijos por una avalancha arrolladora.

EXPLICACIONES

1. **la Plaza Nueva o de San Fernando:** es la plaza más grande de Sevilla; en ella están los principales hoteles de Sevilla; en el centro hay palmeras, puestos de aguadores, y en el verano hay allí un quiosco donde toca una banda de música. (Véase el plano.)

2. **a real:** precio del trayecto. El real vale 25 céntimos de peseta.

3. **quitamanchas:** sustancias químicas que se usan para limpiar.

El Patio de los Naranjos

Aquí se designa así a los periódicos que se colocan en el asiento para no mancharse.

4. **una perra**: expresión vulgar y corriente para designar una moneda de cobre. Una perra chica vale cinco céntimos, una perra gorda diez céntimos. Se llaman perras porque el león que está grabado en la moneda parece más bien una perra.

5. **quitatabardillos**: tabardillo, insolación. Aquí se da el nombre de « quitatabardillos » a los abanicos grandes, puesto que sirven también para protegerse del sol.

6. **ultramarinos**: comestibles traídos del otro lado del mar y especialmente de América.

7. **pendientes cordobeses**: aretes a estilo morisco que se ponen en las orejas las mujeres.

8. **pantalón abotinado**: pantalón ajustado a la pierna como una bota.

9. **americana entallada**: chaqueta ajustada al talle.

10. **tener tufo hasta los ojos**: llevar el pelo que crece delante de las orejas peinado hacia los ojos.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Por qué razón acosan los cocheros al público sobre todo en la plaza de San Fernando?

2. ¿Qué es lo que le ofrecen y con qué palabras?

3. ¿Qué se oye en las calles afluentes a la plaza?

4. Explíquese la forma en que un chiquillo ofrece sus periódicos.

5. Describanse los abanicos que pregonan otro vendedor.

6. Explíquese el nombre que da a estos abanicos.

7. ¿Cuánto cuestan uno y otro artículo?

8. ¿Qué moneda se paga por estos objetos?

9. Explíquese la razón por la que se da semejante nombre a esta moneda.

10. ¿Qué más se vende en la plaza de San Fernando?

11. ¿Por qué se aparta el público de súbito a las aceras?

12. ¿Cuál es la actitud de los héroes cuando van a la fiesta nacional?

13. ¿De qué modo demuestran su admiración los chiquillos?

14. ¿De qué tipos está compuesto el público que marcha a pie a los toros?

¡A los Toros!

15. ¿Cómo van los dependientes de ultramarinos?
16. Descríbanse los matrimonios en traje de gala.
17. ¿De qué modo atraen la atención del público los soldados de caballería?
18. ¿Qué se nota en la indumentaria de día de fiesta de los mocitos pintureros y de los obreros?
19. ¿Cómo se llevan los capotes de torear a la plaza de toros?
20. ¿Qué vehículos se ven pasar?
21. ¿Con qué prenda típicamente sevillana se tocan en esta ocasión algunas mujeres?
22. ¿A qué insecto se semeja el público de los alrededores de la plaza en un día de toros?
23. ¿Cuál es la razón de esta semejanza?

B. Cuestionario gramatical:

EJEMPLOS

1. Los cocheros *ofrecen* al público vehículo económico que le *conduzca* a los toros.
 2. Ellos le *ofrecían* vehículo económico que le *condujese* a los toros.
 3. Ellos le *ofrecían* vehículo económico que le *condujera* a los toros.
1. ¿Cuál es el verbo de la cláusula principal de la primera oración?
 2. ¿En qué tiempo se usa?
 3. ¿Cómo se llama el verbo de la cláusula subordinada de la oración?
 4. ¿En qué tiempo se usa?
 5. ¿En qué modo se emplea y por qué?
 6. ¿En qué tiempo se usa el verbo de la cláusula principal de los ejemplos segundo y tercero?
 7. Menciónense las formas del verbo *conducir* que se emplean después del imperfecto del verbo *ofrecer*.
 8. ¿A qué modo pertenecen las formas *condujese* y *condujera*?
 9. ¿Cuál es el infinitivo de ese verbo?

C. Información gramatical:

Condujese y *condujera* son las dos formas del imperfecto de subjuntivo. El español tiene dos tiempos imperfectos en el

El Patio de los Naranjos

subjuntivo. Estos tiempos pueden formarse en todos los verbos, tanto regulares como irregulares, añadiendo las terminaciones siguientes al radical de la tercera persona del plural del pretérito de indicativo. Las terminaciones son :

Primera conjugación

1. -ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.
2. -ara, -aras, -ara, -áramos, -arais, -aran.

Segunda y tercera conjugación

1. -iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.
2. -iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

MODELOS

*Tercera persona del plural
del pretérito de indicativo*

cant-aron
vend-ieron
escrib-ieron

*Primera persona del singular del
Imperfecto 1ª forma Imperfecto 2ª forma*

cant-ase cant-ara
vend-iese vend-iera
escrib-iese escrib-iera

D. Úsense los ejemplos siguientes en todas las personas del singular y plural de ambas formas del imperfecto del subjuntivo.

1. No importaba que (ser) rico.
2. Era menester que (tener) tiempo para trabajar.
3. Era imposible que (comprar) el rucho.
4. Convenía que (decir) la verdad.
5. Era preciso que (quedar) satisfecho.

E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 50 palabras]

1. Pregones callejeros en día de toros de los que ofrecen :

vehículo,
periódicos,
abanicos,
dulces,
bebidas.

¡A los Toros!

[Unas 75 palabras]

2. Diferente indumentaria de los que van a la plaza :

el dependiente,
el soldado,
el torero,
el picador,
el monosabio,
la mujer del pueblo,
el obrero,
el guardia,
la dama que va en coche.

[Unas 100 palabras]

3. Diálogo entre dos americanos que miran a la gente que va a la plaza :

- (a) sorpresa ante la muchedumbre que domingo pasa por la calle,
- (b) siguen en coche en la misma dirección que va la gente,
- (c) diferentes tipos que ven entre la muchedumbre,
- (d) el público numeroso alrededor de la plaza,
- (e) la compra de billetes y la entrada a la plaza.

CAPÍTULO XVI

La Corrida

MANTILLAS de encaje y de madroños, abanicos de mil colores, mantones de Manila, claveles, una serie de anillos concéntricos formados por miles de cabezas que se agitan inquietas, pregones que se repiten estridentes en todos los ámbitos de la plaza; brisa candente que fatiga los pulmones, humo de tabaco, clamoreo incesante, sombrillas como hongos gigantescos de una flora extraña, risas de mujer, piropos, sol que deslumbra. Va a empezar la corrida.

Suenan, alegres, las notas de un paso doble. Sobre la arena, oro viejo, aparecen las cuadrillas, y como puntas de diamante refulgen las lentejuelas que recaman los trajes de los modernos gladiadores.

Dos mujeres, que ocupan asientos de contrabarrera, se abanican inquietas, nerviosas, con desasosiego que revela emoción muy intensa.

— Hemos hecho una locura, chiquilla. ¡Si tu tío se enterase!

— Mi tío es muy posible que esté aquí también.

— ¿Y si llega a verte tu novio?

— Para eso hemos venido a esta localidad, para que me vea, para que se anime.

Habían transcurrido los dos primeros tercios de la corrida y llegó el momento en que el diestro «Peligros» había de dar la alternativa a Ángel García, el «Pinturero». Salieron ambos a los medios y, tras de breve

La Corrida



diálogo y un fuerte apretón de manos, dejó el maestro los trastos de matar en poder del nuevo compañero. Brindó éste a la presidencia, tiró la montera a un tendido y marchó en busca del toro que se había entableroado sin que bastaran a sacarlo los capotazos de los peones¹.

María del Valle ahogaba un grito cada vez que su novio hacía pasar al toro bajo la muleta, y, agarrada al

El Patio de los Naranjos

brazo de la señá Dolores, clavaba en él sus uñas con tanta nervosidad y fuerza, que ya una de las veces hizo exclamar a la vieja :



— Niña, ¿ no te podías agarrar al respaldo del asiento, que es más resistente ? Me estás poniendo el brazo como un acerico.

Fué una faena² vulgar e incolora. Las condiciones del toro no daban lugar a lucimiento, y el Pinturero se limitó a cumplir.

Mientras el toro era llevado al desolladero por las mulillas, el público guardó silencio. Sólo se oían las notas de la banda de música. El diestro regresó a la barrera, secóse el sudor, recogió el capote y quedó sentado en el estribo con los codos sobre la rodilla y la cabeza apoyada entre las manos.

— ¡ Madrecita mia, dadle suerte ! — imploraba María del Valle. — ¡ Que le toquen las palmas y que se anime !

Poco antes de salir el segundo bicho irguióse el

La Corrida

Pinturero con la rapidez de quien toma una resolución definitiva. Paseó una mirada penetrante y retadora por

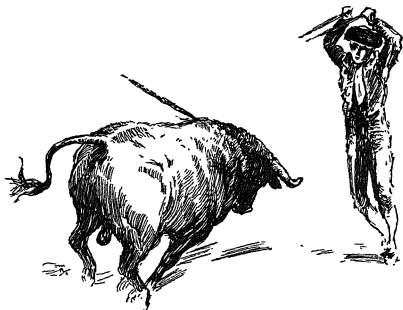


los tendidos de sombra³ y, de pronto, su rostro se inundó de infantil alegría. La había visto, y sus ojos se hablaron. En los de él había gratitud, promesas de heroicas faenas; en los de ella, alientos para la lucha,

El Patio de los Naranjos

esperanza de bienestar futura si se portaba como un valiente.

El Pinturero estaba transformado. Hizo quites⁴ artísticos y temerarios, y en una ocasión, con riesgo de su



vida, salvó la de un picador caído ante el toro; luego, alternando con los dos maestros que le precedían en el cartel, banderilleó⁵, asombrando al público, que aplaudía frenético aquel maravilloso trabajo. El juicio de los aficionados era unánime.

— Éste viene hoy decidido a que lo saquen en hombros o el público o los camilleros.

Jugábase el último toro. Habían tocado a matar. El Pinturero, con la espada y la muleta en la izquierda y la montera en la mano derecha, iba a brindar la muerte de la fiera. María del Valle, blanca como la mantilla que enmarcaba su rostro, oyó que el torero le decía al arrojarle la montera:

— ¡Por nuestra felicidad!

La Corrida

Luego, solo, pausado, sereno, un poco pálido, encaminóse el diestro a los medios, donde el toro esperaba encampanado, desafiando. Hincó ambas rodillas en tierra, citó⁶, acudió rápido el toro, aguantó el torero la acometida con viril serenidad, que puso al público de pie, asombrado de tanto arrojo; hubo un momento de ansiedad, en el que se oyeron gritos ahogados de mujer, y pasó el toro bajo los vuelos de la muleta, llevándose prendidos de un asta varios alamares de la chaquetilla del nuevo maestro. Fué un instante aquél digno de ser copiado en barro por Benlliure⁷.

Matador y toro quedaron frente a frente, mientras la plaza entera lo premiaba con una ovación estruendosa al hombre que sabía proporcionar emoción tan intensa.

— ¡Ooooooooooolé! ¡Ooooooooooolé! ¡Ooooooooooolé!

Y estalló nueva ovación, que conmovía la plaza.

— ¿Qué ha hecho ahora? — interrogó María del Valle con los ojos cerrados.

— ¡Qué sé yo cómo le llaman a eso! — contestó la vieja. — Lo cierto es que tiene al público metido en el bolsillo.

Se hizo un silencio profundo.

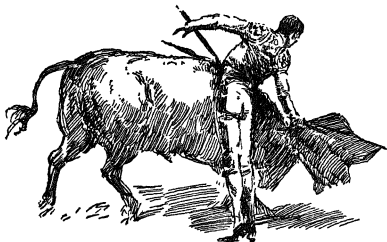
— ¿Qué es eso? ¿Por qué se callan? — preguntó angustiosa la muchacha.

— Por nada. Cierra los ojos.

El toro había unido las patas delanteras, y el Pinturero perfilóse, lió la muleta, citó con el pie izquierdo, embistió el animal y del público salió un rugido: ¡Huuuum!, como si quisiese ayudar al matador en su faena. La espada quedó introducida hasta la guarnición en lo alto del morrillo⁸ del toro, que se desplomó a los pies del valiente. Éste, erguido, sudoroso, jadeante, saludaba al público con la diestra.

El Patio de los Naranjos

— ¡Gracias a Dios! — exclamó la señá Dolores, dando un suspiro, y añadió al contemplar los millares de pa-



ñuelos blancos que se agitaban al aire : — ¡Mira, mira, niña, qué bonito! Parecen palomas.

— Piden la oreja.

— Se la ha ganado el pajolero. Míralo qué satisfecho viene hacia acá.

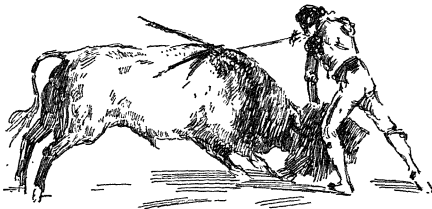
Por indicación del presidente cortó el puntillero una oreja del toro y la entregó al matador. Estalló una ovación ensordecedora. Había terminado la corrida y nadie se movía de su asiento.

Llegó el Pinturero a la barrera, frente al sitio ocupado por su novia, y ésta, desprendiéndose del pecho un clavel rojo, reventón, lo apuntó con un alfiler a la montera del diestro y se la arrojó a la arena. Angelillo, a su vez, tiró a su novia la oreja, que fué a darle en el pecho, en el lugar que ocupaba el hermoso clavel.

Un señor grueso, rasurado y vestido de negro, que acababa de colocarse detrás de María del Valle, encarándose con el torero, le gritó :

La Corrida

— Es la primera oreja que se concede en la plaza de Sevilla. ¡Así se portan los hombres!



María del Valle y la señá Dolores volvieron la cara aterradas. Por la voz habían reconocido al padre Lolito.

EXPLICACIONES

1. **el peón**: torero cuya labor se limita a preparar el toro al matador.

2. **faena**: labor del matador.

3. **tendidos de sombra**: gradería próxima a la barrera en la plaza de toros del lado donde no hay sol. Las localidades de sombra se venden mucho más caras que las de sol.

4. **quite**: suerte con que se aleja al toro del picador caído.

5. **banderillear**: acción de colocar un par de dardos en la parte posterior del cuello del toro.

6. **citar**: llamar la atención del toro.

7. **Mariano Benlliure**: escultor valenciano, nacido en 1866, uno de los más notables representantes del arte contemporáneo español.

8. **morrillo**: porción carnosa que corresponde al cogote en los toros.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Qué es lo que hace asemejarse las tribunas de una plaza de toros a anillos multicolores?

2. ¿Qué es lo que da la impresión de eterno movimiento?

3. ¿Qué se oye antes de empezar la corrida?

El Patio de los Naranjos

4. ¿A qué se parecen las sombrillas del lado del sol?
5. ¿Qué es lo que da la señal de comienzo de la corrida?
6. ¿Qué es lo que aumenta el aspecto deslumbrante de luz y colores a la entrada de la cuadrilla?
7. ¿Quiénes ocupan unas localidades de contrabarrera?
8. ¿En qué se conoce que están muy nerviosas?
9. ¿Por qué cree la señá Dolores que han hecho una locura?
10. ¿Qué contesta María del Valle?
11. ¿Qué razón da por haber venido?
12. ¿De qué manera suele presentarse un matador nuevo al público?
13. ¿Cuáles son los trastos de matar que « Peligros » entregó al « Pinturero »?
14. ¿Qué preparativos hizo Ángel antes de salir al encuentro del toro?
15. ¿Qué demuestra que aquel primer toro no era bravo?
16. ¿De qué modo mortificaba María del Valle a la ancianita mientras el Pinturero daba los pases de muleta?
17. ¿Qué propuso a la joven la señá Dolores?
18. ¿Cómo terminó aquella faena por lo que al toro, al matador y al público se refiere?
19. ¿Cómo demostró luego Ángel su desaliento?
20. ¿Qué gesto suyo indicó que tomaba una resolución enérgica?
21. ¿Por qué se inundó luego de alegría su rostro?
22. Dígase en palabras el diálogo mudo que tuvo lugar entre los novios.
23. ¿De qué modo mostró el diestro su transformación?
24. ¿Qué profecía hizo el público viendo aquella faena estupenda?
25. ¿En qué toro estaban?
26. ¿A quién brindó el toro Ángel y con qué palabras?
27. ¿Qué es lo que puso al público de pie?
28. ¿Qué sucedió al nuevo maestro entonces?
29. ¿Cómo permaneció María del Valle durante la última parte de la corrida?
30. ¿De qué manera trataba de sosegarla la señá Dolores?

La Corrida

31. ¿Qué actitud tomaron toro y torero antes de cumplirse la suerte suprema?

32. ¿De qué modo mató por fin al toro?

33. ¿Qué se vió agitar luego por toda la plaza?

34. ¿Qué pedían con esto los espectadores?

35. ¿Qué ocurrió cuando el puntillero hubo cortado la oreja?

36. ¿Por qué no se movía nadie de su asiento después de haberse terminado la corrida?

37. ¿Qué obsequios cambiaron los novios?

38. ¿Qué grito asustó a las dos mujeres?

39. ¿A quién habían reconocido por la voz?

40. ¿Qué indicaban las frases del padre Lolito?

B. Cuestionario gramatical:

EJEMPLO

Sería muy posible que su tío se enterase.

1. ¿Cuáles son las cláusulas principal y subordinada de este ejemplo?

2. ¿Cuál es el verbo de cada una de ellas?

3. ¿En qué tiempo se usa el verbo de la principal?

4. ¿En qué tiempo y en qué modo se emplea el verbo de la segunda?

5. ¿Qué regla general puede por consiguiente deducirse del ejemplo?

C. Escribese en la forma adecuada el tiempo completo de las oraciones siguientes:

1. Mi madre quería que no (saber) nada del asunto.

2. Todo el mundo se alegraría de que (pasarlo) bien.

3. Me importaría poco que (ir) al teatro o no.

D. Fórmense verbos de los nombres siguientes y úsense los nombres y verbos en oraciones originales:

1. la corrida

2. el abanico

3. el humo

4. la risa

5. asiento

6. la emoción

7. la esperanza

8. la alternativa

9. el poder

10. el público

El Patio de los Naranjos

E. Temas originales (a escoger uno de los tres temas de dificultad graduada) :

[Unas 150 palabras]

1. Descripción de una corrida :

- (a) entrada de la cuadrilla,
- (b) entrega de la llave,
- (c) salida del toro,
- (d) suerte de picar,
- (e) suerte de banderillear,
- (f) suerte de matar,
- (g) el arrastre.

[Unas 150 palabras]

2. Monólogo del padre Lolito durante la corrida.

- (a) a qué viene :
 - por diversión,
 - por ver cómo se porta el Pinturero,
 - por ver si asiste a la corrida su sobrina.
- (b) por qué viste de paisano,
 - lo que ve en la plaza,
 - a qué personas reconoce entre el público,
 - lo que observa en ellas.
- (c) su opinión sobre el Pinturero después de la primera faena,
 - escena que observa entre María del Valle y el Pinturero,
 - opinión sobre el Pinturero después de la segunda faena,
 - exclamación final del padre Lolito.

[Unas 150 palabras]

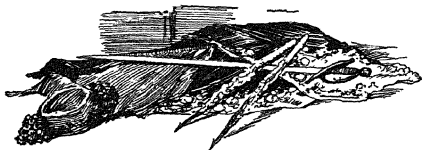
3. Diálogo entre un español y un norteamericano discutiendo una corrida, el uno atacándola, el otro defendiéndola.

- (a) El espectáculo :
 - el español elogia el color, la alegría, la animación ;
 - el norteamericano ataca el calor, el ruido, la aglomeración.

La Corrida

(b) Suerte de picar :

el español, la necesidad de esta suerte ;
el norteamericano, la repugnancia que le causa.



(c) Suerte de banderillas :

el español, el arte ;
el norteamericano, la crueldad.

(d) Suerte de matar :

el español, el valor ;
el norteamericano, la injusticia que se comete con el
toro en la lucha del hombre y la fiera.

(e) El público :

el español, el interés, el juicio crítico, el entusiasmo ;
el norteamericano, el salvajismo, el encarnizamiento.

CAPÍTULO XVII

La Boda

LA CAPILLA REAL de la Basílica¹ estaba engalanada aquel día memorable en que el Cardenal Arzobispo iba a dar la bendición nupcial a los novios.

Grandes ramos de flores, colocados en artísticos jarrones de plata repujada, esparcían su aroma penetrante, ofreciendo el grato espectáculo de su maravillosa policromía. Millares de luces se reflejaban en la urna de plata que guarda el incorrupto cuerpo del Rey San Fernando.

Las proporciones de la cúpula gigantesca, la majestad de los sepulcros reales, siglos petrificados adosados a los muros, en los que campean escudos de armas y góticos epígrafes; los tapices de raso y oro, la candelería cincelada por artífices de otra época, los ventanales de cristal, por donde el sol penetra revestido de los siete colores, formaban un severo y maravilloso conjunto.

Invitados y curiosos llenaban las naves del templo. Zumbar de avispero semejaban las conversaciones sostenidas a media voz, y el aleteo de los abanicos que a veces ocultaban, discretos, las risas alocadas de su dueña, formaba un oleaje leve y rizado, coronado por la blancura espumosa de las mantillas.

El órgano lanzó las notas de una marcha triunfal, anunciando la llegada de los novios.

María del Valle, realzada su belleza de virgen rubia

La Boda



con el albo ropaje nupcial, ceñidas las sienes con una diadema de frescos azahares, sonreía dichosa al lado del padrino, un anciano y célebre torero retirado, que protegió a Angelillo en los amargos días de aprendizaje. En una capea conoció el maestro al Pinturero, y com-

El Patio de los Naranjos

prendiendo que en aquel muchacho había condiciones para llegar a ser algo, le ofreció su influencia, que le sirvió para debutar en la plaza sevillana. Y que no era ingrato el mocito lo demostraba el hecho de haberse acordado de su protector para que apadrinase su boda.

Agradeció el viejo torero esta distinción y mostrábase satisfecho ante el público, dando el brazo a la novia y saludando a los conocidos.

El padre Lolito seguía a esta pareja, y una honda emoción se dibujaba en su rostro beatífico, que al ser contemplado daba idea de lo que es la tranquilidad de conciencia en un hombre que cree haber cumplido con su deber.

Angelillo, a pesar de estar acostumbrado a verse entre públicos numerosos, aparecía turbado ante aquella expectación que producía al abrirse paso entre la muchedumbre. El traje negro hacía resaltar la palidez del rostro e intentaba sonreír para disimular su emoción.

La madrina, que acompañaba al torero, era su madre. Aquellos pendientes de brillantes, de muchos miles de pesetas, que el hijo le prometió comprarle cuando ganara billetes de banco, adornaban ya las orejas de la buena y cariñosa mujer. ¡Poco frescota y rejuvenecida que iba la señá Rocío, orgullosa de aquel hijo que tan bueno había sido para sus padres! ¡Y cómo le agradecía que la hubiera elegido para madrina! Iba guapa, con su mantilla negra, luciendo en el busto, a modo de broche, un grupo de claveles granate, regalo de su futura nuera.

Había llegado la comitiva ante el altar y novios y padrinos se arrodillaron en amplios reclinatorios de terciopelo carmesí. El órgano acababa de enmudecer y el eco de los últimos acordes aún resonaba por las amplias naves de la Basílica.

La Boda

Terminó el runrún de las conversaciones, y un silencio solemne de expectación reinó en la capilla.

El prelado, revestido de pontifical², se hallaba ante los novios y se le oía claramente leer la famosa epístola³. Cuando Su Eminencia⁴ preguntó a Angelillo si quería por esposa a María del Valle, exclamó el torero sin poderse contener: «Diez y ocho mil millones de veces que sí.»

Esta salida provocó la hilaridad de los que la escucharon y obligó al cardenal a morderse los labios para no reír de corazón en momento tan solemne.

Después de las preguntas de ritual, el príncipe de la Iglesia⁵ dió la bendición a la feliz pareja, y entre los murmullos que en aquel instante se produjeron oíanse los sollozos de la señá Dolores, que, frenética, exclamaba:

— ¡Niña de mi corazón, si tu madre te viera!

El órgano, dejando oír de nuevo solemnes melodías, anunció que la ceremonia había terminado, y comenzó el desfile de la comitiva, que pugnaba por abrirse paso ante el sinnúmero de amigos que se le interponían con el propósito de dar un apretón de manos a los novios. Caminaban éstos cogidos del brazo, dichosos de ver realizado el sueño de sus corazones juveniles.

Por la Puerta de la Granada⁶ se dirigieron todos al Patio de los Naranjos, y un numeroso grupo de chavales, que aguardaban la salida del padrino, comenzó a reclamar sus derechos no bien divisó a la víctima.

El antiguo torero no desmintió su fama de rumboso en aquella ocasión, y arrojaba a los chiquillos puñados de plata, que éstos se disputaban a empellones⁷ revolcándose por el suelo.

Las mujeres del pueblo se deshacían en elogios a la belleza de la desposada, y una legión de pobres pedía limosna.

El Patio de los Naranjos

La señá Dolores se abrió camino a codazos y empujones hasta llegar junto a María del Valle, a la que se abrazó llorando y besándola con delirante frenesí, en el que se reflejaba todo el cariño que por ella sentía.

— ¿Qué hacen todas las campanas de la Giralda — exclamó — que no están repicando a gloria?

EXPLICACIONES

1. **la Capilla Real de la Basílica:** la capilla más hermosa y más famosa de la Catedral. A la derecha y a la izquierda del altar dentro de la capilla están los sepulcros del Rey Alfonso el Sabio, que murió en el año 1284, y de su madre la Reina Beatriz de Suabia. En el altar mayor se halla la Virgen de los Reyes, una imagen del siglo XIII. En un altar más bajo, frente al altar mayor, se conserva en un cofre de plata el cuerpo incorrupto del Rey San Fernando, muerto en el año 1252. Se exhibe al público el cuerpo del rey santo cuatro veces al año. La Capilla Real está coronada de una cúpula altísima y de magníficas proporciones.

2. **revestido de pontifical:** cuando el arzobispo viste encima de su traje los ornamentos para celebrar los oficios divinos.

3. **la famosa epístola:** la epístola de San Pablo que se lee antes de la bendición nupcial.

4. **Su Eminencia:** título que se da a los cardenales.

5. **el príncipe de la Iglesia:** el cardenal.

6. **la Puerta de la Granada:** puerta de la iglesia que conduce al Patio de los Naranjos por el lado de la Biblioteca Colombina.

7. **a empellones:** empujándose uno a otro con violencia.

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿La boda de quién se describe en este capítulo?
2. ¿Dónde tuvo lugar?
3. ¿Qué decoraciones embellecían la capilla?
4. ¿Qué hecho indica la importancia de la boda?
5. ¿Qué objetos históricos y artísticos se guardan en la Capilla Real?
6. Describese la Capilla Real desde el punto de vista arquitectónico.

La Boda

7. ¿Quién llenaba las naves?
8. ¿A qué puede compararse la agitación que allí reinaba?
9. ¿Qué sonidos anunciaron la llegada de la comitiva?
10. Describábase la primera pareja.
11. ¿Por qué razón había sido invitado el torero retirado para apadrinar la boda?
12. ¿Quién seguía en el desfile?
13. ¿Qué se dibujaba en su rostro?
14. ¿De qué modo creía él haber cumplido con su deber?
15. ¿Qué otra pareja entró luego?
16. ¿Qué diferente aspecto ofrecía Ángel al público en aquella ocasión?
17. Describábase el contraste notable que ofrecían los novios en su aspecto.
18. ¿A quién habían elegido para madrina de su boda?
19. ¿Qué promesa había cumplido Ángel?
20. Describábase a la señá Rocío.
21. ¿Qué sucedió cuando la comitiva hubo llegado ante el altar?
22. ¿Qué suele hacer el sacerdote antes de dar la bendición nupcial?
23. ¿De qué manera contestó Ángel a la pregunta solemne del arzobispo?
24. ¿Qué efecto produjo su contestación?
25. ¿Qué se oyó después de la bendición nupcial?
26. ¿Qué obstáculo encontró la comitiva a la salida?
27. ¿Adónde fueron todos después de la ceremonia?
28. ¿Qué episodio cómico tuvo lugar en la Puerta de la Granada?
29. ¿Cómo demostró la señá Dolores su cariño por la desposada?

B. Cuestionario gramatical:

EJEMPLOS

1. María del Valle no negaba la posibilidad de que fuera también su tío a la corrida.
2. Los cocheros buscaban parroquianos que quisieran ir a los toros.

El Patio de los Naranjos

3. La oreja se concede a todo torero que se porte muy bien.
4. Por buena que sea una corrida, siempre es un deporte cruel.
5. Quienquiera que vaya a España, lo pasará muy bien.
6. Los vendedores ambulantes ofrecen, sea lo que sea, « para el nene y la nena ».

1. ¿Qué es lo que modifica el nombre « posibilidad » en el ejemplo primero?

2. ¿Cómo se llama una *palabra* que modifica a un nombre o a un pronombre?

3. ¿Cómo se llama una *cláusula* que se usa en vez de un adjetivo?

4. ¿Por medio de qué palabra se introduce aquí la cláusula adjetivada?

5. ¿Cuál es el infinitivo del verbo de la cláusula adjetivada y en qué modo se usa aquí?

6. ¿Qué regla general puede deducirse del ejemplo primero?

7. ¿Cuál es el antecedente del pronombre relativo en el ejemplo segundo?

8. ¿Por qué razón se puede decir que el antecedente es indeterminado?

9. ¿Qué ocurre siempre que el pronombre relativo tiene un antecedente indeterminado?

10. ¿Cómo se traducen al castellano las expresiones inglesas « whoever, whatever, however », según los ejemplos cuarto, quinto y sexto?

11. ¿Qué modo se emplea también con estas expresiones?

12. Dedúzcase una regla general en cuanto al uso del modo subjuntivo en las cláusulas adjetivadas introducidas por un pronombre relativo.

C. Escribanse cinco ejemplos originales en los cuales se use el subjuntivo en cláusulas adjetivadas:

1. uno después de una expresión negativa.

2. uno después del pronombre relativo que tiene un antecedente indeterminado.

3. uno después de cada una de las expresiones siguientes: *quienquiera, por bueno que, como quiera.*

La Boda

D. Dense las palabras equivalentes y las opuestas de las que siguen:

MODELO

luces . . . candelas . . . oscuridad

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. la tranquilidad | 6. llorar |
| 2. el anciano | 7. arrojar |
| 3. la belleza | 8. salir |
| 4. la palidez | 9. albo |
| 5. la hilaridad | 10. satisfecho |

E. Temas originales (a escoger uno de los dos temas de dificultad graduada):

[Unas 100 palabras]

1. Imagínese ser uno de los chiquillos y haga una descripción detallada de la boda del Pinturero:

- (a) la decoración: las flores, las luces, los tapices, los ornamentos sagrados;
- (b) las bellezas artísticas de la Basílica: la cúpula, las naves, los sepulcros, los ventanales;
- (c) la comitiva: la novia, el novio, el padre Lolito, el padrino, la madrina, los invitados, el prelado;
- (d) la ceremonia: la marcha nupcial, la lectura de la epístola, las preguntas de ritual;
- (e) las felicitaciones.

[Unas 100 palabras]

2. Una descripción desde los puntos de vista artístico y arquitectónico e histórico de una de las iglesias que conozca usted.

CAPÍTULO XVIII

La Fiesta

EL PATIO de los Naranjos estaba espléndido. Seis guitarras sonaban a un tiempo, marcando las sevillanas, y diez parejas de muchachas, repiqueteando los palillos, moviendo los brazos con salero y gallardía, se entrelazaban a compás de las palmas sordas que acompañaban la copla*:

Dicen que no me quieres
porque soy chica.
Más chica es la pimienta,
que rabia y pica.
Teniendo gracia,
¿qué importa la estatura,
niño del alma?

— ¡Ole las cantadoras!

Siguió un repiqueteo de castañuelas, y el palmoteo se ajustó al ritmo de las sevillanas, a la vez que comenzaron a moverse las figuras. La cantadora prosiguió*:

Porque Dios lo dispuso,
soy sevillana,
y he nacido a la vera
de la Giralda.
Yo estoy contenta,
porque no hay tierra alguna
como mi tierra.

* See page 148 for words and music.



Juerga Flamenca

La Fiesta

La llegada del «Mirlo» produjo gran alboroto. Era un cantador nacido en la Cava. No se celebraba juerga de importancia a la que no fuera invitado este artista espontáneo, nacido del pueblo, cuyos dramas y pasiones cantaba en esas coplas sentidas que lloran a veces, y otras son rugidos de celos que, como facas, se clavan en lo más hondo del corazón* :

Cuando sepas que yo he muerto,
en pago de mi cariño,
niña de mi corazón,
ponte un pañolillo negro.

Si puñales se volvieran
los ojitos de mi cara,
niña de mi corazón,
¡cuantas puñalás te diera! .

Se le hizo sitio al «Mirlo», y después de haber bebido un vaso que le ofreció María del Valle, obsequió a los que le oían con la siguiente petenera* :

El avefría en el campo
cuando canta dice «nieve».
Y eso, niña, va por ti,
sabiendo que a nadie quieres.

— ¡Ole lo castizo!

Avanzaba la tarde otoñal, de cielo transparente y luminoso. Una esquila de la Giralda comenzó a voltear, y varias palomas, que se arrullaban en uno de los aleros de la torre, remontaron el vuelo asustadas. Seguía la fiesta, llenando los ámbitos del Patio de los Naranjos con los arpegios de las guitarras y el tintineo de las risas juveniles, como si en ellas hubieran penetrado los rayos del sol de la bendita tierra sevillana.

* See page 150 for words and music.

El Patio de los Naranjos

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Qué colores, sonidos y movimientos contribuían al esplendor de la fiesta?
2. ¿Cómo mostraban las muchachas su alegría?
3. ¿Qué es lo que se ajustó al compás de las castañuelas y guitarras?
4. ¿Cuál era el asunto de la primera copla?
5. ¿En qué respecto es típicamente sevillana?
6. ¿Qué sentimiento expresa la copla siguiente?
7. ¿Quién llegó produciendo gran alboroto?
8. ¿Qué emociones provocó el « Mirlo » en los aficionados que le rodeaban con las tres coplas improvisadas?
9. Descríbase el cuadro artístico que ofrece el Patio de los Naranjos al caer la tarde.

B. Cuestionario gramatical:

EJEMPLO

Él prometió comprarle pendientes de brillantes cuando ganara billetes de banco.

1. ¿Por qué razón se llama a la cláusula subordinada del ejemplo una cláusula adverbial?
2. ¿Qué palabra introduce la cláusula adverbial?
3. Menciónense otras conjunciones de tiempo.
4. ¿Qué tiempo se implica en la cláusula adverbial del ejemplo?
5. ¿En qué modo se usa el verbo de la cláusula adverbial después de las conjunciones de tiempo: cuando, antes que, luego que, mientras, etc., siempre que se implique tiempo futuro?

C. 1. *Dense ejemplos originales con cinco conjunciones de tiempo, demostrando primero el uso del subjuntivo y luego el del indicativo con las mismas expresiones.*

2. *Demuéstrese en otros ejemplos apropiados el uso del modo subjuntivo después de las expresiones: para que, de modo que, siempre que, aunque, de manera que; siempre que el verbo subordinado no exprese algo ya sucedido.*

La Fiesta

MODELO

Ángel se había acordado de su protector para que apadrinase su boda.

D. Escribanse de memoria cuatro palabras relacionadas con cada una de las expresiones siguientes para formar grupos de palabras:

MODELO

la calle: las casas, los faroles, las aceras, los transeúntes

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1. la guitarra | 6. la tarde |
| 2. la palma | 7. la torre |
| 3. la tierra | 8. la fiesta |
| 4. la Giralda | 9. la copla |
| 5. un pañolillo | 10. rojo |

E. Temas originales (a escoger uno de los dos temas de dificultad graduada):

[Unas 100 palabras]

1. Descripción de aquella fiesta andaluza:

- (a) el lugar,
- (b) la hora,
- (c) por qué se celebraba,
- (d) la gente,
- (e) la música,
- (f) el baile,
- (g) el canto.

[Unas 100 palabras]

2. Manifestaciones del sentido humorístico en la vida diaria española que contiene la novela:

- (a) en las situaciones graves,
- (b) en las situaciones alegres,
- (c) en los pregones callejeros,
- (d) en las bendiciones y maldiciones,
- (e) en las canciones y en el baile,
- (f) en la vida de los chicos.

El Patio de los Naranjos

SEVILLANA

II

Allegretto



Di - cen que no me quie -
Por - que Dios lo dis - pu -



res por-que soy chi - ca.
so, soy se - vi - lla - na,



Más chi - ca es la pi - mien - ta, que ra - bía y pi -
y he na - ci - do a la ve - ra de la Gi - ral -

La Fiesta

ca. Te nien - do gra - cia, ¿qué im - por -
da. Yo es - toy con - ten - ta, por - que

ta la es - ta - tu - ra, ni - ño del al - ma? .
no hay tie - rra al - gu - na co - mo mi tie - rra. .

El Patio de los Naranjos

PETENERAS



La Fiesta

pas que yo be muer to, en pa go
les se vol vie ran los o ji
fri a en el cam po cuan do can

de mi ca ri ño, ni ña de
tos de mi ca ra, ni ña de
ta di ce nie ve, cuan do can

mi co ra zón, pon te un pa
mi co ra zón, ¡cuan tas pu
ta di ce nie ve. Ye so, ni

ño li llo ne gro, pon te un pa ño
ña lás te die ra! ¡cuan tas pu ña
ña, va por ti, sa bien do que a

El Patio de los Naranjos



li - llo ne - gro, cuan - do se -
 lás te - die - ra! si pu - ña -
 na - die quie - res. Y e - so, ni -



pas que yo he muer - to pon - te un pa - ño -
 les se vol - vie - ran ¡cuan - tas pu - ña -
 ña, va por ti, . . . sa - bien - do que a



li - llo ne - - - gro.
 lás te die - - - ra!
 na - die quie - - - res.



CAPÍTULO XIX

La Casa del Torero

EL PUEBLO de Sevilla, que es tan extremoso para sus ídolos del toreo, contemplaba la casa de Ángel con respetuosa admiración, y muchos de los que por allí cruzaban, si iban acompañando a un forastero, solían exclamar, mostrándola como un mahometano señalaría una mezquita:

— ¡Ésta es la casa del Pinturero!

Éste, María del Valle y su hijo Manolín, un muñeco fuerte y guapo de dos años, por el que todos andaban de cabeza en aquella casa, la habitaban solos. El padre Lolito no quiso abandonar la casita del Patio de los Naranjos, y la señá Dolores, a pesar suyo, tuvo que quedarse con el canónigo, a quien no iba a dejar en poder de manos extrañas; pero no pasaba día sin que la vieja *fuera* a ver a su niña, y rara era la tarde que el sacerdote no se sentaba a la mesa de sus sobrinos.



El Patio de los Naranjos

Vivía el matrimonio feliz en esta casa magnífica situada en la calle de Trajano¹.

Pero muchas veces a María del Valle se le saltaban las lágrimas, que rodaban lentas por sus mejillas. Y cuando Ángel pretendía saber la causa que las motivaba, la esposa sonreía, bebiéndose las lágrimas, y contestaba :

— Tonterías que se le meten a una en la cabeza. No me *hagas* caso.

Pero una tarde, como a Angelillo le fuera imposible hacer desaparecer la tristeza que ella sufría, le obligó a hablar a fuerza de súplicas, y por fin la mujer le dijo :

— Tengo miedo a perderte. ¡Si vieras lo que sufro desde que sales de casa con el traje de luces hasta que te veo volver de la plaza sano y salvo! Y cuando te marchas de Sevilla, ¡qué angustia hasta que llega el telegrama que dice « Sin novedad »! Tú no tienes idea de lo que es este martirio, pero yo no quería decirte nada por no apurarte. Ya sabes por qué lloro cuando te tengo tan cerca de mí. Es sólo de pensar que un día *salgas* de aquí y no *vuelvas*.

— ¡Qué cosas se te ocurren, mujer!

— Comprendo que no debiera hablarte de este modo ; pero ¿por qué no te retiras?

— Eso nunca. Se retiran los viejos y los inútiles. No me *pidas* eso, chiquilla, que será en lo único que no podré complacerte. Es que tengo entusiasmo por mi oficio. *Mira*, nena, hay veces que al oír que le tocan las palmas a un compañero se olvida uno de todo y no piensa más que en ganar la pelea, y se enciende el amor propio y hace uno locuras, exponiendo el corazón, hasta conseguir que la plaza entera se *levante* para aplaudir a uno. En ese momento no tenemos madre, ni esposa, ni hijos ; sólo somos toreros.

La Casa del Torero



Una tarde jugaba Ángel con su hijo en el patio. El torero se arrastraba por el suelo llevando a cuestras al pequeño, y éste reía, un poco asustado, cuando el padre daba respingos, como los pollinos, mientras la madre cuidaba de sujetar a Manolín para que no se *cayera*. Presenciaba esta escena el canónigo, recomendando que

El Patio de los Naranjos

cuidaran de no romperle las narices a su ahijado. Uno de los vaivenes hizo perder el equilibrio al chiquillo, cuyas manos se posaron sobre la cabeza del torero, agarrándose fuertemente a la coleta.

— Suelta, niño, que me lastimas — decía el padre.

Pero se conoce que Manolo no debía de comprender aquellas palabras, porque no soltaba la trenza por más esfuerzos que hizo María del Valle para lograrlo.

Rompió a llorar el muñeco y los padres se miraron en silencio. La mujer, que vió en aquello algo providencial, no pudiéndose contener, exclamó:

— ¿Pero no estás viendo que tu mismo hijo te lo pide?

El torero tuvo un momento de indecisión, y luego, con el gesto de quien adopta una resolución definitiva, dijo a María del Valle:

— Trae unas tijeras.

El padre Lolito intervino, rápido, con el asombro pintado en su rostro.

— ¿Qué vas a hacer, Ángel? ¿Y la afición? ¿Qué va a decir la afición?

— Tío, por Dios ¿va usted a tratar de impedirlo?

— No pases cuidado, chiquilla — agregó el diestro, intensamente pálido y nervioso por la emoción de aquel solemne momento; — está decidido. Trae unas tijeras y que me *corte* la coleta este muñequillo. ¡Se acabó el toreo!

Y aquí termina la novela.

EXPLICACIÓN

1. la calle de Trajano: véase el plano de Sevilla.

La Casa del Torero

EJERCICIOS

A. Cuestionario:

1. ¿Dónde vivían Ángel y su familia?
2. ¿De cuántas personas se componía ésta y cuáles eran?
3. ¿Cómo se sabe que su casa era magnífica?
4. ¿Qué edad tenía Manolín?
5. ¿Dónde vivía el padre Lolito?
6. ¿Por qué no vivía la señá Dolores con María del Valle?
7. ¿Qué ocurría a veces a pesar de la felicidad aparente del matrimonio?
8. ¿Cuál era la contestación usual de María del Valle cuando Ángel pretendía saber la causa de sus lágrimas?
9. ¿Cuál era la angustia que confesó por fin?
10. ¿Cómo describe el martirio que sufre cuando Ángel se marcha de Sevilla para torear en otro sitio?
11. ¿Qué pide por fin María del Valle a su esposo?
12. ¿Por qué motivo cree el torero no poder complacerla?
13. ¿Qué personas estaban reunidas en el patio de casa de Ángel una tarde?
14. ¿Qué estaba haciendo cada una de ellas?
15. ¿Qué ocurrió repentinamente?
16. ¿Por medio de qué movimiento quiso restablecer su equilibrio el niño?
17. ¿De qué manera trataban el padre y la madre de vencer al chiquillo para que soltase la coleta de su papá?
18. ¿De qué modo explica la madre la acción de su hijito?
19. ¿Qué pidió por último el torero?
20. ¿Qué quería decir aquello?
21. ¿Por qué motivo se asustó el padre Lolito de aquella resolución definitiva?
22. ¿Quién se interpuso rogándole que no lo impidiera?
23. ¿Cómo quedó demostrada la emoción intensa del torero?
24. ¿Con qué acción significativa termina la novela?

B. Explíquense el modo y el tiempo de cada uno de los verbos que van en letra bastardilla en el capítulo precedente.

C. El imperfecto de subjuntivo se usa en las cláusulas condicionales para indicar que la expresión no es real; en las

El Patio de los Naranjos

cláusulas terminales de tales frases se usan el condicional o el imperfecto de subjuntivo en *-ra*, pero nunca el imperfecto de subjuntivo en *-se*. *Demuéstrese la verdad de la regla precedente por los ejemplos:*

EJEMPLOS

1. Si vieras lo que sufro, te cortarías la coleta. 2. Si vieras lo que sufro, te cortaras la coleta.

D. Escribese el participio presente, el participio pasado y el nombre derivado de éste de los infinitivos siguientes:

MODELO

beber	bebiendo	bebido	la bebida
1. caer		6. volver	
2. estar		7. salir	
3. perder		8. ver	
4. cuidar		9. hacer	
5. coger		10. oír	

E. *Temas originales* (a escoger uno de los dos temas de dificultad graduada):

[Unas 150 palabras]

1. Resumen de la novela según los diversos capítulos precedentes.

[Unas 150 palabras]

2. Descripción de dos de los siguientes edificios:

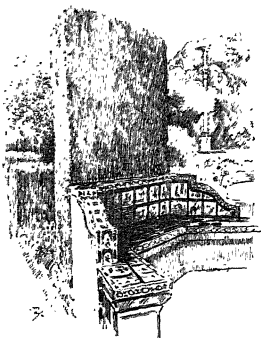
- (a) la casa de Pilatos,
- (b) el Alcázar,
- (c) la Alhambra,
- (d) el Escorial,
- (e) la Universidad de Salamanca,
- (f) la Mezquita de Córdoba,
- (g) la casa del Greco.

El lugar, su estilo arquitectónico, su historia, su significación en la historia del arte.

CAPÍTULO XX. EPÍLOGO

El Parque de María Luisa

ESTA novela copia retazos de vida de una ciudad incomparable, museo repleto de valiosos tesoros artísticos, santuario de bellas reliquias históricas, donde se halla el contraste imborrable de las calles misteriosas del barrio de Santa Cruz y la magnificencia y el esplendor de su grandiosa Basílica; el de las sentidas saetas místicas y conmovedoras y las cadenciosas coplas de sabor oriental, saturadas de melancolía y de remotas añoranzas; el de su religioso fervor y su impetuosa pasión. Maga de los colores, con sus naranjos en flor y sus geranios policromos y sus claveles de nieve, de topacio y de fuego, que tienen su trono en rejas y azoteas, balcones y arriates, ofreciéndose al homenaje de amor y admiración que le rinde un pueblo de artistas en el prodigioso parque de María Luisa



El Patio de los Naranjos

¡Sevilla! Altar en el que los peregrinos del mundo ofrendan sus elogios entusiastas. Tierra soñada de promisión que brinda la risa cascabelera y saltarina de sus mujeres y el alma grande y generosa de sus hijos.

¡Sevilla! Escudados en el amor que te profesamos hemos querido en estas páginas evocar tu cielo diáfano y tus rincones de ensueño, tus devociones y fiestas, tu vida y tu alma.

Acepta el rendido tributo de nuestros corazones, que te entregamos con las palabras :

¡Salve, Sevilla ; llena eres de gracia!

Tema original:

[Unas 150 palabras]

Trazar el plano de uno de los más famosos jardines de España, haciendo su descripción en cuanto a

- (a) el sitio,
 - (b) el plano artístico,
 - (c) el estilo,
 - (d) la historia,
 - (e) los colores, los sonidos, los perfumes, las formas.
1. El Parque de María Luisa.
 2. Los jardines del Alcázar.
 3. Los jardines de Aranjuez.
 4. El Parque del Oeste, de Madrid.
 5. El Parque de Güell, de Barcelona.

Vocabulary

Notes on Vocabulary

The sign ∞ means a repetition of the word given in black type at the beginning of the paragraph; thus, *las ∞s* under *afuera* means *las afueras*, and *de ∞ manera* under *otro -a* means *de otra manera*. When followed by black italic letters it means a repetition of that word except for its ending; thus, *∞do* under *agarrar* means *agarrado*.

Parenthesized words in roman type are explanatory of the definition; where it suits the sense, they may be used as additions to the definition or as alternative definitions. Where a Spanish word with its definition is parenthesized before or after the definition of another word, it means that when the parenthesized Spanish word comes before or after the other word the parenthesized definition is to be used for the parenthesized Spanish.

Nouns ending in *o, l, r*, or designating males, are masculine; nouns ending in *a* (unaccented), *d, z*, or designating females, are feminine. Exceptions, and nouns not covered by this rule, are marked *m.* or *f.* Nouns or adjectives which form a feminine in *-a* have this given, and the definition is to be chosen in accordance with the gender where necessary. Adjectives in general can be used as nouns, to be translated with the addition of "man," "woman," "boy," "girl," "person," "one," "thing," etc. as may suit the occasion, and in such cases the separate definition for the noun use is not given.

Reflexive verbs may often be translated like the non-reflexive form, or by English passive or inceptive passive (*cansarse* "get tired") or reflexive or reciprocal ("each other"), or with an impersonal or indefinite subject in English; such renderings are not given separately.

Passive participles without *se* may have the force of the reflexive, and this may sometimes result in the translation of the passive participle as an active participle, as *agarrado a* "gripping" (a sense which *agarrado a* would not have if the meaning "grip" did not belong to *agarrarse* as well as to *agarrar*). Such uses are not given separately.

The fact that a special definition is given for a phrase, or for a special use such as the noun use of an adjective, does not prove that this phrase, or this use of the word, may not also be found with the meaning which it will have on the basis of the more general definitions of the word.

The abbreviation *b.* marks definitions belonging to the technical language of bull-fighting.

Vocabulary

a to, at; in, into, on; <i>untranslated before personal direct object and sometimes before statements of price</i> ; poco ~ poco little by little	acción <i>f.</i> action, act
abalorio (glass) bead	aceite <i>m.</i> oil
abandonar give up, quit	acento accent
abanicar fan	aceptar accept
abanico fan	acera sidewalk; row (of houses along street)
abdicación <i>f.</i> abdication	acercar (<i>with a</i>) bring near; ~se (<i>with a</i>) come near, approach, draw near
abeja bee	acerico pincushion
abotinado -a fitted in gaiter style; de pantalón ~ in spats	acamar applaud (by voice), cheer for
abrazar hug	acodarse lean on one's elbow(s)
abrazo hug, embrace	acometida charge, attack
abrigar harbor	acompañar accompany
abril April	acompañado -a measured
abrir open; ~se open, come apart	aconsejar advise
absoluto -a absolute	acordarse de remember
absorto -a absorbed	acorde <i>m.</i> chord
abuelo -a grandfather, grandmother	acosar pursue, beset, importune
abundante abundant	acostumbrado -a wonted, habituated, in the habit
abusar de abuse, misuse	actitud attitude
acá here; hacia ~ this way	acto (ceremonial) act
acabar end (<i>de or gerund with</i>); ~ de have just, have; estar ~do de have just; acaba por decir in the end she tells	actual present
acariciar caress	acudir come (on proper occasion), call (on proper occasion), resort, apply
acaso perhaps	acuerdo (<i>ponerse de</i> come to an) agreement
acceder accede, consent	adaptar adapt
acceso access	adecuado -a adequate; suitable
	ademán <i>m.</i> (expressive) movement

Vocabulary

además besides; <i>~ de</i> besides	afirmar declare
adentro inside	afirmativo -a affirmative
adiós good-by	afuente a that runs into
adivinar divine; guess	afuera outside; <i>las ~s</i> the outskirts
adjetivado -a adjective	agarrarse (<i>with a</i>) grip; <i>~do</i> -a gripping, tight-fisted
adjetivo adjective	agitación f. agitation
admirable admirable	agitar move this way and that, stir, wave
admiración f. admiration	aglomeración f. crowding
admirador -a admirer	agotar use up
admirativo -a admiring	agradecer be grateful for, be thankful to
adonde, adónde, (to) where	agradecimiento thankfulness
adoptar adopt, decide on	agregar add; (<i>not ordinary use</i>) say
adornar adorn	agua water
adorno adornment, ornament	aguador -a seller of drinking-water
adosado -a a standing with one's back to	aguantar endure; <i>b.</i> stand (the bull's attack, without moving till the last possible moment)
adquiridor -a acquirer	aguardador -a awaiter, person waiting
adquirir acquire	aguardar wait for, await
adquisición f. acquisition	agudo -a sharp
adquisidor -a = adquiridor	aguja needle (<i>de hacer medias</i> knitting-)
adquisitivo -a effective for acquisition	ah ah
adquisitorio -a of acquisition, by acquisition	ahí there; <i>de ~</i> hence
advenimiento advent, coming	ahijado -a godchild
adverbial adverbial	ahogar stifle, smother
advertencia notification, admonition	ahora now; <i>hasta ~</i> hitherto
advertir notify; <i>te advierto</i> please take notice	ahuyentar scare off
afán m. eagerness	aire m. air; <i>~s</i> air
afecto attachment, esteem, affection	ajeno -a somebody else's; <i>lo ~</i> other people's property
afeitamuertos corpse-barber	ajustar fit, settle
afición f. enthusiasm, keenness (for a sport, especially for bull-fighting); <i>la ~ b.</i> the fans, your following; <i>es mucha ~ la suya</i> you're a great fan	al contraction of <i>a el</i>
aficionado -a having a taste (a for), fan, enthusiast	

Vocabulary

ala wing, brim; <i>de</i> ∼ <i>ancha</i> broad-brimmed	almendra almond
alamar frog, loop of braid	almíbar sirup
alarmante alarming	alocado -a crazy, light-headed, giddy, wanton, freakish
alba (gray) dawn	alojamiento lodgings
albo -a <i>poetic for blanco</i> white	alquiler hiring; charge, cost
alboroto tumult	alrededor around; <i>en los</i> ∼ <i>es</i> de around; <i>a su</i> ∼ around him, around you
alcalde mayor , selectman, supervisor	altar altar
alcanzar attain	alterar modify; perturb
alcázar castle, palace (Moorish; in most cities rebuilt in later style; noted gardens at Seville)	alternar take turns
aldaba knocker	alternativa <i>b.</i> alternativa, authorization (of new matador) to take a turn, reception into the profession
aldabón <i>m.</i> (large ornamental) knocker	altísimo -a very high
alegrar gladden, enliven; ∼ <i>se</i> be glad	altivez haughtiness
alegre cheery, gay	altivo -a haughty
alegremente blithely	alto -a high, tall; loud; ∼ <i>a</i> noche deep night; <i>de alto</i> in height; <i>lo alto</i> (en at) the top
alegría gladness, glee, gayety	altramuz <i>m.</i> lupin
alegrón <i>m.</i> flash of joy	altura height
Alejandro Alexander, Alessandro	aludido -a person in question
alejar draw off; ∼ <i>se</i> go off	alzamiento rising
alero eaves	allá (off) there
aleteo fluttering	allí there; <i>por</i> ∼ that way
alfiler pin	amable amiable
algarabía hubbub; (<i>originally, but hardly now in actual use</i>) Arabic (language)	amante loving
algo something, somewhat, rather	amar love
alguien somebody	amargo -a bitter
algun(o) -a some, any, some one, this and that, a few; ∼ <i>que</i> otro now and then a	amargura bitterness
aliento energy	amarrar moor, tie fast
alineal range	ambiente <i>m.</i> (surrounding) atmosphere
aliviar relieve	ámbito space, precincts
alma soul; <i>de mi</i> (<i>etc.</i>) ∼ precious, <i>my</i> (<i>etc.</i>) dear	ambos -as both
	ambulante itinerant, roving
	amenazar threaten
	americana şaķ çat

Vocabulary

americano -a American (of either continent; <i>in Spanish America sometimes especially of the United States</i>)	animal animal
amigo -a (muy very good, más better) friend	animalito little creature
amistad friendship	animar inspirit, animate, incite
amo -a master, boss	ánimo spirit, mind, courage
amor love; ~ propio self-esteem, self-respect, vanity	ansiar covet, long for
amparo shelter	ansiedad anxiety
amplio -a broad	ante before, in the presence of
Ana (Santa) St. Anna, St. Anne	antecedente <i>m.</i> antecedent
analfabetismo illiteracy	anterior preceding
analfabeto -a illiterate	antes first; ~ de before
anciano -a little old man, little old woman	antifaz <i>m.</i> veil, mask
anciano -a aged, (very) old	antiguo -a old, former, ancient
ancho -a wide, broad	anudar tie, knot
andaluz -a Andalusian	anunciar announce
andar go; <i>as auxiliary</i> be; <i>anda</i> come on	añadir add, throw in
andarín -a professional walker	añicos <i>m. pl.</i> (hacer knock to) shivers, smithereens
andrajoso -a ragged, in rags	año year
ángel angel; angelic air, angelic manner	añoranza homesickness, longing for the good old times
angelito little angel	apadrinar act as best man for
angular angular (relating to angle)	apagar quench
ángulo angle	aparecer appear
angulosidad angularity	aparente apparent
anguloso -a angular (in shape)	apariencia appearance
angustia anguish	apartarse move off
angustiado -a in anguish, in anxious distress	apasionado -a impassioned
angustioso -a distressful	apearse alight
anillo ring	apelativo nickname
ánima soul; soul in purgatory; toque de ~s sunset bell	apenas hardly; as soon as ever
animación <i>f.</i> animation, liveliness	aplastar smash
	aplaudir applaud
	aplausos applause, acclamation
	apoderarse take possession
	apodo sobriquet, by-name, nickname
	apóstol apostle
	apostrofar apostrophize; taunt, gibe at
	apoyar lean

Vocabulary

apreciar appreciate, value, esteem highly	arpeggio arpeggio (playing the different notes of a chord in rapid succession)
aprecio esteem, regard	arquitectónico -a architectural
aprender learn	arquitectura architecture
aprendizaje <i>m.</i> apprenticeship	arraigar root, take root
apresurarse hasten, make haste	arrancar pull up, snatch out; start off
apretado -a tight	arrastrar drag; <i>se</i> crawl
apretón <i>m.</i> clasp; dar un ~ de manos a shake hands with	arrastre <i>m. b.</i> dragging off
apropiado -a appropriate	arrebatar snatch, snatch away
aprovechar turn to account, utilize	arrebujar wrap
aproximarse a approach, come up to	arreglar regulate, settle, adjust
apuntado -a pointed	arreo adornment, trapping
apuntar fasten (lightly)	arrepentirse repent, change one's mind
apurar worry	arriate <i>m.</i> flower-bed
apuro difficulty, emergency	arroba arroba (about 25 pounds)
aquel -lla that	arrodillarse kneel
aqué! -lla, neuter aquello, that; he, she	arrogante haughty
aquí here	arrojar throw
árabe Arab, Arabic	arrojo audacity
árbol tree	arrollador -a sweeping, overwhelming
arbolito little tree	arropía molasses candy (Andalusian style)
arbusto bush, shrub	arruga wrinkle
arca box, bread-box	arruinar ruin
arco bow, arch, arc; <i>~ voltaico</i> arc light	arrullar coo to
ardiendo red-hot (<i>one of the two gerunds that can be used as adjectives</i>)	arte <i>m. (pl. f.)</i> art, skill
arena sand; arena	artífice artificer, craftsman
arenal beach	artista artist
arete <i>m.</i> earring	artístico -a artistic
argumento argument	arzobispo archbishop
arma weapon; <i>~s</i> arms	ascender rise
armar get up; <i>se</i> break out	asear clean up
armonioso -a harmonious	asegurar assure, affirm
aroma <i>m.</i> aroma, scent	asemejarse resemble
aromático -a aromatic, fragrant	asentar seat
	asentimiento assent, consent
	asentir assent

Vocabulary

aseo neatness, cleanliness	pee-weet; fall and winter bird in Spain)
asesino -a murderer	avellana filbert
así so; ~ <i>está</i> de it is so	avenida avenue
asiento seat	avisar notify, give notice
asistir be among those present	avispero wasps' nest
asno -a ass, donkey	ay O; <i>m.</i> O, sigh, wail
asomar show one's self	ayer yesterday
asombrar amaze	ayuda help
asombro amazement	ayudar help
aspecto aspect	azahar orange-blossom
asta horn	azotea (flat) roof; platform or terrace on the roof of a house
asunto matter, affair, topic	azucarado -a sugary
asustar scare, startle, frighten	azul blue
atacar attack, assail	azulejo tile
atar tie	
ataviar adorn	babosa garden slug (snail without shell)
atavío adornment, decoration	Baedecker Baedeker (guide-book)
atención <i>f.</i> (prestar pay) attention	ballador -a dancer
atender attend, listen	bailar dance
atento -a attentive	baile <i>m.</i> dance
aterrado -a terror-struck	bajar lower, drop
atormentar torment	bajito -a very low
atraer attract, draw	bajo under
atreverse venture	bajo -a low
atribuir attribute	balcón <i>m.</i> balcony; second-story window
atributo attribute	balde: en ~ in vain, for nothing
atropellaplatos dish-smasher	banasta big basket
aturdir daze, be dazing	banco bank (for money); bench
augurio augury, foretoken	banda band
agusto -a august, stately	banderillear <i>b.</i> plant the banderillas (paper streamers etc. on sticks with barbed points which are stuck in the bull's neck in the second stage of the fight)
aumentar increase	banquete <i>m.</i> banquet
aumentativo augmentative	
aún still	
aunque although, even though	
automóvil automobile	
autor -a author	
avalancha avalanche	
avanzar advance, move on	
avefría or ave fría lapwing, pewit (cry, to English ears,	

Vocabulary

- bañar** bathe
barandilla railing (of balcony etc.)
baratija trifle, novelty
barco boat, ship
barra bar, stick
barraca hut, booth
barranco ravine
barrer sweep
barrera *b.* barrier (inner fence of bull-ring)
barrio ward (of city)
barro clay; *de* ~ earthen
barrote *m.* bar
basílica basilica (great old church)
bastante enough, a good deal
bastar be enough, suffice
bastardillo -a italic
bastón *m.* cane, walking-stick
batalla battle
batista batiste, (fine linen) cambric
bautizo baptism
beata (ultra-)religious woman
beatífico -a beatific; (*less accurately, but in good authors*)
 beatified, seraphic
beber drink; ~se las lágrimas suppress one's (painful) feelings
bebida drink (beverage)
belleza loveliness, beauty
bello -a lovely
bendecir bless
bendición *f.* blessing
bendito -a blessed
beneficiarse give one's self a profit
bengala Bengal light; (*of rocket*) star
besar kiss
beso kiss
Betis *m.* Bætis (ancient name of Guadalquivir)
bibliográfico -a bibliographical
biblioteca library
bicho bug, (little, *except b.*) beast
bien well, good; indeed; *m.* dearest (either sex); *más* ~ rather; *no* ~ as soon as ever
bienestar welfare, happiness
bienhechor -a benefactor
billete *m.* (bank) note; ticket
blanco -a white; *m.* target
blancura whiteness
blandir brandish
boca mouth
bocado bit
bocinazo blast of horn
boda wedding
bodega hold
bofetada slap
bofetón *m.* hard slap
bola ball; queso de ~ Dutch cheese
bolsillo pocket
bombo big drum
bonachón -a amiable
bondad goodness
bondadoso -a kindly
bonete *m.* biretta (square cap sometimes worn by priests and other clergymen of the Roman Catholic Church)
bonito -a pretty
bordar embroider
borde *m.* edge
borlita tuft, tassel
borrar rub out, efface, wipe off
borrico -a donkey
bota boot; leather bottle

Vocabulary

botón <i>m.</i> button	busto bust (<i>work of art, in dictionaries; of living person, not in dictionaries</i>)
botonadura set of studs	
bravo -a wild; <i>b.</i> of fighting stock	
brazo arm	caballería cavalry
breve brief	caballero gentleman
brillante brilliant; <i>m.</i> brilliant, diamond	caballito little horse; <i>pl.</i> merry-go-round
brillantemente brilliantly	caballo horse; <i>a</i> ~ on horse-back
brillar gleam	cabello hair (single or collective)
brindar offer; <i>b.</i> dedicate (the death of the bull, in advance, to a person who is to be officially complimented)	cabeza head; <i>de</i> ~ heels over head
brío (<i>often pl.</i>) mettle, spirit, vigor	cabo end
brisa breeze	cabra goat
broche <i>m.</i> brooch	cabriola (<i>hacer cut</i>) caper
broma joke; <i> echar a</i> ~ make a joke of; <i> tomar a</i> ~ take as a joke	cada each, every
bromista joker	cadena chain
bronce <i>m.</i> bronze	cadencia cadence, rhythmical flow, measure
broncear bronze	cadencioso -a cadenced, rhythmical
brufiir burnish	cadeneta chain-stitch; <i>pl.</i> chain-work
buenaventura good luck, fortune-telling; <i> decir la</i> ~ tell fortunes, tell one's fortune	caer fall, fall off
buen(o) -a good, fine; all right; <i> lo</i> ~ good stuff; <i> el</i> ~ de good, the good	café <i>m.</i> coffee, café
buey ox	caída fall
bufido snort	caja box
bullicioso -a boisterous, lively	cajón <i>m.</i> big box, drawer
bufilería doughnut shop	calabaza pumpkin, squash; <i> dar</i> ~s give the mitten, refuse (<i>a lover</i>)
bufuelo fritter, doughnut, potato croquette	calamidad calamity
burro -a donkey	calibre <i>m.</i> caliber, dimensions
busca quest	calidad quality
buscar look for, seek; ~sela(s) seek a living	cálido -a warm, hot
	calificativo epithet (descriptive name)
	calma calm, quiet
	calor warmth, heat

Vocabulary

calladito -a nice and quiet	candente red-hot, intensely hot
callar be silent	canela cinnamon; fine stuff
calle <i>f.</i> street	cangrejo crawfish
callejero -a (of the) street	canónigo canon (clergyman attached to a cathedral)
callejuela side street	cansar tire
camarada comrade, old chap	cantador -a singer
camarero waiter	cantar sing
camarón <i>m.</i> prawn, shrimp	cantinela (tiresome) old song, strain
cambiar change (de one's), exchange	canto song, singing
cambio exchange; en ~ on the other hand	caña cane, reed, bamboo, ratan, pole; bastón de ~ india Malacca cane
camillero stretcher-bearer	capa cloak
caminar go, go along	capaz capable
camino road, passage; on the way (de to)	capea capea (small-town bullfight or cow-fight)
camisa shirt	capilla chapel
campamento camp	capitular capitulate, surrender on agreed conditions
campana bell	capítulo chapter
campanada stroke of a bell	capotazo flap of the capote, slap (in the face) with the capote
campanario bell-tower	capote <i>m. b.</i> capote (light bright-colored cape)
campanilla (door-)bell; morning glory	capucha hood
campear stand out	cara face
campo field; hombre de ~ countryman	carácter character
canas <i>f. pl.</i> white hair	característico -a characteristic
canal canal; gutter	cardenal cardinal (<i>noun</i>)
canario canary	cardinal cardinal (<i>adjective</i>)
canasto (narrow-mouthed) basket	cargador longshoreman
canción <i>f.</i> song	cargar load
candela candle	cargo load, charge; hacerse ~ de understand, appreciate
candelería <i>word not in dictionaries, which have</i> candelabro candelabrum, candelero candlestick; <i>the magnificent old twenty-two-foot fifteen-candle candlestick of the Seville cathedral is called</i> el Tenebrario	caricia caress
	caridad charity, love to God and man
	cariño affection

Vocabulary

carifiosamente affectionately	ment made of two small pieces
carifoso -a affectionate	of hollowed wood or ivory, at-
carita little face	tached to the fingers, and
caritativo -a charitable	clicked in time to music)
carmesí crimson	castellano -a Castilian; el ~
carne <i>f.</i> flesh, meat	Spanish
carnicero butcher	Castilla Castile
carnoso -a fleshy	castizo -a genuine native (style),
caro -a dear, high (in price)	the real thing
carpintería carpenter shop	casualidad accident, chance
carpintero carpenter	catastrófico -a catastrophic,
carrera career	disastrous
carretero carter, teamster	catedral <i>f.</i> cathedral
carrillo cheek; comer a dos ~s	católico -a Catholic
eat as fast as one can	catorce fourteen
carta letter	causa cause; a ~ de , por ~ de ,
cartel poster, bill, program	on account of
cartera pocketbook	causar cause
casa house, home; a ~ home ;	caza hunting, (a la in) pursuit
a ~ de cualquier chamarilero	cazar hunt
to whatever second-hand store	celebrar celebrate, hold
comes handiest; en ~ at	célebre renowned
home, at the home, in the house	celo jealousy, zeal
casadero -a marriageable	cenar have supper
casar marry (said of priest);	centésimo -a hundredth
~se con marry (said of bride-	céntimo (de peseta) centimo
groom or bride)	(hundredth part of a peseta)
cascabel bell (sleigh-bell shape)	central central
cascabelero -a scatter-brained,	centro center
flighty, giddy, volatile	ceñir gird, belt, encircle; <i>b.</i>
casco helmet	~se come close, come to close
casero -a (of the) household	quarters
caseta cottage, lodge	cerca near; ~ de near
casi almost	cerdo -a hog
casilla pigeon-hole; sacar de	ceremonia ceremony
sus ~s be too much for one's	cereza (sweet) cherry
patience	cerrar shut, shut up, shut off,
casita little house	close, block
caso case, situation; hacer ~	cesar cease
(de) mind, pay any attention to	cetrino -a greenish-yellow, bil-
castañuela castanet (instru-	ious, sullen

Vocabulary

cicatriz	scar	clientela	cliente, body of customers
cicerone	<i>m.</i> guide	coba	blarney; flattering, wheedling talk
ciclón	<i>m.</i> cyclone	cobrar	receive, collect; c6brese usted take out your money
ciegamente	blindly	cobre	<i>m.</i> copper
cielo	sky, heaven	cocina	kitchen
cien(to)	a hundred	cocinero	-a cook
cierto	-a certain, a certain, sure	coche	<i>m.</i> carriage, cab
cigarro	cigar	cochero	cabman
cincelar	chisel	codazo	thrust of one's elbow, elbowing
cinco	five	codo	elbow
cincuenta	fifty	cofre	<i>m.</i> chest
cinemat6grafo	moving-picture machine, movie house	coger	pick up, grasp, catch; ~ a uno la palabra take one at one's word; ~idos del brazo arm in arm
ciprés	<i>m.</i> cypress tree	cogotazo	slap on the back of the neck
circo	circus	cogote	<i>m.</i> nape of the neck
circular	circulate	cohete	<i>m.</i> rocket
c6rculo	circle; club	cola	tail
circunstancia	circumstance	colarse	let one's self be caught
cirio	(wax) candle	colección	<i>f.</i> collection
citar	cite, quote, summon; <i>b.</i> provoke the bull to charge; ~ con el pie stamp one's foot to draw the bull on	colega	colleague; comrade
ciudad	city	colegio	(secondary) school
civil	civil; guardia ~ (<i>collo-</i> <i>quially without</i> guardia) (rural) policeman	c6lera	ire; <i>m.</i> cholera
civilización	<i>f.</i> civilization	coleta	back hair (<i>b.</i> worn as knot, not braid)
clamoreo	clamor	colgar	hang
claramente	clearly	colmena	hive
claro	-a clear, bright, light (of color); claro que of course; poner en claro clear up	colmillo	tusk
clase	<i>f.</i> class, sort	colocar	place, arrange
clásico	-a classical	Colombino	-a Columbine (of Columbus)
cláusula	clause	Colón	Columbus
clavar	drive	colono	(tenant) farmer
clavel	pink, carnation	coloquio	conversation
clavellina	(small or single) pink	color	color
clavo	nail		
cliente	client, customer		

Vocabulary

colosal colossal, huge	compasión <i>f.</i> pity
columna column	competente competent, capable
columpio swing	complacer gratify, please
collar necklace	complemento complement, completion
comedor dining-room; private dining-room	completar complete
comensal table companion, guest	completo -a complete
comentario comment; <i>pl.</i> banner, badinage, good-natured pleasantry	componer make up, dress up
comenzar commence	compra purchase, buy
comer eat	comprador -a buyer, purchaser
comestible eatable; <i>m. pl.</i> eatables	comprar buy
cometer commit	comprender comprehend, realize, include
cómico -a comic	comprometerse engage, undertake
comida meal, food	compromiso engagement
comienzo commencement	compuesto -a compound
comino cumin, cumin-seed (like caraway; seed a little larger than caraway-seed, but proverbial for insignificance)	comunicar communicate
comitiva procession, bridal party	con with; <i>forms phrases equivalent to adverbs, e.g.</i> ~ seguridad assuredly; ~ qué wherewith
como as, like; as soon as, if; ~ quiera however	conceder grant
cómo how; ~ llaman what they call	concéntrico -a concentric
compacto -a compact	concepto estimation
compadecer pity	conciencia conscience
compadre son's godfather, godson's father, crony	concierto concert
compadrito old chap	concurso contest
compañero -a companion, member of the profession	condición <i>f.</i> (poner impose) condition, qualification; <i>pl.</i> temperament, terms
comparación <i>f.</i> comparison	condicional conditional
comparar compare	conducir carry, take
comparativo comparative	confesar confess
compás <i>m.</i> time, measure; <i>a</i> ~ de keeping time with	confianza trust; <i>de</i> ~ trusty
	confiar entrust
	confirmar confirm
	confitura sweetmeats
	conflicto predicament
	confundir confound
	confuso -a confused
	conjugación <i>f.</i> conjugation

Vocabulary

conjunction <i>f.</i> conjunction	contemplar contemplate, view, gaze on
conjunto combination	contemporáneo -a contemporary
conjuro spell	contener contain, restrain
conmemorar commemorate	contentarse be content
conmover -a moving	contento -a glad, suited; loco de ~ (<i>both adjectives declined</i>)
conmover move, shake	wild with joy
conocer know (por as), make the acquaintance of; ~se be evident; ~ido acquaintance, of one's acquaintance, well-known	contestación <i>f.</i> reply
conocimiento knowledge, acquaintance; <i>pl.</i> knowledge, information	contestar reply
conquistar prevail on, win over	contigo <i>used instead of con ti</i>
consagrar consecrate	continuación <i>f.</i> continuation; a ~ following, next
consecuencia (a in) consequence	continuamente constantly, continually
conseguir obtain, accomplish; ~ que su tío la deje get her uncle to let her	continuar go on
consejo advice	continuo -a continual, constant
consentimiento consent	contra against; en ~ de against
consentir consent (en to)	contrabarrera <i>b.</i> counter-barrier (outer fence of bull-ring); de ~ ringside
conservar preserve	contraer contract, enter into
considerar consider	contrario -a contrary
consiguiente consequent; por ~ consequently	contraste <i>m.</i> contrast
consolar console	contratiempo mishap
constante constant	contribuir contribute
constar be made up	contrincante opponent
constitución <i>f.</i> constitution	convencer convince
constituir constitute	convenir agree; conviene it is well
construir build	convento cloister, convent
consultar consult (el caso con su madre his mother about the matter)	conversación <i>f.</i> conversation, talk
contador meter	conversar talk together
contagiar infect	convertir turn, make, convert
contar count; tell, tell the story	convidar invite
contemplación <i>f.</i> contemplation	convite <i>m.</i> invitation, feast, treat
	copa cup (of wine)
	copiar copy, reproduce
	copla verse, song (of one stanza)

Vocabulary

copo flake	criado -a servant
corazón <i>m.</i> heart; <i>de</i> ∼ heartily; <i>de mi</i> ∼ my darling	criar raise, breed; ∼se flourish
cordobés -a Cordovan, (of) Cordova	criatura baby
cornada thrust of a horn, goring	cristal crystal, flint glass, pane of glass
corneta bugle	cristiano -a Christian; man
corona crown, garland, chaplet	Cristóbal Christopher
coronamiento crowning, top part	crítica criticism, critique
coronar crown	criticar criticize
correctamente correctly	crítico -a critical; critic
corregir correct	cruel cruel
correr run; <i>más</i> ∼iendo on a faster run, at higher speed	crueidad cruelty
corresponder a correspond to, return	crujir creak, crackle, crisp
correspondiente corresponding	cruz <i>f.</i> cross
corrida (de toros) bull-fight	cruzar cross, go across; ∼do de brazos with his arms crossed
corriente current, in general use	cuadrilla <i>b.</i> cuadrilla (team of bull-fighters)
cortar cut, cut off, cut short	cuadrito little picture
corte <i>m.</i> cut; pattern (amount of cloth for dress)	cuadro picture
corte <i>f.</i> (royal) court; capital; <i>pl.</i> Cortes (Spanish parliament)	cual (such) as; <i>el</i> ∼ which
cortesía courtesy	cuál which, what
corto -a short	cualidad quality
cosa thing; ∼ <i>de</i> a thing to; <i>qué</i> ∼ <i>más</i> what a . . . thing	cualquier(a) whatever, any, anybody
coser sew, sew together	cuando when; <i>de vez en</i> ∼ from time to time
costado side	cuándo when
costar cost	cuantioso -a large, substantial
costear pay the expenses of	cuanto -a as much as, as many as, all that; <i>unos</i> ∼s a few;
costumbre <i>f.</i> habit, custom; <i>es</i> ∼ it is customary; <i>de</i> ∼ usual	<i>cuanto más</i> . . . <i>tanto más</i> the more . . . the more; <i>en</i> cuanto as soon as; <i>en</i> cuanto a as to
cotizar set a price on	cuánto -a how much, how many
crecer grow; ∼ido large	cuarenta forty
crédito credit	cuarta span (Spanish span, eight and a quarter inches)
creer believe, think; creyó	cuarto -a fourth
<i>morir</i> was ready to die	cuatro four

Vocabulary

cubrir cover	chaval -a stripling, lad
cucurucho paper bag	chico -a little
cuchara spoon	chicuelo -a urchin
cucharón <i>m.</i> ladle	chillón -a screaming
cuello neck	chiquillo -a little fellow, young-
cuenta account; darse ~ de realize	ster, girlie
cuento story, gossip	chirriar creak
cuerda cord	chiste <i>m.</i> witticism
cuerno horn	chuchería goody
cuerpo body	chumbo -a <i>used only in higo</i> ~ prickly pear
cuesta: a ~s on one's back	churumbel (<i>gypsy word for</i> child) kid
cuestión <i>f.</i> question; tiff	churumbelillo -a kiddie
cuestionario (set of) questions	
cueva cave	
cuidado care; no pasar ~ not worry	danza dance
cuidadoso -a careful	daño harm
cuidar take care	dar give, strike, land, face; ~ la a take in, hoax; ~ con come across; ~ por consider;
culpa fault, offense	el reloj da las dos the clock strikes two; dan las dos it strikes two; dió la casualidad de it chanced; dale que le das just keep on and on
cultivo cultivation	dardo dart
cumplir fulfill; do the proper thing (con by); ~ con su deber do one's duty; ~ años reach one's birthday	datar date
cuñado -a brother-in-law	de of, from, by, with, than, as; to <i>with infinitive</i> ; <i>often not</i> <i>translated</i> ; <i>often translated by</i> 's (y la de tu madre and your mother's); <i>often translated not</i> <i>by a word but by reversing order</i> <i>of nouns</i> (indumentaria de día de fiesta festival-day costume), <i>the noun after de becoming</i> <i>singular in transposition</i> ; <i>often</i> <i>gives preceding adverb the force</i> <i>of preposition</i> ; de no haber sido had I not been
cúpula dome	debajo de under
cura pastor, priest	
curar cure	
curioso -a sight-seer	
cuyo -a whose	
chalán <i>m.</i> horse-trader	
chaleco vest	
chamarilero -a dealer in second- hand goods	
chaqueta jacket	
chaquetilla short jacket	
chaquetón <i>m.</i> loose jacket	
charla chatting, chatter	
charlar chat	

Vocabulary

deber ought to, must; \sim de must <i>in the sense of</i> surely, probably; no debía de cannot have; <i>to use deber de for deber was once good Spanish, but is not now</i>	demás other
deber <i>m.</i> duty	demonio devil; al \sim se le ocurre it would take the devil to think of
débil weak, feeble	demostrar show
debut <i>m.</i> <i>Americanism of Argentina</i> début, first appearance before the public	demonstrativo -a demonstrative
debutar make one's début	denotar denote, express
decidir decide, determine	dentro inside
décimo -a tenth	denunciar denounce
decir say, tell; querer \sim mean; mejor dicho or rather	deparar present
decisivo -a decisive	dependiente clerk, salesman, bartender
declinar decline, near its end	deporte <i>m.</i> sport
decoración <i>f.</i> decoration	depositar deposit, lodge
decorar adorn	derecho -a right; <i>f.</i> right (hand)
dedicar dedicate, devote, apply	derecho <i>m.</i> right
deducir deduce, infer	derivar derive
defecto defect, fault	desacertado -a unwise
defender defend	desafiar challenge
definitivo -a definitive, final, positive, completely adequate	desafinado -a tuneless, discordant
degollación <i>f.</i> slaughter	desaforado -a unconscionable, outrageous, monstrous
dejar leave, let, let alone; \sim de leave off, fail to; no \sim de at any rate	desagradable disagreeable
del <i>contraction of de el</i>	desagradar not suit
delante de before	desaliento dejection, discouragement
delantero -a front, fore	desaparecer disappear
delegar delegate (<i>en to</i>)	desasosiego restlessness
delgado -a thin, slender	desbaratar break up
delicado -a delicate	descansar rest
delicia delight	descanso rest
delirante delirious	descender descend
delito crime	descomponerse lose one's temper
demanda demand; <i>en</i> \sim de demanding	descomunal monstrous, extraordinary
	describir describe
	descripción <i>f.</i> description
	descubridor -a discoverer

Vocabulary

descubrimiento discovery	despedir dismiss, send off; ~se take leave (de of), say good-by (de to)
descubrir uncover, discover, disclose; ~se take off one's hat	despertar wake up, awake
descuidado -a careless	desplomarse drop, collapse
desde from; ~ que from the time when, since (<i>translate a following present as perfect</i>)	desposado -a newly-wed, bride
desear desire	desprender disengage, detach
desembarcar land	después afterward, after that, later, since; ~ de after
desempeñar discharge, ply	destacar set off; stand out; hacer ~ (<i>i.e.</i> hacer ~se) set off
desenlace <i>m.</i> dénouement, up-shot	destello flash
deseo desire	desterrar exile
desesperación <i>f.</i> despair	destinar destine, assign, intend (a for)
desfavorable unfavorable	destronar dethrone
desfile <i>m.</i> march, passage, parade	desvanecerse vanish
desgarrador -a heart-rending	desvelo hours of wakefulness
desgranarse scatter (from mass)	desvivirse bestir one's self, attend most eagerly (por to)
deshacer break up; ~se do one's utmost, go to extremities	detallado -a detailed
desierto -a deserted	detalle <i>m.</i> detail
designar designate, style, term	detener stop
desinteresadamente disinterestedly	determinado -a determinate, definitely specified, particular
desinteresado -a disinterested	detrás de behind
deslizarse glide along	devoción <i>f.</i> devotion
deslumbrante dazzling	devolver return, give back
deslumbrar dazzle	día <i>m.</i> (de by) day
desmentir belie	diablura deviltry, piece of mischief
desolladero <i>b.</i> skinning-yard	diadema diadem, crown
despachar dispatch, turn out, send off (con viento fresco with a flea in his ear, roughly, without ceremony)	diáfano -a clear, limpid
despacho office	diálogo dialogue
despectivo -a disparaging	diamante <i>m.</i> diamond
despedida leave-taking, farewell	diario -a daily; a diario daily
	dibujar draw, portray
	dibujo drawing, sketch
	dictar dictate
	dichoso -a happy
	dieciséis or diez y seis sixteen

Vocabulary

diente <i>m.</i> (entre between his) tooth	discutir discuss
diestro -a right (hand), expert; <i>m. b.</i> matador (or other unmounted bull-fighter); <i>f.</i> right hand	disgustar displease
diez ten; \approx y ocho <i>etc.</i> \approx dieci-ocho <i>etc.</i>	disgusto annoyance, quarrel
diferente different (in qualities)	disimular dissemble, conceal
difícil hard, difficult	disimulo pretense of not doing it, surreptitiousness, stealth
dificultad difficulty	disparatar talk bosh, talk nonsense
dificultador -a objector	disparate <i>m.</i> absurdity
dificultar make difficult, point out difficulties	dispensar bestow on
difícultoso -a difficult, full of difficulties	disponer dispose, ordain
digno -a worthy	dispuesto -a disposed, prepared
diluvio deluge	disputar dispute
diminutivo diminutive, very small	distante distant
dinero money	distinción <i>f.</i> distinction, mark of favor
Dios God; con \approx good morning; por \approx for mercy's sake; esos campos de \approx the fields God made, esos mundos de \approx this world of ours, <i>hence esos pueblos de</i> \approx <i>etc.</i> all sorts of towns <i>etc.</i>	distinguir distinguish
dirección <i>f.</i> direction	distinto -a different (not identical)
dirigir direct, address; \approx se a address, turn one's steps toward, make for	distrito district
discordia discord	diversión <i>f.</i> diversion
discreto -a discreet	diverso -a diverse, divers
disculpar exculpate, exonerate, clear from blame	divertir amuse; \approx se have a good time
discusión <i>f.</i> discussion	divino -a divine
discutible debatable	divisar espy
discutidor -a quarrelsome, disputatious	doblar fold
	doble double; paso \approx march (in ordinary time)
	doce twelve
	documento document
	doliente dolorous, sorrowful
	dolor pain, sorrow; Dolores <i>as woman's name short for María de los Dolores (after Our Lady of the Seven Sorrows); el</i> \approx <i>de viudo</i> (sensation of) a rap on the knuckles (or elbow <i>etc.</i>)
	doloroso -a woeful
	doméstico -a domestic

Vocabulary

dominar dominate, predominate, surmount	nounce (blessing etc.); ~ a correr take to one's heels
domingo Sunday	edad age
dominguero -a (of) Sunday	edición <i>f.</i> edition
dominó dominoes	edificio building
don <i>m.</i> Don (title before Christian name)	editor -a publisher
donativo gratuity, tip, gift	editorial publishing
donde where; de ~ whence, from which	efecto effect
dónde where; de ~ where (from)	ejecución <i>f.</i> execution, performance
dorar gild	ejecutivo -a executive
dormido -a asleep; (<i>of lover's eyes</i>) (slowly) winking, (slowly) rolling; poner ~ set going	ejecutor -a executer
dormir sleep; ~se go to sleep	ejemplar specimen, copy, piece
dormitar doze, nap	ejemplo example
dos two; second (of month)	ejercicio exercise
dotes <i>f. pl.</i> gifts (<i>de as</i>)	el, la, lo the; ~ que that which, he who (<i>similarly</i> ~ de he of, that of, the man with), or who, which, <i>but in el que, el de, the word is mere article in Spanish</i> ; ~ ser hermano de being the brother of; ~ que usted crea your thinking
drama <i>m.</i> drama	él, ella, ello he, him, she, her, it
dramático -a dramatic	elección <i>f.</i> choice
dramatización <i>f.</i> dramatization	eléctrico -a electric, electrical
duda doubt	elegir choose
dudar (<i>with que or de que</i>) doubt	elemento element, part
dudoso -a doubtful	elogiar eulogize, praise, laud
dueño -a owner	elogio eulogy, laudation, praise
dulce sweet	embellecer beautify, set off
duodécimo -a twelfth	embestir charge (<i>b. of the bull</i>)
duplicar double	embriagador -a intoxicating
duración <i>f.</i> duration	embriagar intoxicate
durante during	emerger spring out
durar last	eminencia eminence
duro -a hard, tough, vexatious; <i>m.</i> duro, peso	eminente distinguished
e and (<i>before i or hi</i>)	emoción <i>f.</i> emotion, excitement; <i>de</i> ~ suprema supremely moving
ébano ebony	emocionado -a full of emotion
eclesiástico -a ecclesiastical	
eco echo	
económico -a economical	
 echar throw, emit, start; pro-	

Vocabulary

emocionar to move	encuentro meeting; al ~ de,
empellón <i>m.</i> push	al ~ a, to meet
empeñarse en determine to, insist on	enemigo -a enemy, foe
empezar begin (por with, de as)	enérgico -a energetic
empleado -a clerk, office worker	enfadarse get angry
emplear use	enfermedad illness
emprender take up	enfermo -a sick
empresa undertaking	enfrente facing one; de ~
empujar push	right in front
empujón <i>m.</i> shove	engalanado -a gayly bedecked
en in, into, on, at; de . . . ~	engancha catch
from . . . to	engañador -a cheater
enaltecer exalt	engañar cheat, fool
enamorado -a lover	engarzar string, thread, link
enamorarse fall in love	enguantado -a gloved
encaje <i>m.</i> lace	enigmático -a enigmatic
encalar whitewash	enloquecer drive crazy
encaminarse take one's way	enmarcar frame
encampanado -a <i>b.</i> suddenly alert	enmendarse mend one's ways, reform
encanto charm	enmudecer cease to sound
encapuchado -a hooded	enojarse take offense
encaramarse get up, perch	enorme huge
encararse con come face to face with, squarely face, confront	enredadera (twining) vine
encargado -a person in charge	enredarse twine
encargar commission; ~se take charge	enronquecer grow hoarse
encargo errand; por ~ on behalf	ensalzar extol, praise
encarnado -a red	ensordecido -a deafening
encarnizamiento bloodthirstiness	ensueño dream; de ~ from the dream-world
encender light, inflame	entablar start
encima on top; de ~ off from	entablar <i>b.</i> take to the fence
encomendar intrust	entallado -a snug-fitting
encontrar meet with, find; ~se meet, is to be found, here we are	entender understand (<i>palabra</i> the first thing) (<i>de</i> about); ~se come to terms
	enterarse find out
	enternecer move to pity
	entero -a whole
	entonar strike up

Vocabulary

entonces then; <i>el</i> ~ <i>párroco</i> the parson, as he then was	equivalente equivalent; <i>m.</i> equivalent
entornar half shut	equivocación <i>f.</i> mistake
entrada entrance	equivocarse make a mistake
entraña (<i>better in plural</i>) bowels, heart	era era, system of dating
entrar enter (<i>en untranslated, a untranslated</i>)	erguido -a erect, with head high
entre between, among; <i>in special phrases</i> in, into	erguirse straighten up
entrecejo brow (between eye- brows)	error error
entrega handing over (<i>b.</i> by the alguacil who caught the key as it was thrown out, to the torero who is to use it)	escalinata front steps
entregar hand over, deliver, give up	escalofriante shivering
entrelazarse interlace, inter- twine	escapada truancy, running away
entretener entertain	escaparse run away
entrever have glimpses of	escaparate <i>m.</i> show window
entrevista interview	escapatoria way of escape
entusiasmar fill with enthusi- asm, enrapture	escape <i>m.</i> puff (of steam)
entusiasmo enthusiasm	escasez scarcity
entusiasta enthusiastic	escena scene
enumerar enumerate	esclavitud slavery
envalentonar make feel impor- tant, make cocky	escobazo blow with a broom
enviar send	escoger choose
envidia envy	escotar escort
envolver wrap	esconder hide
epígrafe <i>m.</i> inscription	escribir write
epílogo epilogue	escritor -a writer
episodio episode	escritura writing, spelling
epístola epistle; chapter (pas- sage of Bible read in public worship)	escuchar listen, listen to, hear; ~se is to be heard
época date, period	escudar shield
equilibrio balance	escudo shield; ~ <i>de armas</i> escutcheon, coat of arms
	escudriñar peer
	escultor -a sculptor
	ese, esa that
	ése, ésa, eso that
	esfuerzo effort, exertion
	eslabón <i>m.</i> link
	esmeralda emerald
	esmero carefulness, pains
	espacio space
	espada sword
	espalda back (above waist)

Vocabulary

espantar scare off	estallar burst out
España Spain	estambre <i>m. (or f.)</i> worsted
español -a Spanish, Spaniard	estar be
esparcimiento recreation	estatua statue
esparcir scatter	estatura stature
espárrago asparagus stalk	este, esta this
especial special	éste, ésta, esto this
especialmente especially	estela wake, trail
especie <i>f.</i> sort	estético -a æsthetic
espectáculo spectacle	estilo style; <i>por el ~</i> in that fashion
espectador -a spectator	estómago stomach
espera waiting; <i>en ~</i> waiting (de for, de que for . . . to)	estrellarse be shattered, be wrecked, come to grief
esperanza hope	estrenar wear for the first time; produce for the first time
esperar wait (a que for . . . to), wait for, await, expect, hope	estreno first appearance
espiar keep an eye on	estrépito din, uproar
espingarda Moor's gun (very long Moorish shotgun with trumpet-shaped butt)	estribo stirrup; step (of carriage; <i>b.</i> of inner fence of bullring, for use in emergencies)
espiral <i>f.</i> spiral, curl	estridencia jangling note
espléndido -a splendid, superb	estridente jangling, unmusical
esplendor splendor	estropear maim, damage
espontáneo -a spontaneous, natural-born, self-taught	estruendoso -a pealing, uproarious
esposo -a husband, wife	estudiante student
espuela spur	estupendo -a stupendous, astounding
espuerta frail (flexible basket)	eterno -a eternal, perpetual
espuma froth, foam; <i>Andalusian for espumilla</i> Canton crape	eucaristía eucharist, Sacrament of the Lord's Supper
espumoso -a foamy	evadir get out of
esquila small bell	evitar obviate, avoid (que the risk that)
esquina corner (outside); <i>hacer ~ a</i> be at the corner of	evocar evoke, call forth
esquivar shun, elude	exageración <i>f.</i> exaggeration
establecer establish	exagerar exaggerate
establecimiento establishment	examinar examine
estacionar station	excelencia excellence; <i>por ~</i> par excellence, preëminently
estado state, government, condition	

Vocabulary

excelente excellent	fácil easy
excelentemente excellently	faena toil, job, work, feat
excepción <i>f.</i> exception	faja sash
excesivamente excessively	falda skirt
exclamación <i>f.</i> exclamation	falso -a counterfeit
exclamar exclaim	faltar be lacking; me falta I lack
exhibición <i>f.</i> exhibition	fama reputation (<i>de as</i>)
exhibir exhibit	famélico -a famished
existir exist	familia family
éxito success	familiar familiar
expectación <i>f.</i> expectation, expectancy	famoso -a renowned
expedir send, send out	fantástico -a fantastic
explicación <i>f.</i> explanation	farol lantern, street light; <i>b.</i> farol (after having the bull charge the cloak, the fighter brings the cloak round his own head and puts it on his shoulders)
explicar explain, make clear	farolazo blow given with a lantern; <i>a</i> ~s with a rough-and-tumble fight
explicativo -a explanatory	farolillo little lantern; ~ veneciano small colored light
exponer expose, expose to danger	fatiga fatigue, distress
exportación <i>f.</i> exportation, exports	fatigar weary, tire
exportar export	favor (a in) favor; <i>por</i> ~ please
expres <i>m.</i> express train	favorable favorable
expresar express	favorito -a favorite
expresión <i>f.</i> expression	fe <i>f.</i> faith
exquisito -a exquisite	fecha date
extender stretch out, outstretch	felicidad happiness
extenso -a extensive, spacious	felicitación <i>f.</i> congratulation
extinguirse die out	felicitar congratulate
extranjero -a foreigner	feligrés -a parishioner
extrañar (<i>this use not in dictionaries</i>) seem strange to, surprise	feliz happy
extraño -a strange; <i>lo</i> ~ <i>que</i> how strange	femenino -a feminine
extraordinario -a extraordinary	fenómeno phenomenon, freak
extremo extremity	feo -a ugly, bad-looking
extremoso -a demonstrative, very affectionate (<i>para</i> toward)	feria fair
faca knife (of different sorts in different places; in Andalusia sheath-knife)	Fernando (St.) Ferdinand

Vocabulary

ferrocarril railroad	freiduría de pescado sea grill,
ferviente fervent	fried-fish house, sea-food res-
fervor fervor	taurant
festejo entertainment	freír fry
festividad festal day, feast	frenesí <i>m.</i> frenzy
fiarse de trust to	frenético -a frenzied
ficha domino	frente <i>f.</i> forehead; en \sim in
fiel faithful, believer	front; \sim a facing, right in
fielmente faithfully	front of; \sim a \sim face to face
fiera (savage) beast	fresa strawberry
fiesta festival	fresco -a fresh, cool
figura figure	frescote -a blooming
figurar figure, appear	frito -a fried
filosófico -a philosophical	fruncir pucker, contract
fin <i>m.</i> end; por \sim finally; al \sim	fruta fruit (pleasant food)
after all	fruto fruit (in broad use), prod-
final final; conclusion, finale, end	uct
 fingir pretend (se to be)	fuego fire
firme steadfast	fuelle <i>f.</i> fountain
físico -a physical; <i>m.</i> physicist	fuero law; (<i>obsolete</i>) tribunal;
flaco -a thin	en su \sim interno inwardly
flamear flutter	fuerte strong, vigorous, hard,
fleco fringe	intense
flemático -a phlegmatic, sluggish	fuertemente tight
flor <i>f.</i> flower	fuerza force, (a by) dint
flora flora	fusta whiplash
flotar float	futuro -a future, to be; <i>m.</i>
fondo bottom; a \sim thoroughly	future
forastero -a stranger	gala finery; tener a \sim glory
forma form; fashion	galán <i>m.</i> gallant, beau
formal regular; well-behaved	galardón <i>m.</i> guerdon, reward,
formar form; formulate	prize
fortaleza fortitude	galgo greyhound
fotografía photograph	gallardete <i>m.</i> pennant
fragancia fragrance	gallardía jauntiness
fragmento fragment	gallito cock of the walk
francés -a French	gallo cock
franco -a frank	gana desire; <i>pl.</i> disposition
frase <i>f.</i> phrase, expression	ganado cattle
frecuentar frequent	ganar earn, win, get to
frecuente frequent	

Vocabulary

garbancero -a garbanzo-sized, three-eighth-inch	gobierno government, administration
garbanzo chick-pea	golosina dainty, titbit
garfio box-hook, cotton-hook, hook	golpe <i>m.</i> blow, stroke; <i>de</i> ~ <i>y</i> porrazo off-hand
garrafa carafe; container (for ice cream)	gordo -a big; <i>tfo</i> ~ big-bug
gas <i>m.</i> gas	gorra cap
gaseosa soda(-water)	gota drop
gastar spend	gótico -a Gothic
gasto expense; <i>el</i> ~ <i>hecho</i> the charges, the check	gozar de enjoy
gato -a cat	grabar engrave; represent (in sculptured form)
gemir moan	gracia grace; <i>pl.</i> thanks; <i>ha tenido</i> <i>Vd.</i> ~ that was a good one of yours; <i>hacer</i> ~ a be fun for; <i>caer en</i> ~ a get on the good side of
general (por lo in) general; <i>m.</i> general	gracioso -a funny, jolly
generalmente generally	grada step (especially outer steps of important building)
género kind; goods	gradería block of seats (on sloping stand)
generoso -a generous	grado degree
genio temper	graduar grade
gente <i>f.</i> people, folks, a crowd	gráficamente graphically, picturesquely
geográfico -a geographical	gráfico -a graphic, vivid
geranio geranium	gramatical grammatical
gesticulador -a gesticulator	granate <i>m.</i> garnet
gesticulante gesticulating, grotesque	gran(de) large, great, big
gesticular gesticulate	grandioso -a grand
gesto gesture, air	gratis for nothing, deadhead
gigantesco -a gigantic	gratitud gratitude
giraldá weather-vane in statue form; <i>G</i> ~ the Giralda, famous tower in Seville with such vane	grato -a gratifying, pleasing
giratorio -a revolving; <i>ola</i> ~ circling wave	grave serious, sober
gitano -a gypsy; <i>diminutive</i>	greco -a Greek; <i>el G</i> ~ <i>Domenico Theotocopuli</i> (painter in Toledo)
gitanillo -a	gris gray
gladiador gladiator	gritar cry, call out
globo globe; balloon	griterío hullabaloo
gloria glory; <i>Sábado de G</i> ~ Holy Saturday; <i>repicar a</i> ~ ring glory	

Vocabulary

grito outcry, shout, call	hallar find; ~se be (estar); lo
grotesco -a grotesque	hallo it is (seems) to me
grúa crane	hambre <i>f.</i> hunger
grueso -a stout, plump, heavy	hambriento -a hungry
grupa croup, crupper	harto -a full (of food etc.);
grupo group	estar ~ have had all one wants
guapísimo -a very fine	hasta till, up to; even
guapo -a fine, gay, spruce	hazaña exploit, feat
guardar keep	hechicero -a enchanter, be-
guardia <i>m.</i> policeman (muni-	witching
pal local, civil state)	hecho fact, deed, act
guarnecer garnish, decorate	helado sherbet, ice cream
guarnición <i>f.</i> guard	hender cleave, split
guerra war	herida wound
guía (person <i>m.</i> or <i>f.</i> , book <i>f.</i>)	herir wound
guide	hermanillo -a little brother
guiar guide, drive	hermanito -a (<i>familiar</i>) brother
guirnalda garland	hermano -a brother, sister
guisar cook	hermanote -a great brother
guitarra guitar	hermoso -a beautiful, hand-
gustar suit; me gusta I like	some
gustazo great pleasure	Herodes Herod
gusto (tener have, take) pleas-	héroe hero
ure	heroico -a heroic
gustoso -a with pleasure	hervir boil (<i>hirviendo is one of</i>
	<i>the two gerunds that can be used</i>
haber have (<i>auxil.</i>); hay there	<i>as adjectives</i>)
is; ha de is to; hay que one	hiedra ivy
must, I have to, you ought to	hierro iron, piece of iron, iron
hábil skillful, competent	bar
habilitar fit up	hijito -a little son
habitación <i>f.</i> room	hijo -a son, daughter
habitar inhabit, live in	hilaridad hilarity, merriment
habla speech, language	hilera row, file
hablar talk, speak	hincar put down (knee, in
hacer make, do, cause to; <i>be-</i>	kneeling); ~se de go down on
<i>fore expression of time ago, it</i>	one's (knees)
<i>is . . . since; ~ de play the</i>	historia history, story
<i>part of, play</i>	histórico -a historic
hacia toward	hoja leaf
halagar flatter, tickle	hola yoho, hello

Vocabulary

Holanda the Netherlands	iglesia church
hombre man	ignorado -a unknown
hombro shoulder	ignorancia ignorance
hombrón first-class man	ignorante ignorant
homenaje <i>m.</i> homage	igual equal
hondo -a deep	iluminación <i>f.</i> lighting, illumination
hongo mushroom, toadstool	iluminar light up
honradamente honestly	imagen <i>f.</i> image
honradez honesty	imaginación <i>f.</i> imagination
honrado -a honest	imaginar imagine
honrar honor	imborrable ineffaceable, unchanging
honrosamente honorably	impedir hinder
honroso -a honorable	imperante ruling
hora hour	imperativo imperative
hornazo Easter cake (eggs on top); Easter gift (to preacher)	imperfecto imperfect
hornilla cooking-grate	impersonal impersonal
horno oven	imperturbable imperturbable, calm
hortelano -a gardener	impetuoso -a impetuous, impulsive
hotel (pretentious) hotel	implacable implacable, relentless
hoy today	implícitar imply, hint
hueco -a hollow, empty	implorar implore
huerfanito -a little orphan	importación <i>f.</i> importation, imports
hueso bone	importancia (dar ascribe) importance
huida flight	importante important, considerable
huir flee, take flight	importar be important, make a difference
hum oo	imposible impossible
humano -a human	imprecación <i>f.</i> imprecation, curse
humear to smoke	imprescindible indispensable
húmedo -a moist	impresión <i>f.</i> impression
humo smoke	imprimir print
humorístico -a humorous, of humor	improperio insult
hundir plunge	improvisar improvise, make off-hand
hurtadillas <i>f. pl.</i> (a by) stealth	
idea an idea	
idear devise, contrive	
idilio idyl	
idioma <i>m.</i> language, idiom	
ídolo idol	

Vocabulary

impulsar impel	infantil childish
inacabable inexhaustible, endless	infeliz luckless, poor, poor foolish
inarmónico -a inharmonious, tuneless	infinitivo infinitive
inatención <i>f.</i> inattention, heedlessness	infinito -a infinite, boundless
incesante unceasing	influencia influence
incolore -a colorless	información <i>f.</i> information
incomparable incomparable, matchless	informar inform; ~se make inquiries
incorrupto -a undecayed	informe <i>m.</i> piece of information
increpación <i>f.</i> upbraiding, reproach	infortunado -a unfortunate
increpar upbraid, reproach	Inglaterra England
indecisión <i>f.</i> indecision, hesitation	inglés -a English, Englishman
independencia independence	ingrato -a ungrateful
indeterminado -a indeterminate, indefinite	ingrediente <i>m.</i> ingredient
indicación <i>f.</i> sign	ingreso receipt; <i>pl.</i> income
indicar indicate, point out	injusticia injustice, unfairness
indicativo indicative	inmediatamente immediately
indignación <i>f.</i> indignation	inmenso -a immense, huge
indignado -a indignant	inocente innocent
indignamente unworthily	inquietante disquieting, harassing
indignidad unworthy action	inquieta <i>-a</i> restless
indigno -a unworthy	insecto insect
indio -a Indian	inseguridad insecurity, uncertainty
indirecto -a indirect	insertar insert, include
indispensable indispensably necessary	insigne eminent, distinguished
individuo individual, person	insistencia persistency
indulgencia indulgence	insistente insistent
indulgente indulgent	insistir insist
indumentaria costume	insolación <i>f.</i> sunstroke
inefable ineffable, unspeakable	inspirar inspire (<i>me in me</i>)
inesperado -a unexpected	instante <i>m.</i> moment
inevitable inevitable	institución <i>f.</i> institution
inexplicable inexplicable	instruir instruct
infancia infancy	instrumento instrument
	insulto insult
	íntegro -a entire
	intención <i>f.</i> intention
	intensamente intensely

Vocabulary

intenso -a intense	italiano -a Italian
intentar try	izquierdo -a left; <i>f.</i> left hand, left
interés <i>m.</i> interest	
interesado -a person concerned	jaca pony
interesante interesting	jactarse boast, brag
interesarse be interested	jadeante panting
interior interior	jamás never, never once
interiormente inwardly	jarabe <i>m.</i> sirup; ∞ <i>de pico</i> fine talk
interjección <i>f.</i> interjection	jardín <i>m.</i> (ornamental) garden
interlocutor -a interlocutor	jardinera wagonette
intermediario -a go-between	jardinillo little garden
interminable endless	jarrón <i>m.</i> vase
interno -a inner	jasmín <i>m.</i> jasmine (very fragrant flower)
interpelar (suddenly) address	jefe chief
interponer interpose; ∞ <i>se</i> get in the way of	jerezano -a of Jerez de la Frontera; <i>a la</i> ∞ <i>a</i> in Jerez style
interpretar interpret	Jesucristo Jesus Christ
interrogar question, inquire	Jesús Jesus; <i>as interjection</i> gee, gracious, my
interrumpir interrupt	José Joseph (Bonaparte, or saint)
intervención <i>f.</i> intervention	joven young; <i>usually as noun</i> young man <i>etc.</i>
intervenir intervene, come between	jovencita lassie
íntimo -a inmost, intimate	juego game
introducir introduce, put in	juerga jollification, jamboree, high jinks
intruso -a intruding	jueves <i>m.</i> Thursday
inundar flood	jugador -a player
inútil useless, good for nothing	jugar play; ∞ <i>se b.</i> be on
invadir invade	jugoso -a juicy
invasión <i>f.</i> invasion	juguete <i>m.</i> toy, plaything
invasor -a invader	juicio judgment
inventar invent	julio July
investigador -a Treasury Department detective (looking for tax-dodgers)	jumento -a ass
invierno winter	junto -a together; next, close (a by)
invisible invisible	jura oath of allegiance
invitado -a invited guest	
invitar invite	
ir go, go on, be going	
irregular irregular	
irreverente without reverence	

Vocabulary

jurado juryman, judge	lejanía distance
juramento oath	lejano -a distant
jurar swear	lejos far; desde ~ from afar
justicia justice	lengua tongue, language
justificación <i>f.</i> justification, good reason	lenguaje <i>m.</i> diction, way of talking
justificar justify	lentamente slowly
justo -a just	lentejuela spangle
juvenil youthful	lento -a slow
juventud youth	león -a lion
juzgar judge	letanía litany
 kodak <i>m.</i> kodak	letra type
 labio lip	levantar raise; rise; ~se rise
labor <i>f.</i> work	leve light
laborar work	levemente lightly
labrado -a wrought	leyenda legend
lacre <i>m.</i> sealing-wax	liar tie, furl
lado (de on) side	liberal liberal
ladrón -a thief, robber	librar deliver; Dios me ~e God forbid
lagarto lizard	libre free (of restriction), tax-free
lágrima tear	librita nice little pound
lamentación <i>f.</i> lamentation	libro book
lamentarse complain	librote <i>m.</i> big book
lamento wail	ligadura binding, ligature
lana wool	ligero -a light
lancha launch	lima file
lanzar send forth, emit, utter	limitar limit, confine
largarse get out, clear out	límite <i>m.</i> bound
largo -a long	limosna alms, charity
lástima (tener feel) pity (a for)	limpiar clean
lastimar hurt	limpio -a clean, cleanly
lastimero -a piteous	liquidar settle, close out
lavar wash	liso -a smooth
lazo knot of ribbon	literario -a literary
lección <i>f.</i> lesson	literato -a man of letters
lector -a reader	literatura literature
lectura reading	local place, establishment
leer read	localidad place
legión <i>f.</i> legion	locamente crazily, skittishly
	loco -a crazy, wild

Vocabulary

- locomotora** locomotive
locura crazy thing, reckless thing
lograr succeed in, manage to; ~ *que* get one to
lona canvas
loquear act crazily, talk wildly, have a giddy time
loquera madhouse
loquero -a madhouse-keeper
losa (broad) paving-stone
lotería lottery
lucido -a showing finely
lucimiento showing off
lucir shine; sport (wear, as finery)
lucrativo -a lucrative, paying
lucha struggle, combat
luchar struggle
luego then, after that; ~ *que* as soon as; *hasta* ~ I'll see you later, good-by for now
lugar (tener take) place; occasion; *dar* ~ a bring (it) to pass
lujo luxury, extravagance; *de* ~ sumptuous, elegant
lujoso -a sumptuous, gorgeous
luminoso -a luminous, radiant
luna moon
luz light; *traje de ~ces* *b.* ring costume (satin, gold, silver, etc.)

llamada call
llamar call
llave *f.* key (*b.* to bull's cage, toril); stopcock, faucet, shut-off
llegada coming, arrival
llegar come, arrive, get
llenar fill

lleno -a full
llevar carry, carry off; bring, take; have had; move, induce; have; ~ *puesto* have on
llorar weep
lloroso -a tearful
llover rain

Macarenita (pet name for) the Macarena (north suburb of Seville)
maceta flowerpot
machacar pound
madera wood; (*not in dictionary*) shutter
madre mother
madrecita dear mother
madrileño -a (from) Madrid
madrina godmother, patroness, matron of honor
madroño arbutus (*distinguish from the American arbutus*), strawberry-tree; *de* ~s with red balls
madrugada early rising; *de* ~ early
madrugar rise early; ~ *más* rise earlier
maestro -a master
mágico -a magical
magnificencia magnificence
magnífico -a magnificent
mago -a mage, magician
mahometano -a Mohammedan
majestad majesty
mal ill, amiss; *m.* evil, misfortune, ailment
malagueño -a (from) Malaga; *f.* malagueña (tune like fandango; words, four eight-syllable lines)

Vocabulary

malamente in evil fashion	más more, any more, all the
maldecir curse	more, most, else, anybody
maldición <i>f.</i> curse	else; <i>qué</i> . . . <i>~</i> what a; <i>por</i> <i>~</i>
maleta <i>b.</i> duffer	<i>que</i> however much, however
mal(o) -a bad	many, whatever
manchar spot, get spots on	masa mass; dough
mandar command, bid; <i>~ en</i>	masculino -a masculine
have at one's orders	mástil mast
mando command	matador -a killer; <i>b.</i> matador
manera (de in) way; <i>de</i> <i>~ que</i>	matadura saddle-gall (sore that
so that	has come from chafing)
manga sleeve	matar kill
manjar article of food	matasuegras <i>m.</i> blowout (toy
mano <i>f.</i> hand	which, being blown into, shoots
manejo bunch	its end forward by unrolling)
mantener support, harbor	materno -a motherly
manteo (priest's) mantle	matrimonio marriage, married
mantilla mantilla	couple, pair
mantón <i>m.</i> (square) shawl	matutino -a (of) morning
manuscrito manuscript, auto-	mayo May
graph document	mayor greater, greatest, first;
manzana block	<i>altar</i> <i>~</i> high altar
manzanilla manzanilla (wine)	mayoría majority; <i>en su</i> <i>~</i>
mañana tomorrow; morning	most of them
maquinaria machinery	media stocking
mar <i>m. or f.</i> sea	medianía mediocrity
maravilla wonder, marvel; a	médico doctor
<i>las mil</i> <i>~s</i> most admirably	medida measure; a <i>~ que</i> (in
maravilloso -a marvelous, won-	proportion) as
drous	medio -a half; medio half way;
marcar mark, mark the time of	<i>m.</i> means, <i>pl. b.</i> middle of the
marcha march	ring; <i>por en medio</i> through
marchar go off, go away	the midst; a media voz in an
marfil ivory	undertone
margen <i>f. or m.</i> margin	mediodía noonday; south
marido husband	medir measure
marqués marquis (nobleman	meditación <i>f.</i> meditation
next above a count in rank)	mejilla cheek
marsellés <i>m.</i> short jacket	mejor better, best; <i>~ dicho</i> or
martirio martyrdom	rather, more properly
martirizar martyr	melancolía melancholy, sadness

Vocabulary

melodía melody	mi my; <i>in address, sometimes omit in translation</i>
membrana membrane	miedo fear; tener ∼ be afraid
memorable memorable	(de, a, of)
memoria memory	miel <i>f.</i> honey; molasses
memorialista amanuensis (man who writes what is dictated to him)	mientras while
mencionar mention	mil thousand
menester need; es ∼ it is need-ful	milagro miracle
menor less, least	militar military; army man
menos less, for less, least; lo ∼, por lo ∼, at least	millar thousand
mensaje <i>m.</i> message	millón <i>m.</i> million
mensual monthly	mineral ore
mental mental	ministro minister (in govern-ment)
mente <i>f.</i> mind	mío -a my, mine
mentir lie	mirada look
mentira lie	mirar look, look at; mira , mire
mentiroso -a liar	Vd. , see here, look here
meñique <i>m.</i> little finger	mirlo blackbird
mercader -a merchant	mirón -a onlooker
mercadería merchandise	misión <i>f.</i> commission
mercado market	mismo -a same; aquí mismo right here; ahora mismo right off now
mercancía ware	míster mister
mercante trader	misterioso -a mysterious
mercantil mercantile	místico -a mystic
mercar purchase	mitad half
merecer deserve, earn, gain	mocito -a young fellow, damsel
merengue <i>m.</i> meringue	modelo model
mérito merit; hacer ∼s do things to give you a right	moderno -a modern
mes <i>m.</i> month	modificar modify
mesa table	modismo idiom
mesita little table	modo (de, a, in) fashion, manner; de ∼ que so that
metálico -a metallic	modulación <i>f.</i> modulation, tone, inflection
meter put, involve, get (into); ∼ mano a put one's hand to	molestar annoy, be a nuisance
metro meter	molino mill
mezclar mix	momento instant
mezquita mosque	momia mummy

Vocabulary

monago , monaguillo , acolyte, altar boy	muchachote -a great boy, great girl
monarca monarch	muchedumbre <i>f.</i> multitude
moneda coin	muchísimo -a very much, very many (<i>never muy mucho</i>)
monólogo monologue	mucho -a much, many, a great deal of, too much, too many; mucho <i>adverbially</i> very much
monosabio (<i>or mono sabio</i> 'trained monkey') <i>b.</i> driver of the arrastre	mudo -a dumb, mute, voiceless
monótono -a monotonous	mueble <i>m.</i> article of furniture; <i>pl.</i> furniture
monsieur , <i>voulez-vous voir</i> <i>French for sir</i> , would you like to see	muelle <i>m.</i> wharf, pier
montar ride, get onto, get in	muerte <i>f.</i> death
monte <i>m.</i> mount, mountain	muerto -a dead, who died
montera cap (especially bull- fighter's)	muestra specimen
monumento monument	mujer woman, wife
morado -a purple	mula mule
morder bite	muleta <i>b.</i> muleta (red cloth hanging from stick)
moreno -a brunette	mulilla <i>b.</i> mule (of the arrastre team)
morir die	multicolor many-colored
morisco -a Morisco (Christian- ized-Moorish)	múltiple manifold
moro -a Moor, Moorish	mundo world; <i>esos</i> ~s this world
morrillo (fore part of nape of) neck (of cattle)	municipal (of the) city
mortal mortal	muñeca wrist
mortificar torment	muñeco -a doll; (<i>not in dic- tionary</i>) (little) child
mosca fly	muñequillo -a little creature (child)
moscardón <i>m.</i> bot-fly, blow-fly, hornet	murga street band
mosquito mosquito	murguista player of a street band
mostrador counter	murmullo murmur
mostrar show	muro wall
motivar occasion, give rise to	músculo muscle
motivo occasion, (<i>por on</i>) ac- count	museo museum
mover move	música music
movimiento movement	musical musical, of music
mozo -a young man, youngster	músico -a musician
muchacho -a boy, girl	

Vocabulary

musulmán -a Moslem	niño -a child, boy, girl; muy ~ very little
mutuo -a mutual, reciprocal	nivel level
muy very	no not, no; <i>may introduce other negative word</i>
nacer be born; ~ <i>ido</i> born	noble noble
nacimiento birth	nocturno -a (in the) night
nacional national	noche <i>f.</i> (alta far into the; de by) night
nada nothing	nombrar name, appoint
nadie nobody	nombre <i>m.</i> name; noun
naranja orange, oranges	norteamericano -a American (of the United States)
naranjo orange tree	nota note
nardo tuberose (fragrant white flower)	notable notable
nariz nose, nostril; <i>pl.</i> nose	notar note, perceive (<i>en</i> by)
narración <i>f.</i> story	noticia (<i>oftener</i> ~s) information, news
natal native	novedad new thing, untoward occurrence, trouble; sin ~ all safe
natural natural; <i>m.</i> disposition	novela novel
naturaleza nature	novelista novelist
nave <i>f.</i> nave, aisle	noviazgo engagement, courtship
navegable navigable	novillada <i>b.</i> novillada, fight with young bulls
Navidad Christmas	novillero novillero (fighter of novillos young bulls, in training to become regular bull-fighter)
necesario -a necessary	novio -a sweetheart
necesidad (<i>en</i> under) necessity	nudo knot
necesitar need	nudoso -a knotty
negar deny; ~ <i>se</i> refuse	nuera daughter-in-law
negativo -a negative	nueve nine
negocio affair, business, stroke of business	nuevo -a new; de nuevo anew
negro -a black	nuez nut, walnut
nene -a little boy, little girl; <i>el ~e y la ~a</i> the kiddies	número number
nerviosidad nervousness	numeroso -a numerous
nervioso -a nervous	nunca never; más que ~ more than ever
nevado -a snowy	nupcial nuptial, wedding
ni nor, not even; ~ . . . ~ neither . . . nor, not either . . . or; ~ palabra not a word	
nieto -a grandchild	
nieve <i>f.</i> snow	
ninguno -a no, not any, no one	
niñez childhood	

Vocabulary

obedecer obey	ojo eye; tomar entre ~s take a dislike to, get a grudge against
obispo bishop	ola wave
objeto object	ole, olé (<i>in our text ole to singer, olé to bull-fighter</i>) attaboy, go it, well done, bravo
obligación <i>f.</i> obligation, duty	oleaje <i>m.</i> flow of waves
obligar oblige, constrain	óleo (al in) oil
obra work	olímpico -a Olympian
obrero -a workingman	olor odor
obscuridad darkness	olorcillo slight odor
oscuro -a dark; a ~as in the dark	olvidar forget; ~se de forget
obsequiar favor, treat	once eleven
obsequio gift, favor	ondear, ondular , wave
observación <i>f.</i> observation	opinión <i>f.</i> opinion, mind
observar observe, watch, view	oponerse oppose
obsesión <i>f.</i> obsession	oportunidad opportunity
obstáculo obstacle	oposición <i>f.</i> opposition
obstinación <i>f.</i> obstinacy	optar choose
obstinado -a obstinate, stub- born	opuesto -a opposite
obtener obtain	oración <i>f.</i> prayer; sentence
ocasión <i>f.</i> occasion	orden <i>f. or m.</i> order
ocioso -a idle	ordenar order, give the order
ocultar conceal	oreja ear (as part of body)
ocupación <i>f.</i> occupation	organillo hand organ
ocupar occupy	organizar organize
ocurrir happen, befall; ~se come into one's head; se me ~e I think of	órgano organ
ocho eight	orgulloso -a proud
oeste <i>m.</i> west	oriental Oriental
oferta offer	origen <i>m.</i> origin
oficina workroom, office	original original
oficio office, service, business	orilla bank
ofrecer offer, make an offer	ornamentación <i>f.</i> adornment
ofrenda offering	ornamentar adorn
ofrendar offer	ornamentos <i>m. pl.</i> vestments, ceremonial garments
oído ear (as organ of hearing)	oro gold
oír hear	osado -a daring
ojalá here's wishing	ostentar display
ojillo little eye	otoñal (of) autumn
ojito eye	

Vocabulary

otro -a other, another; de ~ manera differently	palmera palm tree
ovación <i>f.</i> ovation, enthusiastic reception	palmo span
oveja sheep	palmotear clap, say with a clap of one's hands
	palmoteo hand-clapping
	palo stick
pabellón <i>m.</i> (subordinate) build- ing, booth	paloma dove, pigeon
Pablo (St.) Paul	pan <i>m.</i> bread, loaf of bread
paciencia patience	panadero -a baker
padecer suffer	pandereta tambourine
padre father; <i>pl.</i> parents	pantalón <i>m.</i> trousers
padrino godfather, best man; <i>pl.</i> best man and matron of honor	pañó cloth; woolen
paga pay	pañolillo little shawl
pagado -a self-satisfied	pañuelo handkerchief, kerchief, (square) shawl
pagador -a payer	papá papa
pagar pay; ~se de pride one's self on	papel paper; (actor's) part
página page	papelito (little) part
pago payment	par pair
paisaje <i>m.</i> landscape	para for, to, so as to; ~ que for, so that
paisano -a fellow-countryman, fellow-townsmen; civilian;	paraguas <i>m.</i> umbrella
vestir de ~ wear civilian clothes, dress as a layman	parecer seem, look like; ~se be like it
pajolero -a rascal, rascally (said in friendly tone)	parecido -a similar, a likeness; darle el ~ make it look like the original
palabra word	pared wall
palabrota big word	pareja pair, couple
palacio palace	paréntesis <i>m.</i> parenthesis; <i>in</i> <i>punctuation</i> parentheses
palidez paleness	parque <i>m.</i> park
pálido -a pale	párroco priest of the parish, parson
palillo toothpick (<i>palillo de</i> <i>dientes</i>); <i>in Andalusian use</i> castanet	parroquia parish church
paliza thrashing	parroquiano -a parishioner, customer
palma palm; tocar las ~s clap one's hands; ~s sordas silent movement of hand-clapping, soft hand-clapping	parte <i>f.</i> part; por todas ~s on all sides
	participar partake
	participio participle

Vocabulary

particular special; <i>m.</i> point; no tiene nada de ~ it is not surprising	pedazo piece
partida game	pedir ask, ask for
partir start; proceed	pedrada blow of a stone; a ~s with stone-throwing
pasado -a past	pedrea battle of stones
pasar pass, pass through; come in; happen; ~lo bien have a good time; dejar ~ let in; ~ revista mental mentally call the roll	peinar comb
pase <i>m.</i> pass; dar un ~ de muleta <i>b.</i> let the bull rush past him	pelar pluck; ~ la pava court at the window
paseante stroller	pelea combat
pasear take a walk, walk back and forth, take rides; swing	pelear fight
paseo (hacer el take a) walk; mandar a ~ show the door to	peligro danger
pasión <i>f.</i> passion	pelo hair
paso step; passage; paso (<i>im-</i> age, single or group, of a scene of the Passion, carried in Holy Week procession); al ~ in passing, in step, in rhythm	pellizco pinch
pata foot, leg (of beast, table, etc.)	pena grief
patata potato	penalidad hardship
paternal fatherly	penar suffer
paterno -a one's father's	pender hang
patio patio, (inner) court	pendiente hanging; <i>m.</i> earring
pato duck	penetrante penetrating, pierc- ing, ear-piercing
patrón -a patron saint	penetrar penetrate, make one's way in
pausadamente slowly	penita a little bit of a grief
pausado -a deliberate, slow	penitencia penance
pavo -a turkey	penitente penitent, penitente
paz peace	pensamiento thought
peca freckle	pensar think (en of)
pechera shirt-front	peón <i>m.</i> (unskilled work)man, peon
pecho chest, bosom	pepita pip, seed
pedacito scrap	pequeñito -a tiny little
	pequeño -a little; desde muy ~ from very early childhood
	pequeñuelo -a little youngster
	percance <i>m.</i> perquisite, inciden- tal profit; mishap; ~s del oficio what you have to expect in this business
	percibir perceive
	perder lose
	pérdida loss

Vocabulary

perdón <i>m.</i> pardon	pesebre <i>m.</i> manger, feed-trough
perdonar pardon	peseta, pesetilla, peseta (par value nearly 20 cents)
perecer perish	peso weight
peregrinación <i>f.</i> pilgrimage	pestaña eyelash
peregrino -a pilgrim	pétalo petal
perfecto perfect	petenera petenera (much like malagueña)
perfilarse turn sideways	petrificar petrify
perfume <i>m.</i> perfume	piano piano
periódico newspaper, paper	piara drove
período period	picador <i>b.</i> picador (bull-fighter on horseback, armed with goad)
perla pearl	picar sting; goad (<i>b.</i> on morrillo of bull)
permanecer remain	pico beak, bill; <i>colloquially</i> mouth
permanencia stay	pie <i>m.</i> (a on) foot; poner de ~ bring to one's feet
permiso permission	piedra stone
permitir allow, let	piel <i>f.</i> skin, leather
pero but, O	pierna leg, lower part of leg
perrillo -a just a penny	Pílatos Pilate (casa de ~ Seville; torreón de ~ Tarra-gona)
perro -a dog; penny (<i>chico -a</i> $\frac{1}{10}$ peseta; <i>gordo -a, grande, $\frac{1}{10}$ peseta</i>)	pimienta peppercorn (berry of black pepper)
perseguir chase	pincel (artist's) brush
persistir persist	pinta spot, mark; indication (in appearance)
persona person; de la ~ personal	pintamonas monkey-painter, dauber
personaje <i>m.</i> prominent man, notability; <i>pl.</i> dramatis personæ	pintar paint, depict
personal personal	pintor -a painter
personilla little person	pintoresco -a picturesque
pertenecer belong	pintura painting, paint
pesadilla nightmare	pinturero -a coxcomb, dude
pesado -a heavy; disagreeable	pirámide <i>f.</i> pyramid
pesar weigh; <i>m.</i> (a in) spite, despite; hacer ~ sobre keep under	piropo compliment (especially on lady's looks)
pesca fishery, catch of fish	
pescadilla whiting (European fish belonging to the cod family)	
pescado fish (as food)	
pescador -a fisherman	
pescozón <i>m.</i> cuff, buffet, slap	

Vocabulary

pisar tread, step	por by, for, because of, through, along, over, during, as; to <i>with infinitive</i> ; <i>before adverbial expression of place untranslated</i> ; ∞ <i>qué</i> why; ∞ <i>buena que</i> however good; ∞ <i>las noches</i> nights
pisotón <i>m.</i> stepping on one's toes; darte un ∞ step on your toes	porción <i>f.</i> part
pitido whistle-blast, whistle	porque because; si no fuera ∞ if it were not that
pito whistle	porrazo blow with a club; <i>see golpe</i>
plan <i>m.</i> plan, scheme	portal entry, front hall
plano map (of city or small area), plan (of building)	portarse behave
plata silver	pórtico porch
plateado -a silvery	porvenir (de with a) future
platillo cymbal	posada lodging
plato plate	posarse come down, light
plaza (public) square; <i>b.</i> ring	posesión <i>f.</i> possession
plazuela little square	posesivo possessive
plural plural	posibilidad possibility
pluscuamperfecto pluperfect	posible (lo más as much as) possible
pobre poor; ∞ <i>del hombre</i> pity the man	posición position, social station
pobrecillo -a poor dear	positivo positive
poco -a little, few; poco un- (∞ <i>hábil</i> unskillful)	posterior hinder, back
poder can, may; <i>m.</i> power, (a into) hands; en ∞ <i>de manos extrañas</i> in strangers' hands	postigo wicket-gate
podrido -a rotten, spoiled	postura posture
poesía poetry; de ∞ <i>infinita</i> infinitely poetic	precedente preceding
poético -a poetic	preceder precede
policromía polychromy, (variety of) colors	preciado -a prized, precious
policromo -a many-hued	precio price
político -a politician	precioso -a precious
pollino -a donkey	precipitado -a precipitate
ponderar give a high idea of	precipitarse rush headlong
poner put, put on; get (into a condition)	preciso -a necessary
pontifical pontificals, archbishop's robes	predestinar foreordain
popular popular	preferir prefer
poquito little bit	pregón <i>m.</i> street cry, barker's cry
	pregonar offer (by street cry)

Vocabulary

pregonero crier	primaveral (of) spring
pregunta question	primer(o) -a first; primero sooner
preguntar ask	princesa princess
prelado prelate	principal principal, chief, main
preludiar prelude, play a prelude for, play the introductory measures of	príncipe prince
premiar reward	principio start
premio prize	prisa (darse make) haste; muy de ~ at great speed, very hurriedly
prenda article of dress (<i>prenda de vestir</i>), thing; ~ para la cabeza head-dress	privación <i>f.</i> privation
prendido -a caught	probar test, try
preocupación <i>f.</i> concern, worry	procedimiento procedure
preocupar take up one's mind, worry	procesión <i>f.</i> procession
preparar prepare, get ready; ~do -a ready	proclamar proclaim
preparativo preparation	procurar try
presa prey, victim	prodigio prodigy, marvel
presenciar witness	prodigioso -a marvelous
presentar present, introduce	pródigo -a lavish, profuse
presente present; <i>m.</i> present	producir produce, evoke, bring forth
presidencia chair, president's box	producto product; <i>pl.</i> goods
presidente president (<i>b.</i> president of the fight, not of the state)	profecía prophecy
presidir preside over	profesar profess; cherish, bear
prestar lend, render	profesión <i>f.</i> profession; de ~ professional
prestidigitador -a prestidigitator, sleight-of-hand expert	profundo deep, profound
prestigio prestige	profusión <i>f.</i> profusion
presuroso -a brisk, prompt	profuso -a profuse, exuberant, very abundant
pretender claim	prohibir forbid, prohibit
pretendiente candidate, suitor	prohijar adopt
pretérito past, preterit	prolongar lengthen
prevenir give warning	promesa promise
primacía precedence, coming first	prometer promise
primavera spring	promisión <i>f.</i> promise
	pronombre <i>m.</i> pronoun
	pronto quick; de ~ all at once
	pronunciar pronounce, utter
	propietario -a proprietor, proprietress

Vocabulary

- propina** tip
propinar bestow (as tip)
propio -a one's own, proper, himself *etc.*, very
proponer propose
proporción *f.* proportion, dimension
proporcionar furnish
proposición *f.* proposition
propósito purpose, intention
proseguir continue, go on
protagonista hero (of story)
protección *f.* protection, patronage, favor
protector -a protector, patron, backer
proteger protect, back, use one's influence in behalf of
protesta protest
protestar protest (*de at*)
provecho benefit, advantage
providencia Providence
providencial providential
provincia province
provocar provoke, excite
próximo -a next
proyectar project, throw
proyecto project, plan
prudencia prudence
psicológico -a psychological
publicar to publish
público public
puchero pot, bean-pot
pudiente powerful, wealthy
pueblo people, common people, populace; town, small town
punte *m.* bridge
puerta door, gate
puerto port
pues then; for; well *with comma in English*
puesto -a on, put on; llevar \sim wear (duly in place); \sim que inasmuch as; *m.* post; stand
pugnar contend, struggle
pulgar thumb
pulmón *m.* lung
pulmonía pneumonia
punta point, angle
puntazo jab with the point, goring
puntilla *b.* puntilla (small dagger driven in at base of skull of crippled or half-dead bull)
puntillero *b.* puntillero (man with puntilla)
punto (a on the) point
puñado handful
puñal dagger
puñalá *Andalusian dialect for puñalada* dagger-thrust
puñetazo blow of one's fist
puño handle; head (of cane)
purgar clean off, expiate
puro -a pure; *m.* cigar

que who, which, that, than, as, for (because); *before subjunctive with imperative force* let; *sometimes untranslated; gives preceding preposition conjunctive force*; *el* \sim who, which, he who, that which; *lo* \sim that which, what
qué what, how
quebrar break
quedamente quietly
quedar remain, come off, be left, be; \sim bien, mal, do well, badly; *se* \sim ó dormida has gone to sleep
quehacer affair, concern

Vocabulary

quejarse complain	raso satin
querer wish, want, mean, love; <i>m.</i> loving, love; <i>quisiera</i> should like; <i>quiera</i> <i>after rela-</i> <i>live (pronoun or other)</i> -ever	rastra dragging; <i>llevarse a ~s</i> drag off
querido -a loved one, beloved, love, dear	rasurar shave
queso cheese	rato time
quien who, he who, one who, the one who	raudal torrent
quién who	rayo ray; flash of lightning
quienquiera whoever	raza race
químico -a chemical	razón <i>f.</i> reason; <i>de ~</i> reason- able
quince fifteen	real royal; real; <i>m.</i> real (now quarter-peseta), (fair) grounds
quinientos -as five hundred	realizar realize, do, accomplish
quinto -a fifth	realzar heighten
quiosco kiosk, band stand	rebañar clean off
quitamanchas <i>m.</i> cleaner, pro- tector	recado message
quitar take away, take off, take out	recamar embroider in relief, deck
quitatabardillos <i>m.</i> (something) to keep off sunstroke	recibimiento reception
quite <i>m. b.</i> rescue (drawing the bull off from endangered per- son)	recibir receive
quizá maybe, possibly	recién recently, not long before
	recio -a stout
	recíprocamente reciprocally, on both sides
	reclamar claim
	reclinatorio prie-dieu, praying- desk
	recoger take up again
rabiar rage	recomendar recommend
rabo tail	recompensa recompense, pay
radical radical	reconocer recognize
ramo spray, bouquet	reconvención <i>f.</i> reproach
rapidez swiftness	recordar recall
rápido -a swift	recorrer go over
rarísimo -a very rare	recorte <i>m.</i> clipping
raro -a rare, unusual, odd	recostado -a leaning
rasgado -a large (eye)	rectificar straighten it out
rasgar tear	recuerdo recollection, remem- brance
rasgo trait	recurrir have recourse, resort
rasguear pluck, play	recurso recourse, expedient
rasgueo chord, strain (of guitar)	redondo -a round

Vocabulary

referente referring, with reference	reluciente glittering, lustrous
referirse relate, pertain; <i>por lo que se refiere a</i> as regards	rematar finish off
reflejar reflect	remate <i>m.</i> finish; <i>para</i> ~ finally
reflejo glint; <i>pl.</i> glare	remedio remedy
reforma alteration	remontar raise aloft; ~ <i>el vuelo</i> soar up
refulgir gleam	remoto -a far-off
regalar give gratis, make a present of	rendido -a devoted
regalito little present	rendir render; ~se surrender, yield
regalo present, gift	renombre <i>m.</i> renown, fame
regar water	reparto distribution
regatear give grudgingly	repasar review
regente regent	repentinamente suddenly
regional regional, local	repetir repeat
regla rule	repicar chime
regresar return	repiquetear click, rattle
regreso return	repiqueteo clicking, rat-tat-tat
regular regular; middling	repleto -a filled full
rehusar refuse	replicar reply
reina queen	reprender reprove, reprimand, reproach
reinado reign	representante representative
reinar reign	representar represent
reino kingdom	reproducir reproduce
reír laugh; ~se de laugh at	república republic
reja window-grating, latticed window	repuesto -a recovering
rejuvenecido -a restored to youth	repugnancia repugnance, disgust
relación <i>f.</i> relation; <i>pl.</i> courtship	repujado -a repoussé (relief, as a pattern hammered through from the reverse side of a piece of metal)
relacionado -a related	resalado -a bright boy, fascinating fellow
relatar relate	resaltar be conspicuous; hacer ~ bring out
relativo -a relative	reseña review, report, sporting (etc.) column
relato (<i>hacer</i> give) account	reservar reserve, keep
relieve <i>m.</i> relief	residencia residence
religión <i>f.</i> religion	
religioso -a religious	
reliquia relic	
reloj <i>m.</i> clock	

Vocabulary

resignado -a resigned	revés <i>m.</i> reverse; poner al ~ turn wrong side out, turn upside down, knock out of shape
resistente tough, firm	revestido -a clad, draped
resistirse a resist	revista review
resolución <i>f.</i> decision, determination	revolcar tumble, knock down and roll over
resonar reverberate, echo	revolcón <i>m.</i> colloquial for revuelco <i>b.</i> tumble, getting run over (by bull)
respaldo back (of chair etc.)	revolución <i>f.</i> revolution
respectivo -a respective	rey king
respecto respect; ~ a with respect to	rezagado -a (staying, left) behind
respetable worthy	rico -a rich
respetuosamente respectfully	riesgo risk
respetuoso -a respectful	rifa raffle
respingo jerk, shake	rincón <i>m.</i> (inner) corner, nook
respingoncillo -a a little turned up	río river
resplandecer glitter, shine out, flower	risa laugh
responder reply	rítmico -a rhythmic
respuesta reply	ritmo rhythm, beat, time
restablecer reestablish	ritual ritual; de ~ customary, regular
restallar cracking	rizado -a fluted, ruffled, rippling
resultado result	rociar bedew
resultar turn out	rocío dew
resumen <i>m.</i> summary	rodar roll; wander, rove
resurrección <i>f.</i> resurrection; domingo de R~ Easter	rodear surround
retador -a challenging	rodilla (de on one's) knee
re+ahila string, series	rogar entreat
re+azo scrap	rojo -a red
retener hold, keep	romper break, smash, break out
retirarse retire, go	rompetípanos <i>m.</i> ear-splitter
retratar paint a portrait of	ronquido snore
retrato portrait	ropa clothes
reunido -a met, together	ropaje <i>m.</i> attire, garb
reunión <i>f.</i> meeting, gathering	rosa rose (flower); pink (color); quedar como las propias ~s be the pink of perfection
reunir draw together; ~se con join	rosado -a rosy
revelar reveal, disclose	
reventón -a just bursting from the bud	

Vocabulary

rostro face	not identical with 'sacrarium' in English)
rotura rupture, tearing	
rozar brush against	sal <i>f.</i> salt; wit, grace (especially as Andalusian quality)
rubicundo -a ruddy	salado -a (excessively) salt; witty; winsome
rubio -a blond; golden (hair)	salero salt-cellar; grace
rucho donkey	salida going out, coming out, leaving (<i>de</i>), appearance; outburst
rueda wheel; (round) slice	salir come out, go out, leave, sail
rugido roar	saliva saliva, spit; <i>gastar</i> ∞ spend one's breath
ruido noise	salmonete <i>m.</i> surmullet (kind of fish)
rumbo course; pomp; <i>de</i> ∞ grand	salpicar dot
rumboso -a dashing, free-handed	saltar spring
rumoroso -a murmuring	saltarín -a dancing
runrún <i>m.</i> hum (of voices)	salud health, salvation; <i>por tu</i> ∞ for the love of heaven
Rusia Russia	saludar greet, salute
ruso -a Russian	salvador -a savior, saving
	salvajismo uncivilizedness, savagery
sábado Saturday	salvar save, bring off safe
sábana (bed-)sheet	salve (<i>Latin greeting</i>) hail
saber know (<i>de</i> about), know of, know how, be able, can; <i>un no sé qué</i> I know not what, an indescribable thing, a something	salvo -a safe
sabio -a wise; trained (animal)	san <i>short form of santo</i>
sabor flavor, savor	sandía watermelon
sacar take out, get out, get	sangre <i>f.</i> blood; <i>mala</i> ∞ malignity, spiteful fellow
sacerdote priest	sano -a sound, wholesome
sacramento sacrament	santo -a holy, sainted, saint
sacristán sexton, sacristan	santuario shrine
sacro -a <i>in special phrases for</i> sagrado sacred	sarmentoso -a like grapevine twigs, brown and wrinkled
sacudir shake; deal (blows); throw out	sartén <i>f.</i> frying-pan, spider
saeta saeta (religious copla)	satisfacción <i>f.</i> satisfaction
sagaz shrewd	satisfacer satisfy
sagrado -a sacred	saturar imbue
sagrario <i>sagrario</i> (in cathedral, chapel used as parish church;	

Vocabulary

saurio saurian (lizard-like reptile)	sentenciador -a competent (judge)
se himself <i>etc.</i> (see " <i>Reflexive Verbs</i> " in note introductory to vocabulary), each other; him, them, <i>etc.</i> before other pronoun object	sentenciar sentence, decide
secar dry	sentenciosamente pithily, sententiously, tersely, pointedly
seco -a dry; stale (bread)	sentencioso -a sententious
secretillo little secret	sentido -a heartfelt
secreto -a secret; <i>m.</i> secret	sentido sense
sed thirst	sentimiento feeling
seda silk	sentir feel; be sorry for
seducir beguile, charm	seña sign
seguida sequence, succession; <i>en</i> ~ at once	señá colloquial for <i>señora</i>
seguidillas <i>f. pl.</i> seguidillas (a type of song and dance)	señal <i>f.</i> token, signal
seguidita diminutive of <i>seguida</i> ; <i>en</i> ~ the very next thing	señalar mark, point out
seguido -a successive	señor gentleman, sir, Mr.; <i>mi</i> ~ don Mr.
seguir follow, keep on	señora lady, ma'am, Mrs., mistress
según according to, in accordance with; as	señorito -a young gentleman
segundo -a second	separar part; ~do -a away
seguridad assurance; <i>con</i> ~ assuredly	sepulcro tomb
seguro -a sure	ser be; <i>es que</i> the thing is, <i>before question untranslated</i> ; <i>o sea, o séase</i> , or, that is; <i>sea lo que sea</i> whatever they have
seis six	serenidad calmness
semana week	sereno -a calm
semanal weekly	serie <i>f.</i> series
semblante <i>m.</i> look, aspect; face	serio -a serious
sembrar sow, sprinkle	serrucho handsaw
semejante such, similar	servicial obliging
semejanza resemblance	servicio service
semejar seem like, be like	servir serve (<i>de as</i>), be of use (<i>de as</i>), be good (<i>para</i> for); ~se make use
seminario seminary	setenta seventy
sencillo -a simple	severamente sternly
sensación <i>f.</i> sensation	severidad sternness, harshness
sentarse sit down; ~do -a seated, sitting	severo -a severe, (artistically) chaste
sentencia sentence, judgment	Sevilla Seville

Vocabulary

sevillana	sevillana (type of song or dance; the words are in the sort of seven-line meter called a seguidilla)	situación	<i>f.</i> situation
sevillano -a	Sevillan, of Seville, Seville man; brummagem, bogus (money)	situado -a	situated
sexto -a	sixth	situar	locate
si	if, whether	sobran	be left over
sí	yes; himself <i>etc.</i> (<i>strengthened</i> , ∞ mismo); ∞ que do (emphatic auxiliary)	sobre	over, above, on, about; ∞ todo especially
siempre	always; ∞ que whenever	sobrecoger	take by surprise
sien	<i>f.</i> temple (of head)	sobrepuesto -a	appliqué (put on, as materials sewed in design on other materials)
siete	seven	sobresalir	excel
siglo	century	sobresaltar	startle
significación	<i>f.</i> significance	sobresalto	dismay, perturbation
significar	mean	sobrino -a	nephew, niece; <i>pl.</i> niece and nephew
significativo -a	significant	social	social
siguiente	following	socorrer	succor, aid, relieve
silbido	whistle, whistling	sol	(de in the) sun
silencio	silence	soldado	soldier
silla	chair	solemne	solemn
simpatía	liking	soler	be wont, be accustomed, be apt; <i>past</i> used; <i>often</i> translate by <i>adverb</i> usually
simpático -a	likable, you nice man	solicitar	request
simple	simple	solitario -a	lonely
sin	without; -less (∞ límites boundless)	solito	only just
sinceridad	sincerity	solo -a	alone, only; a ∞ s by themselves
sincero -a	sincere	sólo	only
singular	singular, extraordinary	soltar	let go, pass out
sinnúmero	countless number	solución	<i>f.</i> solution
sino	but (<i>after negative</i>)	sollozo	sob
sinónimo	synonym	sombra	(a in) shade, shadow; de ∞ on the shady side
sinsabor	unpleasantness	sombrero	hat
sinuosidad	undulation, bend	sombrilla	parasol
siquiera	at least	son	(musical) sound
sirena	siren	sonar	sound, be played, ring; hacer ∞ ring
sitio	site, spot; (hacer lay) siege	sonido	sound

Vocabulary

sonoro -a sonorous	trick with bull; 2, one of
sonreír smile	three chief stages of fight)
sonrisa smile	maneuver, feat, trick, act,
sonrosado -a rosy	bout, division
soñado -a dreamed-of	suficiente sufficient; lo ~ a
soportal porch	sufficiency
soportar endure, bear	sufijo suffix
sordera deafness	sufrir suffer, undergo
sordo -a deaf; dead (sound)	sugerir suggest
sorprendente surprising	Suiza Switzerland
sorprender surprise	sujetar hold (in place)
sorpesa surprise	sujeto fellow, person; subject
sortija ring, ringlet	sumar add
sosegar compose, calm	superlativo superlative
sostener hold up, maintain	súplica entreaty
sotana cassock (close-fitting	suplicar beseech
garment, buttoned down the	supremo -a supreme; final
front, worn by priests)	surcar plow, furrow
su his, her, its, their, your	suspender suspend, hang
Suabia Swabia	suspiro sigh
subir go up	susto scare, fright, shock
súbito suddenly; de ~ all of a	suyo -a his <i>etc.</i> , of himself <i>etc.</i> ;
sudden	los ~s his family
subjuntivo subjunctive	
subordinado -a subordinate	tabaco tobacco
substancia substance	tabardillo sunstroke
subyugar conquer, subjugate	taberna bar-room
suced succeed; occur, hap-	tabla board
pen	tacaño -a tight-wad; faker
sucesivo -a subsequent, follow-	tal such
ing	talla <i>Andalusian dialect</i> cooler
sucursal <i>f.</i> branch (business)	(unglazed vessel which makes
sudar sweat, perspire	water standing in it cooler
sudor sweat, perspiration	than if in a glazed or metal
sudoroso -a perspiring, sweaty	vessel)
suegro -a father-in-law, mother-	talle <i>m.</i> waist
in-law	taller shop, workshop
suelo ground; floor	tamaño size
sueño sleep; dream	también also, too
suerte <i>f.</i> lot, chance, luck;	tampoco neither, not . . . either
sort; <i>b.</i> (1, fighter's showy	tan so

Vocabulary

tanto -a so much, so many, as much, as many; <i>m.</i> point, so much so; <i>setenta y</i> ∞s seventy-odd; <i>por lo tanto</i> consequently; <i>tanto . . . como</i> alike . . . and	teologal theological
tapiz <i>m.</i> tapestry	tercer(o) -a third; <i>f.</i> third class
tapizar carpet	tercio third
tardar delay, take time	terciopelo velvet
tarde late, too late; <i>f.</i> evening, afternoon, <i>b.</i> (fighter's) day	terminación <i>f.</i> termination
taurino -a taurine, of the bulls	terminal terminal; of conclusion
taurofilia love of bull-fights	terminar end, cease, get through
taza cup; basin (of fountain)	término term
tazón <i>m.</i> big cup; <i>Andalusian dialect</i> washbowl	terno (three-piece) suit
teatro obra de ∞ play	ternura tenderness
techo roof, ceiling	tertulia company (of friends in evening conversation)
teja (roofing) tile; sombrero de ∞ shovel hat	tesoro treasure
telegrama <i>m.</i> telegram	testarudez stubbornness
tema <i>m.</i> theme, topic	testarudo -a stubborn
temer be afraid	texto text
temerario -a rash, reckless	tiempo (a at) time; tense
temerosamente timorously, timidly	tienda shop, store
temeroso -a afraid	tierra (en on the, en la on) earth, ground
temible redoubtable, formidable	tijeras <i>f. pl.</i> scissors
temor fear	tilín <i>m.</i> ringing (of small bell); <i>hacer</i> ∞ make a hit with, win the heart of
templanza temperance	tímpano tympanum, ear-drum
templo temple, fane, church	tintineo jingling, tinkle
temporada season	tío -a uncle, old chap
temprano early	típicamente typically
tendido block of seats next to ring; <i>pl.</i> lower seats	típico -a typical
tener have, keep; ∞ <i>que</i> have to, must; no tendría there would not be . . . in it	tipo type
Tenorio Don Juan (famous character of fiction)	tirana tirana (slow syncopated old-time tune)
tenso -a tense, stretched	tiranía tyranny
	tirar throw, cast; shoot; draw
	tiro shooting
	titular entitle, call
	título title
	tocar touch; clap; ring; ∞ <i>se</i> wear (hair, hat, etc.); ∞ <i>n</i> a the time comes to

Vocabulary

todavía still, yet	<i>center of residential Seville, near homes of old aristocracy)</i>
todo -a all; <i>m.</i> everything, anything; <i>lo</i> (<i>pronoun</i>) before <i>todo</i> as object of verb is untranslated, not it; <i>~s los</i> every	traje <i>m.</i> costume, suit, garb
tomar take; form	tramposo -a cheating
tonalidad key, (set of) tones	tranquilamente tranquilly
tónico tonic	tranquilidad peace
tontería foolishness	tranquilizar set at rest
topacio topaz (semi-precious stone)	tranquilo -a tranquil, peaceful
tope <i>m.</i> bumper (of freight car)	transcribir copy, write off
toque <i>m.</i> touch; (ringing of) bell; blast	transcurrir pass; <i>haber ~do</i> be over
toquilla kerchief; (knit) shawl	transeúnte passer-by
torrear <i>b.</i> fight (bulls), appear (as fighter)	transformación <i>f.</i> transformation
toreo bull-fighting	transformar transform
torerillo little bull-fighter	transparencia transparency
torero bull-fighter	transparentarse shine through
tormento torment	transparente transparent
tornillo screw; <i>haber perdido un ~ de</i> have a screw loose in	transparentemente transparently
toro bull; <i>pl.</i> bull-fight	transportar transport
torre <i>f.</i> tower	tras de after, behind, back of
tostar scorch; roast (brown)	trasera back
tozudez bull-headedness, obstinacy	trasladar move
trabajador -a hard-working, hard worker	trato implement, <i>pl.</i> equipment
trabajar work	tratado treatise
trabajo work	tratamiento title of honor
traducir translate	tratar treat, try (<i>de to</i>), concern one's self (<i>de with</i>); <i>se trata de</i> the matter in hand is, I (<i>etc.</i>) am dealing with, I (<i>etc.</i>) am talking about
traer bring	trato bargain, sale
trago drink, draft	travesura naughtiness
traición <i>f.</i> treason, treachery	travieso -a naughty
traicionar betray, be disloyal to	trayecto passage
Trajano Trajan (Roman emperor, born at Italica, suburb of Seville destroyed about 500 A.D.; <i>calle de ~</i> is near	trazar draw
	trece thirteen; <i>sus ~</i> it (his opinion, his undertaking)
	treinta thirty

Vocabulary

trémulo -a quivering	universidad university
tren <i>m.</i> (railroad) train	un(o) -a one; <i>se</i> ~ <i>a otro</i> each other, one another
trenza braid, (braided back) hair	uña finger-nail
trepar climb	urgente urgent
tres three	urna urn, show-case, box; <i>the silver and bronze casket of St. Ferdinand, provided by Philip V, is called urna in Spanish, shrine in guidebooks</i>
triangular triangular	usar use
tribuna gallery	uso use
tributo tribute	usted you
trigo wheat	usual usual
triste sad	
tristeza sadness	vaca cow
triumfal triumphal, in triumph	vacaciones <i>f. pl.</i> vacation
triunfar triumph, ride in triumph, cut a dash	vacilante wavering
triumfo triumph	vacilar hesitate
trono throne	vacío -a empty
tropa troop, soldiers	vacuno -a of horned cattle
trozo bit	vagabundo -a tramp, roaming
tu your	vagón <i>m.</i> (railroad) car
tú you	vagoneta pony car
tubo tube	vaivén <i>m.</i> oscillation, swinging, back-and-forth movement
tufo lovelock (in front of ear)	valenciano -a Valencian
turbar disturb, agitate	valer be worth; amount (<i>de to</i>); ~ <i>se de</i> resort to
turista tourist	valiente brave man, plucky fellow
turrón <i>m.</i> turrón (like nougat)	valioso -a precious, valuable, powerful
tuyo -a yours; en contra tuya against you	valor courage, value, quantity of money and securities
	valle <i>m.</i> valley; <i>V</i> ~ <i>as</i> woman's name short for <i>María del Valle</i>
u or (<i>before o or ho</i>)	vano -a vain
último -a last	vapor steam
ultramarinos <i>m. pl.</i> imported goods, groceries	variedad variety
un -a a; <i>pl.</i> some, about, or <i>un-translated</i>	varilla rod, wand, rib
unánime unanimous	
unánimemente unanimously	
únicamente solely, only	
único -a only, single	
unión <i>f.</i> union	
unir unite, join, bring together	

Vocabulary

varillaje <i>m.</i> ribs	versificación <i>f.</i> versification
vario -a varied, different; <i>pl.</i> several	vestido dress
varita little stalk, little spike	vestir dress, be dressed, wear; prendas de ~ wearing apparel
vaso tumbler, glass	vez (a la at the same) time, turn; una ~ once; de una ~ and done with it; en ~ instead; cada ~ menos less and less; de ~ en cuando from time to time
vehículo vehicle	viajar travel
veinte twenty	viaje <i>m.</i> journey
veinticinco twenty-five	viajero -a traveler
vejez old age	vibración <i>f.</i> vibration
velada night festival	vibrar vibrate
velar watch	víctima (<i>f. even when male</i>) victim
veloz swift	victoria victory
vencer overcome	victorioso -a victor, winner
vendedor -a seller	vida life
vender sell	vidriado -a glazed
vendible for sale; salable	viejo -a old
veneciano -a Venetian	viento wind
venerar venerate, revere	viernes Friday (Santo Good)
venganza revenge	vigilar keep watch (at night)
venir come	vino wine
venta (a on) sale; inn	violencia violence
ventaja advantage	violento -a violent
ventana window	virgen virgin
ventanal great window	viril manly
ventura chance, luck	virtud virtue
ver see; <i>estar por</i> ~ remain to be seen	visita visit
vera bank; a la ~ de loosely close beside	visitante visitor
verano summer	visitar visit
verbo verb	vista (a la in) sight, view; en ~ de in view of the fact
verdad truth, true; de ~ genuine, genuinely	viudo -a widower, widow
verdadero -a real	vivienda residence
verde green	vivir live; ~a tu madre hurrah for you
verdugo executioner	vivo -a alive, lively
vergüenza shame, a sense of shame	
verónica <i>b.</i> veronica (fighter holds cloak stretched out with both hands for bull to run into)	

Vocabulary

vocabulario	vocabulary, stock of words	vuelta	return; <i>de</i> ∼ back
vocear	vociferate, clamor	vulgar	undistinguished, ordinary; colloquial, vernacular
volar	fly	vulgarmente	colloquially
voltaico -a	voltaic		
voltear	turn, swing	y	and
voluntad	will	ya	already, now, <i>or untranslated</i> ; ∼ <i>sabéis</i> you know all right; <i>hable usted</i> ∼ speak up; ∼ <i>que</i> since
volver	turn, come back, bring back; ∼ <i>a</i> <i>with infinitive</i> again <i>with indicative</i> ; <i>todo se le</i> ∼ <i>ía</i> he turned altogether to	yegua	mare
voz	voice; <i>a</i> ∼ <i>ces</i> clamorously; <i>a media</i> ∼ in an undertone	yo	I
vuelo	flight (of birds); fullness (of clothes); swirl	zaguán	<i>m.</i> entry, hallway
		zumbar	buzz

UNIVERSAL
LIBRARY



136 077

UNIVERSAL
LIBRARY